Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 9 (1946-1947)

Artikel: Beitrag zur Geschichte einiger Bezeichnungen für Gasthaus, besonders fr. taverne - hôtel - auberge

Autor: Gerster, Walter

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-10957

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Beitrag zur Geschichte einiger Bezeichnungen für Gasthaus, besonders fr. taverne–hôtel–auberge

Inhaltsverzeichnis:

Literaturnachweis p. 58; I. Die lat. Bezeichnungen und ihr Schicksal p. 65–79; II. Hôtel – Hôtellerie p. 79–103; III. Auberge p. 103–151.
(Beilage: Karten I–III)

Die summarische Gegenüberstellung der wichtigsten lateinischen[1] und romanischen[2] Bezeichnungen für die Begriffe 'Wirtshaus' und 'Gasthaus'[3] ergibt zwei Tatsachen:

1. Der größte Teil der lateinischen Bezeichnungen ist in den romanischen Sprachen entweder untergegangen oder in anderer Bedeutung erhalten.

2. Die häufigste Benennung für 'Gasthaus' in den romanischen Sprachen *-albergo -auberge* – ist germanischer Herkunft. Sie hat sowohl im Französisch-Provenzalischen wie im Italienischen in der Schriftsprache und zum Teil auch in den Mundarten die lateinisch-romanischen Bezeichnungen weitgehend verdrängt.

---

[1] Lat. Typen: CAUPONA, POPINA, TABERNA, DIVERSORIUM, STABULUM, MANSIO.

[2] Rom. Typen: it. *taverna, locanda, osteria, trattoria, albergo.*
fr. *taverne, cabaret, hôtel (hôtellerie), auberge.*
sp. *taberna, hostería, fonda, posada, mesón,* (*albergue,* m.).
ptg. *albergue,* m., *hostau-estau, taberna.*

[3] Die Begriffe sind nicht immer sauber zu trennen. Ich versuche nach Möglichkeit zu unterscheiden zwischen:
Wirtshaus = Gaststätte, wo gegen Entgelt Essen und Trinken verabreicht werden;
Gasthaus = Gaststätte, wo darüber hinaus noch die Möglichkeit besteht, für die Nacht unterzukommen.

Zweck der nachfolgenden Arbeit ist es, die Geschichte der hauptsächlichsten Typen vor allem auf dem Gebiet der Galloromania zu verfolgen[1].

Literaturnachweis

Allgemein bekannte Werke enzyklopädischer Art werden hier nicht besonders aufgeführt. Für die Wörterbücher, speziell die Mundartwörterbücher, verweise ich auf die Bibliographie bei Wartburg, *FEW*, *Beiheft* 1929, sowie die Ergänzung dazu. Abkürzungen im allgemeinen nach dem Abkürzungsverzeichnis der *VRom.*

BABEAU, A., *La ville sous l'ancien régime.* 2 Bde. Paris 1884.

BABEAU, A., *Les bourgeois d'autrefois.* Paris 1886.

BABENDERERDE, P., *Nachrichtendienst und Reiseverkehr des deutschen Ordens um 1400.* Diss. Königsberg 1913.

BARRIÈRE-FLAVY, C., *Etude sur les sépultures barbares du midi et de l'ouest de la France.* Toulouse-Paris 1892.

BARRIÈRE-FLAVY, C., *Les arts industriels des peuples barbares de la Gaule du Ve au VIIIe siècle.* 3 Bde. Paris-Toulouse 1901.

BEATIS, DE, ANTONIO, *Die Reise des Kardinals Luigi d'Aragona durch Deutschland, die Niederlande, Frankreich und Oberitalien, 1517–1518.* (In L. Pastor, *Erläuterungen u. Ergänzungen zu Jansens Geschichte des deutschen Volkes.*) Freiburg 1905.

BEAURAIN, G., *Le cabaret Guillot à Amiens au temps de Rabelais.* Paris 1912.

BÉDIER, J., *Les légendes épiques.* 4 Bde., 3. Aufl., Paris 1926–1929.

BENDER, E., *Weinhandel und Wirtsgewerbe im mittelalterlichen Straßburg.* Straßburg 1914.

BERGER, H., *Die Lehnwörter in der französischen Sprache der ältesten Zeit.* Leipzig 1899.

BERTRAND, J. J. A., *Sur les vieilles routes d'Espagne.* Paris 1931.

BEZARD, YVONNE, *La vie rurale dans le sud de la région parisienne de 1450 à 1560.* Thèse, Paris 1929.

BEZZOLA, R., *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli.* Heidelberg 1925.

---

[1] Die Arbeit war Ende 1941 beendet; seither sind einzelne Kapitel überarbeitet und zum Teil durch neuere Materialien ergänzt worden. Ein großer Teil der mundartlichen Belege stammt aus den noch unveröffentlichten Materialien des *FEW*. Herrn Prof. W. v. WARTBURG und den Herren Prof. A. DURAFFOUR und J. JUD bin ich für die Überlassung von Materialien, für viele Auskünfte und freundschaftliche Hilfe großen Dank schuldig.

BINDING, K., *Geschichte des burgundisch-romanischen Königreiches.* Leipzig 1868.

BLAVIGNAC, J. D., *Histoire des enseignes d'hôtelleries, d'auberges et de cabarets.* Genève 1876.

BLOCH, OSCAR, *Etude sur le dictionnaire de J. Nicot (1606).* (*Mélanges de philologie offerts à F. Brunot.*) Paris 1904.

BONNEFONS, G., *Les hôtels historiques de Paris.* Paris 1852.

BOYÉ, P., *Postes, messageries et voitures publiques en Lorraine au XVIIIe siècle.* (*Bull. du comité des travaux historiques et scientifiques*), 1906.

BOYVE, F. C., *Définitions ou explications des termes du droit consacrés à la pratique judiciaire du Païs de Vaud.* Lausanne 1765.

BRÜCH, J., *Der Einfluß der germanischen Sprachen auf das Vulgärlatein.* Heidelberg 1913.

BRUCHET, M., *Le château de Ripaille.* Paris 1907.

BRUDER, *Die Wirtshäuser des Mittelalters.* München 1885.

BRUN, A., *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi.* Thèse, Paris 1923.

CALEPINUS, *Ambrosii Calepini Dictionarium undecim linguarum.* Basel, Ausgaben 1598, 1605, 1627.

CALMETTE, J., *Le monde féodal.* Paris, o. D., wahrscheinlich ca. 1934.

CASTEL, DU, J., *Relation des voyages de M. de Brèves.* Paris 1628.

CEJADOR Y FRAUCA, D. J., *Vocabulario medieval castellano.* Madrid 1929.

CHAMBOIS, E. L., *Le vieux Mans: Les hôtelleries et leurs enseignes.* Le Mans 1904.

CHAMPION, P., *Liste des tavernes de Paris d'après les documents du XVe siècle.* Paris 1912.

CHARPENTIER, E., *La profession d'hôtelier.* Thèse, Paris 1913.

CHATELAIN, E., *Notes sur quelques tavernes fréquentées par l'Université de Paris aux XIVe et XVe siècles.* Paris 1898.

CHAUME, ABBÉ, *Les origines du duché de Bourgogne.* 2 Bde. Dijon 1925–1931.

CHÉRUEL, A., *Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France.* 2 Bde. Paris 1855.

CHEVALIER, U., *Répertoire des sources historiques du moyen âge. Topobibliographie.* Montbéliard 1903.

CONSTANTIN, H., *Histoire des cafés de Paris.* Paris 1857.

COVILLE, A., *Les Burgundions, leurs origines, leur établissement dans l'Empire et à Lyon.* (Recherches sur Lyon) 1928.

CUISSARD, CH., *Le vin orléanais dans la poésie et dans l'histoire.* (Extr. de: *Mém. de la Soc. d'agriculture, sciences et belles-lettres à Orléans.*) Orléans 1905.

DAVIDSEN, HERM., *Die Benennung des Hauses und seiner Teile im Französischen*. Diss. Kiel, 1903.

Dictionarium Novum germanico-gallico-latinum. Genevae, 1650.

Dictionnaire des Communes. 11. Aufl., Nancy-Paris-Strasbourg 1939.

Dictionnaire des Postes et des Télégraphes. Paris 1913.

Dictionnaire historique, géographique et statistique du Canton de Vaud. 2 Bde. Lausanne 1914–1915.

DOERKS, *Haus und Hof in den Epen Chrestiens von Troyes*. Greifswald 1885.

DOPSCH, ALF., *Die wirtschaftlichen und sozialen Grundlagen der europäischen Kulturentwicklung aus der Zeit von Cäsar bis auf Karl d. Gr.* 2. Aufl., Wien 1923–1924.

DROUOT, H. et CALMETTE, J., *Histoire de Bourgogne*. 3. Aufl., Paris 1928.

DU BLED, VICTOR, *La société française avant et après 1789*. Paris 1892.

ECKERT, H., *Die Krämer in süddeutschen Städten bis zum Ausgang des Mittelalters*. Leipzig 1910.

ENLART, C., *Manuel d'archéologie française II: Architecture civile et militaire*. Paris 1904.

ESTIENNE, ROB., *Guide des chemins de France*. 1552.

ESTIENNE, CH., *Le grand guide des chemins pour aller et venir par tout le royaume de France*. Rouen, 1600.

FAGNIEZ, GUST., *Documents relatifs à l'histoire de l'industrie et du commerce en France, depuis le IVe s. avant J.-Ch. jusqu'à la fin du XIIIe siècle*. Paris 1898. 2 Bde.

FLACH, J., *L'origine historique de l'habitation et des lieux habités en France*. Paris, s. d.

FOURNIER, ED., *Histoire des enseignes de Paris*. Paris 1884.

FOVILLE, A. DE, *L'habitation en France*. 2 Bde., Paris 1894–1899.

FRANKLIN, A., *Dictionnaire historique des arts, métiers et professions exercés dans Paris depuis le 13e siècle*. Paris 1906.

FRANKLIN, A., *La vie privée d'autrefois*. Paris 1887 ss.

FRIEDLÄNDER, L., *Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms in der Zeit von Augustus bis zum Ausgang der Antonine*. 4 Bde., 9. Aufl., Leipzig 1919–1920.

FROMAGEOT, P., *Les hôtelleries, cafés et cabarets de l'ancien Versailles*. Versailles 1907.

GALLION, WILH., *Der Ursprung der Zünfte in Paris*. Diss. Freiburg (B.) 1910.

GAMILLSCHEG, E., *Romania Germanica*. 3 Bde. Berlin u. Leipzig 1934–1936.

GAUTIER, L., *La chevalerie*. Paris 1895.

GAUTIER, M., *L'hôtellerie. Etude théorique et pratique*. Paris 1932.

GLÜCKSMANN, ROB., *Das Gaststättewesen*. Stuttgart 1927.

GOLDSCHMIDT, M., *Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen*. Diss. Bonn, 1887.

GOLDSCHMIDT, M., *Germanisches Kriegswesen im Spiegel des romanischen Lehnwortes. Festgabe W. Foerster*. 1902.

GOMBERT, J., *Des rapports juridiques entre hôteliers, aubergistes et voyageurs*. Thèse. Lille 1900.

GOUACHON, ANDRÉ, *Du rôle des hôpitaux et des hospices. Eléments de législation hospitalière*. Lyon 1921.

GRAESSE-BENEDICT, *Orbis latinus oder Verzeichnis der wichtigsten lateinischen Orts- und Ländernamen*. Berlin 1922.

GRAMMONT, M., *La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes*. Dijon 1895.

GROS, ADOLPHE, *Dictionnaire étymologique des noms de lieu de la Savoie*. Belley 1935.

GUYER, EDUARD, *Das Hotelwesen der Gegenwart*. Zürich 1885.

HAMPE, TH., *Die fahrenden Leute im Mittelalter*. Leipzig 1902.

HATT, J., *Une ville du 15e siècle: Strasbourg*. Strasbourg 1929.

HAUSER, H., *Travailleurs et marchands de l'ancienne France*. Paris 1920.

HERMANN, FERD. H., *Schilderung und Beurteilung der gesellschaftlichen Verhältnisse Frankreichs in der Fabliauxdichtung*. Leipzig 1900.

HERTZOG, AUG., *Das elsässische Wirtshauswesen während des Mittelalters. (Jahrbuch für Geschichte, Sprache und Literatur Elsaß-Lothringens, 10)* Straßburg 1894.

Histoire générale de Paris: Les métiers et corporations de la ville de Paris. XVe–XVIIIe s. Par R. DE LESPINASSE. 3 Bde. Paris 1886.

HOMUTH, WILH., *Vom Einfluß des Lehnwesens und Rittertums auf den französischen Sprachschatz (RF 39*, 201–266). 1925.

HOPPELER, R. R., *Beiträge zur Geschichte des Wallis im Mittelalter*. Zürich 1897.

Les hôtes et les progrès des classes rurales en France au moyen âge. Paris 1898.

HOYER, KARL, *Das ländliche Gastgewerbe im deutschen Mittelalter nach Weistümern*. Oldenburg 1910.

JHERING, RUD. VON, *Die Gastfreundschaft im Altertum. Deutsche Rundschau, 51*. 1887/88.

JOHNSON, OSCAR-ALB., *Le commerce entre la France méridionale et les pays du Nord sous l'ancien régime. (Revue d'histoire moderne 1927.)*

KACHEL, JOHANNA, *Herberge und Gastwirtschaft in Deutschland bis zum 17. Jahrhundert. (3. Heft der Beihefte zur Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte.)* Stuttgart 1924.

KLAUENBERG, OTTO, *Getränke und Trinken in altfranz. Zeit, nach poetischen Quellen dargestellt.* Diss. Hannover 1904.

KLEBERG, TÖNNES, *Värdshus och värdshusliv i den romerska antiken.* Diss. Göteborg 1934.

KÜBLER, AUG., *Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen im Kt. Graubünden.* Heidelberg 1926.

LAMPRECHT, KARL, *Beiträge zur Geschichte des französischen Wirtschaftslebens im 11. Jahrhundert.* (*Staats- und Sozialwissenschaftliche Forschungen,* herausgeg. von Gustav Schmoller.) Leipzig 1878.

LANGLOIS, CH.-V., *La vie en France au moyen âge de la fin du XIIe au milieu du XIVe siècle d'après des romans mondains,* 2 Bde. Paris 1924.

DE LAURIÈRE, EUSÈBE, *Glossaire du droit français.* Niort 1882.

LEROUX-MOLINIER-THOMAS, *Documents historiques bas-latins, provençaux et français, concernant principalement La Marche et Le Limousin.* 2 Bde. Limoges 1883.

LESNE, E., *Histoire de la propriété ecclésiastique en France.* (*Mém. et travaux des facultés catholiques de Lille,* fasc. *6.*) Paris 1910.

LEVY, MARCEL, *L'hôtelier et sa clientèle.* Paris 1913.

LIEBENAU, TH. V., *Das Gasthof- und Wirtshausleben der Schweiz in älterer Zeit.* Zürich 1891.

LONGNON, AUG., *Les noms de lieu de la France.* Paris 1920/29.

LÖPER, K., *Zur Geschichte des Verkehrs in Elsaß-Lothringen aus der Zeit von 1350–1779.* Straßburg 1873.

LOT, FERD., *Du régime de l'hospitalité. RBPH 7* (1928).

LUCHAIRE, ACHILLE, *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région française.* Paris 1879.

LUCHAIRE, ACHILLE, *La société française au temps de Philippe-Auguste.* Paris 1909. 2. Ausg.

MACKEL, E., *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache. FS 6* (1887).

MARION, MARCEL, *Dictionnaire des institutions de la France aux XVIIe et XVIIIe siècles.* Paris 1923.

MARTIN SAINT-LÉON, ETIENNE, *Histoire des Corporations de métiers. Depuis leurs origines jusqu'à leur suppression en 1791.* 2. Ausg. Paris 1909.

MAYER, ERNST, *Deutsche und französische Verfassungsgeschichte vom 9.–14. Jahrhundert.* Leipzig 1899.

MERTENS, P., *Die kulturhistorischen Momente in den Romanen des Chrestien de Troyes.* Erlangen 1900.

MICHEL, F. et FOURNIER, E., *Le livre d'or des métiers: Histoire des hôtelleries, cabarets, hôtels garnis etc.* 2 Bde. Paris 1851.

MIES, FR. M., *Die Kölner Hospitäler.* Diss. Bonn 1921.

MONTAIGNE, M. DE, «*Journal du Voyage de Michel de Montaigne en Italie, par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581.*» (Zum erstenmal publ. 1774. Ich zitiere nach der Ausgabe von LOUIS LAUTREY.) Paris 1909.

MOTTAZ, E., *Dictionnaire historique, géographique et statistique du Canton de Vaud.* 2 Bde. Lausanne 1911–1914.

MURATORI, L. A., *Dissertazioni sopra le antichità italiane.* 3 Bde. Rom 1755.

NOYELLE, CH., *De la condition juridique des aubergistes.* Thèse de Caen. Paris 1900.

OSCHINSKY, HUGO, *Der Ritter unterwegs und die Pflege der Gastfreundschaft im alten Frankreich.* Diss. Halle 1900.

PERTHES, CH. TH., *Das Herbergswesen der Handwerkergesellen.* Gotha 1883.

PETRI, FRANZ, *Germanisches Volkserbe in Wallonien und Nordfrankreich.* 2 Bde. Bonn 1937.

PIGEONNEAU, P., *Histoire du commerce de la France.* Paris 1885.

PIRSON, J., *La langue des inscriptions latines de la Gaule.* (*Bibl. de la Fac. de philosophie et lettres de l'Université de Liège. Fasc. 11.*) Bruxelles 1901.

POTTHOFF, O. D., *Kulturgeschichte der deutschen Gaststätte, umfassend Deutschland, Österreich, Schweiz und Deutschböhmen.* Berlin 1934.

POUGHEOL, G., *De la responsabilité civile des aubergistes et hôteliers en droit français.* Thèse Caen, 1904.

PRUTZ, H., *Kulturgeschichte der Kreuzzüge.* Berlin 1883.

RAJNA, PIO, *Strade, pellegrinaggi ed ospizi nell'Italia del medio evo.* (*Atti della Società per il progresso delle scienze.*) 1911.

RAUERS, FRIEDR., *Kulturgeschichte der Gaststätte.* 2 Bde. Berlin 1941.

Règlements sur les arts et métiers. Publié p. DEPPING, Paris 1837.

REUTER, L., *Les enseignes d'auberges du canton de Neuchâtel, avec notices.* Neuchâtel 1886.

RIBBE, CHARLES, DE, *La société provençale à la fin du moyen âge d'après des documents inédits.* Paris 1898.

RICHARD, FR., *Essai sur le contrat d'albergement, particulièrement dans la province du Dauphiné.* Thèse Grenoble 1906.

RONJAT, J., *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes.* 4 Bde. Montpellier 1930–1941.

LE ROUX ET MARTEAUX, *Les sépultures burgondes: histoire, anthropologie et mobilier funéraire.* Mit Fundkarte. (*Revue Savoisienne 39*) 1898.

SALLENTIEN, VICT., *Handel und Verkehr in der altfranzösischen Literatur.* (*RF 31.*) 1912.

SCHEFFEL, P. H., *Verkehrsgeschichte der Alpen*. Berlin 1908/14.

SCHÖNFELD, WALTHER, *Die Xenodochien in Italien und Frankreich im frühen Mittelalter*. (*Zeitschr. der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kan. Abt., Bd. 12.*) 1922.

SCHULTE, A., *Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien mit Ausschluß von Venedig*. 2 Bde. Leipzig 1900.

SÉE, HENRI, *Französische Wirtschaftsgeschichte*. Jena 1930.

SEYN, E. DE, *Dictionnaire historique et géographique des communes belges*. 2 Bde., 2. Aufl., Bruxelles 1933–1934.

SPRINGER, ANT., *Paris im 13. Jahrhundert*. Leipzig 1856.

STEIN, ERNST, *Geschichte des spätrömischen Reiches*. 1. Bd., Wien 1928.

STRENG, W. O., *Haus und Hof im Französischen*. Helsingfors 1907.

SZADROWSKY, M., *Rätoromanisch und Deutsch in Graubünden. GRM 29*.

VINCENT, AUG., *Les noms de lieux de la Belgique*. Bruxelles 1927.

VIOLLET-LE-DUC, *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la Renaissance*. 6 Bde. Paris 1868–1875.

DE VITERBO, FR. JOAQUIM DE SANTA ROSA, *Elucidario*. 2. Ausg. Lissabon 1865.

WARTBURG, W. VON, *Die fränkische Siedlung in Nordfrankreich im Spiegel der Ortsnamen. ZRPh. 59* (1939), 284–301.

WARTBURG, W. VON, *Die burgundischen Wörter im Frankoprovenzalischen. ZRPh. 59*, 302–307.

WARTBURG, W. VON, *Die Entstehung der romanischen Völker*. Halle 1939.

YOUNG, ARTHUR, *Voyages en France en 1787, 1788, 1789*. Übers. v. H. SÉE. Paris 1931.

ZEHNTBAUER, R., *Die Stadtrechte von Freiburg im Uechtland und Arconciel-Illens*. Innsbruck 1906.

ZELL, K., *Die Wirtshäuser der Alten*. (*Ferienschriften*, Sammlung I, p. 23–52). Freiburg 1826.

ZETTINGER, J., *Die Berichte der Rompilger aus dem alten Frankenreiche bis zum Jahre 800*. (*Röm. Quartalsschr., Suppl. 11.*) 1900.

Transkription mundartlicher Formen: Nach Möglichkeit wird die Schreibung der Quellen beibehalten, doch mußte vor allem für die Formen des *ALF* eine Vereinfachung vorgenommen werden: Verzicht auf die Bezeichnung von Längen und Kürzen, Verzicht auf die Bezeichnung des Akzentes.

I. Die lateinischen Bezeichnungen und ihr Schicksal

1. MANSIO. Die an den römischen Straßen gelegenen MANSIONES bezeichneten ursprünglich wohl nicht eigentliche Gasthäuser, die allen Reisenden zugänglich waren, sondern eher bloße Nachtquartiere. P.-Wiss. (Kubitschek)[1] 17_1, p. 1231 ss., gibt MANSIO als Syn. zu AEDIFICIUM, FABRICA, dann aber auch als 'Gasthaus'. Die MANSIONES lagen 5–8 mutationes auseinander und waren nach Michel-Fournier *1*, p. 54 ss., kaiserliche Unterkunftshäuser. Zum Aufenthalt darin bedurfte es eines besondern Ausweises: DIPLOMA TRACTATORIUM[2]. Besondere Beamte, die FRUMENTARII, verwalteten diese Häuser. Qualitativ waren die MANSIONES selbstverständlich sehr verschieden: bald einfache Hütten ohne Stall, bald gut eingerichtete Gebäude mit großen Stallungen.

MANSIO ist einzig im Spanischen in der Bedeutung 'Wirtshaus – Gasthaus' erhalten[3]:

mesón, m. 'Wirtshaus, Gasthaus zweiten Ranges'. Dazu eine Reihe von Ableitungen; sie belegen die Lebenskraft, zugleich aber die enge Bedeutungsgebundenheit des Wortes:

mesonaje, m. 'Straße voller Wirtshäuser',

mesonero, -a 'Wirt, Wirtin', und für die Qualität der Häuser bezeichnend:

estar como mesón 'unruhig, voll Getöse sein' (Tolhausen).

Das Weiterleben von MANSIO in den übrigen romanischen Sprachen unter anderer Bedeutung ist hier nicht weiter zu betrachten. Cf. aber p. 86–89, ferner Karte I.

Neben den staatlichen MANSIONES gab es längs der großen

---

[1] PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart 1893 ss.

[2] VIOLLET-LE-DUC, *6*, p. 120 ss.; GRÖBER, *ALLG 3*, 526; *REW* 5311; BECKER-MARQUARDT, *Handbuch der römischen Altertümer, nach den Quellen bearbeitet*, Leipzig 1883; *Du Cange*, *4*, 236–237; HOCHULI E., *Einige Bezeichnungen für den Begriff Straße, Weg und Kreuzweg im Romanischen*. Diss. Zürich, Aarau 1926, p. 11 N. 2–3.

[3] Cf. dazu seltenes prov. *masage, masàgi, masatge, masajo* 'réunion de fermes, groupe de maisons de campagne, hameau; masure, habitation, gîte, hôtellerie', MISTRAL, *2*, p. 288; PIAT, *Franç.-occ. 2*, p. 485: *masaje*.

Verkehrsstraßen das privat betriebene Gasthaus, das DEVERSORIUM.

2. Die allgemein im Lateinischen gebräuchlichen Ausdrücke für 'Gasthaus, Herberge' waren DEVERSORIUM-DIVERSORIUM (für die bessern Stände) und STABULUM[1] (besonders für Fuhrleute und einzelne Soldaten auf dem Marsche). Cf. P.-Wiss. (Lammert) *3, A 2;* Michel-Fournier, *1*, p. 58; Liebenau, p. 9. DEVERSORIUM[2] ist nicht erhalten, STABULUM nicht in der Bedeutung 'Gasthaus'[3].

3. CAUPONA, nach P.-Wiss., *6*, 1806–1808, sowohl 'Herberge zum Übernachten' als auch 'Schenkwirtschaft', von der POPINA so unterschieden, daß die POPINA mehr Speisewirtschaft, die CAUPONA mehr Weinwirtschaft ist; doch ist es unmöglich, genau abzugrenzen. In der ältern Zeit wurden solche Lokale nur von den niedern Klassen regelmäßig besucht und waren entsprechend einfach[4].

Weder CAUPONA noch POPINA sind in die rom. Sprachen übergegangen.

4. TABERNA, hauptsächlich in der Bedeutung 'Weinschenke'[5]. Auch Du Cange *6*, 477 ss. hat fast ausschließlich diese Bedeutung, einzig aus dem Jahr 1444 DOMUS, HABITATIO (wahrscheinlich aus Piacenza stammend).[6]

---

[1] STABULUM bedeutet zunächst 'Stallung' (fr. *étable*), sodann ein 'Wirtshaus mit Ausspann', weiter ein 'Gasthaus mit Ausspann', militärisch vielleicht 'Quartierhaus für Kriegsvolk auf dem Marsche'. Cf. *REW* 8209.

[2] Bei *Du Cange, Supplementsband*, p. 188, wird DIVERSORIUM übersetzt mit 'offen Herberg' (a. 1521), 'Gastherbergi' (GRAFF, *Althochd. Sprachschatz*); weitere Belege gleicher Art aus dem 13. und 14. Jh.; *Reichenauer Glossen* (FOERSTER-KOSCHWITZ, *Übungsbuch*, 5. Aufl., 1915), p. 209: DIVERSORIUM 'ospitium a divertendodicitur'.

[3] *Du Cange, Suppl.:* «eyn gemeyn hus» (wohl aus dem Elsaß); STABULARIUS 'Stallknecht', auch 'Wirt, Gastgeb'.

[4] MICHEL-FOURNIER, p. 58 ff.; LIEBENAU, p. 9; CHARPENTIER, p. 8–12: «Les premiers aubergistes de Rome n'eurent qu'une clientèle plébéienne et leur réputation demeura longtemps déplorable; au terme de CAUPO s'attache toujours un sens péjoratif... Sous l'Empire les CAUPONAE se multiplient, et les gladiateurs et les danseuses y fréquentent assidûment». Ferner BLÜMNER, H., *Die römischen Privatalterlümer*, 3. Aufl. Leipzig 1911, p. 450–457.

[5] *REW* 8510; LIEBENAU, p. 9.

[6] Dazu FORCELLINI, *6*, p. 7: «nomen quo aedificium significatur

Dieses Wort ist im Romanischen durchgehend erhalten.

Italienisch

Schriftsprache:

taverna 'Schenke, Kneipe, Wirtshaus, Wirtschaft'. In veralteter Bed. 'Laden'[1].

tavernaio (veraltet) 'Schenkwirt, Kneipenhalter, Kneipbruder, Schenkenläufer'.

taverniere 'Kneipbruder, Kneipenläufer'.

tavernare (veraltet), *taverneggiare* } 'sich in Kneipen herumtreiben'.

altit.

tavernaro 'tavernaio', *tavernezando* 'andando per taverne' } Monaci, *Crest.*, 687.

Mundarten:

taberna Gualzati, *Bellinzona.*

tavêrna 'taverna', Monti, *Como;* 2 Ableitungen.

tavelna 'Weinkeller'. *ID 3*, 213. (Alghero)

tavẹ̄rna, tavérna 'caverna'[2], Nicolet, *Antrona*, p. 194.

tavernâ 'tavernaio', Frizoni, *Genovese*, 273.

Ortsnamen[3]:

Taverra (M-L, *Altlog.*, *SBWien. 145*).

---

utile ad habitandum». Die Bedeutung 'Wohnung', die übrigens auch für Italien nicht weiter belegt ist, scheint mehr zufällig zu sein.

[1] FORCELLINI, *6*, p. 7: «TABERNA dicitur de loco, ubi merces venduntur = bottega».

[2] Span. (Murcia): «Naya en el suelo, desde la cual salton los que juegon al pijotón». Die Bedeutung 'Höhle' ist leicht erklärlich, da TABERNA schon im klass. Latein 'Bogengang (im Zirkus)' bedeuten konnte. Besonders in südlichen Gegenden mag oft in einem eigentlichen Keller gewirtet worden sein. Cf. *Du Cange 6*, 477, wo die Bedeutung 'cella vinaria' gegeben wird; FORCELLINI: «TABERNA usurpatur de fornice et lupanari». Aus der Bedeutung 'Höhle, Loch' mag dann die span. Bedeutung 'Vertiefung im Boden' sich entwickelt haben. Für 'Schenke, Kneipe' sind überhaupt mehrfach Wörter mit der Bedeutung 'Höhle, Keller' belegt, cf. unten, prov. *tavernau*, p. 69, N 3.

[3] Lat. TABERNA-*ON* sind häufig, z. B. TRES TABERNAE: an der Via Appia, an der Strecke Terni-Spoleto; an der Straße Piacenza-Lodi; ferner in Makedonien; TABERNA FRIGIDA an der Via Aemiliana

Taverna Tessin, *Geogr. Lex. Schweiz*, *5*, p. 768.
Taverne Tessin, *ib.*
Tavernela Vicosoprano, Bergell, Kübler, Nr. 1452.

Taverna Cattolica	*Taverne-Pugliese*
Tavernacce Perugia	*Taverne d'Arbia* Siena
Tavernelle Ancona	*Tavernelle d'Emilia*
Tavernelle Fossombrone	*Tavernelle* Val di Pisa
Tavernelle Vicenza	*Tavernerio* Como
Tavernola Iseo	*Tavernola* Pescara
Tavernole Brescia	*Tavernuzze* Firenze

Tavernasco Milano, cf. Skok, *ZRPh.Beih. 2*, 222: TABERNA + -ASCUM.

Rätoromanisch:

taverna 'Schenke, Herberge, Trinkbude'. Pallioppi, p. 747.
taverner 'beherbergen, wirten'. *Ib.*
taberna[1] 'Schenke, Trinkbude, Halle'. Carigiet, *Surs.*, p. 349.
ir per las taviarnas 'herumlungern, herumschlendern'. Vieli, *Voc. scurs.*, p. 224.
taverna 'Schenke'. Velleman, *Dicz. Ladin*, p. 779.
tavernar 'wirten'. *Statuts de Suot-Tam.*, *Annalas 32.*

ON *Tavernä* Davos, dazu *Tavernazug*[2]
Taviarna Laax, urkundl. 1539 *thowerna*
Igsla Taverna, FN, Madulain
Pro Taverna[3] Val Bever
Laviner della Taverna Val Bever
} Kübler Nr. 1452

Spanisch:

taberna 'Schenke, Weinschenke, Kneipe'.
tabernario -ria Adj. 'eine Weinschenke betreffend'.
tabernero -a 'Schenkwirt -in'.

---

zwischen Luna und Pisa, heute Frigido; ebenso im Epirus. P.-Wiss., 2. Reihe, 8. Halbbd. (Schneider, Treidler, Zeiss); Friedländer *1*, p. 346; Longnon, p. 126; ebenso unten, TABERNA-*ON* im germ. Sprachgebiet, p. 76.

[1] Nach Carigiet italienischer Herkunft.

[2] Cf. Szadrowsky, p. 133: *Táverna, Táverna-Zug.*

[3] Schorta A., *Über Ortsnamen des Albulagebietes* (*Clubführer des schweiz. Alpenclub, Bündner Alpen, 6*, p. 578): *Taverna* 'Maiensäß in Val Bever', 1375 belegt als PRATUM TABERNE.

taberneria 'Schenkwirtschaft'.
tabernilla 'kleine Schenke, Kneipe, Krug'.
cat. *taberna* 'Weinschenke'.
. *taberna* Murcia 'naya en el suelo, desde la cual salton los que juegon al pijotón'.

Provenzalisch und Frankoprovenzalisch

TABERNA:

apr. *taverna*[1] 'taverne, boutique; Weinkeller, Art Abgabe'. Rayn.; Levy.
tauerna 'taverne'. Luchaire, *Textes gascons antérieurs au XIVe s.*, p. 197.
tavèrna[2] 'taverne, cabaret'. *C. Cons. Grenoble 1338–1340, RLaR 55.*
taverna 'Kneipe'. *La Somme le Roi, R 24*, 68.
taverna Meyer, *Doc. B.-Alpes*, p. 242, 250, 251.
taverna 'Wirtschaft'. Digne (Alpes), a. 1434, *R 27*, 393–94.
taverna 'taverne, cabaret'. Pansier, *Avignon*, a. 1350,
taberna 'taverne, cabaret'. Pansier, *Avignon*, a. 1391.
taverna 'cabaret' *RLaR 44*, 71.
taverna 'redevance payée pour avoir droit de tenir taverne'. Brunel, *Chartes*.
npr. *taverno, tauerno, taberno, teberno, turno*[3], Mistral. 'taverne, débit de vin, cabaret'.
taberno 'auberge'. Val d'Aran, *R 37*, 150.
tabèrno 'taverne, cabaret'. Goudelin, *Toulouse*.
taberne teberne 'cabaret'. Lespy-R., *Béarn*.
tabèrne[4] 'taverne, cabaret, auberge'. Palay, *Béarn.-gasc.*
taberno taverno 'taverne'. Murat, *Ste-Eulalie*.

---

[1] *tavernairia* 'Geschäft, Tätigkeit eines Schenkwirts'. LEVY, *8*, p. 91.

[2] *tavernà* s. f. 'mise en vente, débit'. *Ib.*

[3] Dazu *tavernolo, tabernolo, tabernoto, tavernoulo, tavernouro* 'petite taverne', *ib. tavernage*, s. m. 'ancienne taxe sur le débit des vins en Dauphiné, 15e et 16e s.', *ib.*
tavernau, tabernal s. m. 'lieu voûté, cave', *ib.*

[4] *tabernasse* 'grande taverne, auberge mal fréquentée', *tabernote* 'pauvre, petite auberge', *tabernade* 'contenu d'une taverne'.

taverne[1] 'gui'. Rolland, *Flore pop.*, *6*, p. 233. Loire.
taburna 'villa'. Val Soana (Dauzat, p. 217).

TABERNARIUS:

apr. *tavernier*, 'tavernier, coureur de tavernes; Schenkwirt'. Rayn.; Levy.
taverniera 'tavernière. *Ib.*
tavernador 'Schenkwirt'. Levy.
taverner m. pl. 'taverniers, cabaretiers', *C. Cons. Grenoble*, a. 1338–1340.
taverniers, *taverner* 'Wirt'. Lyon, 14. Jh., *R 12*, 544.
taverniar 'Wirt'. Digne (Alpes), a. 1434. *R 12*, 393, 394.
tavernier, *-a* 'tavernier, -ière'. Pansier, *Avignon*, a. 1326.
tabernier 'tavernier', Pansier, *Avignon*, a. 1372.
lo taberne 'Wirt'. Luchaire, *Id. pyr.*, p. 299–300, a. 1405.

npr. *tavernié*, *tavernié*, *taber*..., *-ièro*, *-ieiro*, *-èro* Mistral.
S. et adj. 'tavernier; qui fréquente les tavernes'.
grosso-taverniero 'orchis militaris', Mistral.
tawarnê 'gui'[1]. Sarrieu, *Bagn.-de-Luch.*, *RLaR 46*, 325.
tabernayre Lespy-R., *Béarn.*
tabernàyre, *-e*, *tabernè*, *-re* s., 'tavernier, -ière; cabaretier, aubergiste'. Palay, *Béarn.-gasc.*
tabernè, *-ét* 'tavernier', *ib.*
taouarnè 'gui'[1] Luchon. Rolland, *Flore pop.*, *6*, p. 233.

frkpr. *tavernai* s. m. 'cabaretier, vendeur de vin en détail, cantinier, tavernier'. Bridel, 366.
taverner 'Wirt'. *Chartes Estavayer-le-Lac*, 121–122, a. 1350.

Verb:

apr. *tavernejar* 'oft in die Schenke gehen; mettre en vente, débiter au cabaret'. Levy, *8*; Levy, *Pet. Dict.*
entavernar 'entaverner'. Rayn. *5*, p. 309.
atavernat adj. 'mis en vente au cabaret (du vin)'. Levy, *Pet. Dict.*

---

[1] Hängt zusammen mit der Verwendung der Mistel als Aushängeschild der Wirtschaften. Cf. ROLLAND, *loc. cit.*, *6*, p. 232–233; *cabarityé* 'gui', Châble (Valais).

atavernà(s) p. p. 'mis en vente au cabaret'. *C. Cons. Grenoble*, a. 1338–40.

tavernà[1] p. p. 'mis en vente'. *Ib.*

taverna p. p. 'vendu en boutique'. Devaux, *Anc. Dauph.*

tavernar 'mettre en vente au cabaret'. Pansier, *Avignon.*

atabernat 'mis à la taverne'. Fagniez, *Doc.*

npr. *ataverna* 'débité au cabaret'. Mistral.

vin atavernat 'vin de taverne', Piat, *I*, p. 407.

tabernejà 'tenir une auberge, un cabaret; hanter les cabarets'. Palay, *Béarn.-gasc.*

Französisch.

TABERNA

afr. *taverne* 'lieu où les gens viennent boire, manger pour de l'argent'. Godefr., *Suppl.*, p. 746, 1. Bel. 1256.

faire taverne 'faire métier de tavernier; au fig. monter sa maison d'ustensiles nécessaires à la boisson'. Raynaud, *Le dit des outils de l'hôtel, R 28*, 60.

taverne 'caupona'. Estienne 1546.

nfr. *taverne*[2] 'lieu où l'on vend le vin en détail'. Trévoux 1704.

taverne 'logis au devant duquel pend un enseigne, où l'on mange, et où on loge. Il veut aussi dire une maison devant la porte de laquelle pend un bouchon, et où l'on vend du vin à pot ou à pinte...'. Richelet 1735.

taverne 'Lieu où les gens viennent boire pour de l'argent; en ce sens il ne se dit guère qu'avec une idée de mépris ou de débauche.

En Angleterre, lieux où l'on donne à manger à prix d'argent. Par ext., il se dit avec ce même sens en France et ailleurs.

Ancien terme de marine: Chambre où un officier marinier dans les vaisseaux des XVe et XVIe s., et le comite dans les galères, vendait des vivres, des boissons et du tabac

[1] *taverna* s. f. 'mise en vente, débit'. *Ib.*

[2] Dazu die Bemerkung, die über die Stellung des Wortes klar Aufschluß gibt: «le mot de taverne emporte avec soi quelque idée plus fâcheuse que celle de cabaret». Ebenso Richelet 1735.

aux gens de l'équipage. Les tavernes furent défendues en 1672.' Littré.

id. DG

taverne 'cabaret, lieu où l'on donne à boire. Il ne se dit plus guère que par mépris'. *DAc.* 1932.

Mundarten[1]:

taverne 'Schenke'. Tournai 1280, *RF 25*, 195.

tavane 'taverne'. La Monnoye, *Noel borguignon*, 1700–1701.

taviène 'taverne'. Haust, *Lüttich.*

tèvinne 'taverne, auberge'. Zéliqzon, *Moselle.*

taverne 'taverne'. Hingre, *Bresse.*

TABERNARIUS:

afr. *tavernier* 'celui qui tient taverne'. Godefr., *Suppl.;* 1. Bel. 13. Jh.

tavrenier. Bartsch-Wiese.

tavernier 'cabaretier'. Louis le Roy.

tavernier 'caupo'. Estienne 1546.

tavernier 'qui aime à aller au cabaret'. Estienne, *Mais. rust.*, 1564.

nfr. *tavernier- ière* 'celui, celle qui tient taverne'.

TABERNA + *-age:*

afr. *tavernage* 'droit dû au seigneur par les cabaretiers de sa seigneurie'. Godefr.

tavernage vieux mot 'amende pour celui qui vend son vin trop cher'. Corneille, 1694.

tavernage id. Trévoux, 1704.

tavernage id. Laurière, 1704.

tavernage id. Richelet, 1759.

tavernage 'patente que l'on payait au seigneur pour avoir le droit de tenir taverne; écrit, permission que le seigneur accordait à cet effet'. *DAc. Suppl.*, 1839.

Weitere Ableitungen

afr. *taverneret* 'fréquentant les tavernes'. E. Deschamps, *SATF 8*, 181.

---

[1] Aus Akten und Texten: *tavernes...*, *Doc. hist. Marche-lim.*, a. 1599, 1611. *tavernes* pl., CHAMPREUX, *Ord. franc-comtoises*, a. 1408.

taverneret s. m. 'pilier de tavernes' (v. lang.). *DAc. Suppl.* 1839. Cf. Thomas, *Nouv. Ess.*, p. 80.

Verb

Die Verbalbildung ist auffallend gering und für die Wörterbücher der letzten zwei Jahrhunderte überhaupt unbekannt, oder zumindest als veraltet bezeichnet.

afr. *taverner* 'vendre dans une taverne; vendre en gén., profaner; fréquenter des tavernes'. Godefr.
ataverner 'entrer dans une taverne; s'établir dans une taverne'. Godefr.
taverner Bouchet, Serées, 1584–1608.
tavrener 'courir les tavernes'. G. le Muisit. Scheler, *Et. lexic.*
entravener, *ib.*
taverner 'hanter les tavernes'. D'Aubigné.
taverner 'hanter les tavernes'. Littré. Beispiel aus dem 16. Jh. (Bonnivard, *Anc. et nouv. police de Genève*). Veraltet.
taverner 'hanter les tavernes' (v. lang.). *DAc. Suppl.* 1839.

Französische, provenzalische, frankoprovenzalische *Taberna*-Ortsnamen

Longnon, p. 126; *Dict. top.* der einzelnen Dep.;
Skok, *ZRPh.Beih. 2*, 222.

Taverne: Aude, Ardèche, Dordogne, Gironde, Tarn, Var, Cher.
La Taverne: Hte-Loire, Ain, Côte-d'Or (1464).
Les Tavernes: Aveyron, Gard, Gers, Puy-de-Dôme, Seine-et-Oise. Vaud (cf. Jaccard, p. 454: «autrefois Froideville, concession de taverne en 1542»; *Geogr. Lex. Schweiz*, *5*, p. 768; *Dict. hist. vaudois*, *2*, p. 682).
Taverny: Seine-et-Oise. TABERNA + -ACUM (Skok).
Tavernay: Seine-et-Loire
Tavernat: Hte-Loire
Les Tavernettes: Hte-Savoie
La Tabernole: Gard
La Tavernolle: Gard. *Tavernolle:* Cantal (1670); *Tavernolle:* Hte-Loire (1506 *Tavernolles*, 18. Jh. *Tavernol*).

Tavernolles: Isère
Tavernost: Ain (1344); TABERNA + -USCUM (Skok)
Tavel: Fribourg, deutsch *Tafers*. 1150: *Taberna*. Jaccard, p. 453;
Tavel: «ancien nom d'un faubourg d'Orbe». Jaccard, p. 454.
Tavel: Vaud. Jaccard, p. 454. 1250: *Tavelz*.
Tavers: Loiret
Tavier (lez-Nandrin), 817 *Tavernas*
Taviet (Achène N; 1301 *Taviers*, 1380 *Tavier*
Taverneux (Mont-lez-Houffalize), 1118 *Tavernou*, 1235 *Tavernois*
} Vincent, *Noms de lieux de la Belgique*, p. 69, 76.
Tavernolles, Tabernolles, Tavernoules, Tavernoures «noms de quartiers», Mistral, *2*, p. 966.

TABERNARIUS als Familienname

Leider stehen mir urkundl. Belege nur aus der fr. Schweiz zur Verfügung, alle aus den *Mém. et Doc. de la Suisse rom.:*

1231–1232	*Borcardum Tauerner*	*29*, p. 295
1249–1267	*Johannes Tauerney*	*29*, p. 429, 451, 529
1250	*Martinus Tauerners*	*29*, p. 421–422
1262	*Martinum Tavernier*	*30*, p. 63
1267–1276	*Jo. Tauerner*	*30*, p. 167.
1294	*Willermus Tauerners*	*30*, p. 450
1305	*Willermo Tabernario*	*31*, p. 108
1306	*Willermus Tabernarii*	*31*, p. 116
1338	*Michaelis Tabernarii*	*32*, p. 138
1352	*Willelma Tabernaria*	*32*, p. 79
1381	*Nicolao Tabernare*	*37*, p. 235
1388	*Jaquemeti Tabernarii*	*37*, p. 352

Taverneu, Tavernal 'nom de famille provençal'. Mistral.
Taverne 'nom de personne'. Palay, *Béarn.-gasc.*

Taberna und Ableitungen in den germanischen Sprachen

nord. *taferni, tafernishus* 'Wirtshaus'. Fischer, *Altnord. Lehnwort*, p. 65.

niederl. *taveerne R 30*, 71.

afries. *taverne* 'Wirtshaus'. Holthausen, *Altfries. Wb.*

ahd. *taverna, tavirna* 'Schenke'. Weigand, *Deutsches Wb., 2.*

mhd. *taverne, taferne, taberne, tavern, dafern, daffern, taffern, täfer* } 'Schenke'[1]. Lexer, *Mhd. Handwb. 2.*
tavërnaere -er 'Schenkwirt'. Lexer.
tavërniz 'das Recht, Wein zu schenken'. Lexer.
tavërniere, tavërnierer, tafernîrer, tabernier, tabernierer[2] 'Schenkwirt, caupo, tabernarius'. Lexer.
tavërn-gëlt 'Abgabe für das Recht, Wein zu schenken'. Lexer.

nhd. *Tabérne* 'Schenke, Trink-, Zechhaus, Meßbude'. Weigand, *DWb., 2.*
Tafern 'jetzt gewöhnlich Tafernwirtschaft, südostd., auch schwäbische Bezeichnung für altberechtigtes, privilegiertes Wirtshaus'. Paul, *DWb.*, p. 541.

schwd. *Taver^{n}e^{n} Wirtshaus* 'Wirtshaus mit Beherbergungsrecht, Gasthaus'. Aargau, Thurgau, Zürich. *Schwld. 2*, 1737. Ebenso: *tabern. Pfaff. Urb.*
taffārə, tafērə 'Wirtshausschild'. Streiff, *Glarus*, p. 76; Schmid, *Entleb.*, p. 179; Wiget, *Togg.*, p. 30.
tafērə 'Wirtschaft'. Berger, *Rheintal*, p. 123.
taffārə 'Aushängeschild an einem Wirtshaus'. Fricktal (Ueken).

säss. *taberne, taverne* 'Weinshaus, Wirtshaus' } Schmidt, *Alte säss. Wb.*, 16. Jh.
taverner 'Wirt'

Schwäb. *tafern* 'Wirtshaus'. Fischer, *Schwäb. Wb., 2.*

bayr. *tafern* 'Schenke, Trinkhaus'. } Schmeller,
taiber m. 'Haus einer Kupplerin'. } *Bayr. Wb., 1*, p. 579.

augsb. *täbere* 'Wirtshaus'. Birlinger, *Augsburg*, p. 105.

österr. *tabor, täber* m. 'in österr. Städten der Name verschiedener Gebäude, die gemeiniglich am Ende des Hauptortes oder in kleiner Entfernung davon liegen'. Schmeller, *Bayr. Wb. 1*, p. 578.

---

[1] Dazu *ASNS 110*, 331.

[2] Suffix -ARI: «ebbe nelle lingue germaniche una fortuna straordinaria». BEZZOLA, *Contributo*, p. 6 und N 1 u. 2.

Kärnten *tafērŋ* 'Gasthaus'. Pernegg, *Kärnten. PBr.B, 28*, 118.
elsäss. *Tafere*[n] [1] 'Wirtshausschild'. Martin und Lienhart. *Wb. d. elsäss. Mundarten, 2*, p. 654.

Hier seien auch aufgeführt:
englisch *tavern* 'Restauration, Weinschenke'.
bask. *dafarna. ZRPh. 30*, 3.
bret. *tauarn* 'auberge'. *RC 27*, 143.
tavarn 'auberge'. Ernault, *Vannes*.
m. bret. *tavarnour* 'beuvetier'. *MSL 7*, 501.

Taberna-Ortsnamen im Germanischen

Tafern Gemeinde Illwangen, Baden. A. Krieger, *Topogr. Wb. des Großherzogtums Baden*.
Täfern nach B. Fricker, *Geschichte der Stadt Baden*, p. 15, eine römische Militärkneipe.
Tafers Kt. Freiburg, Schweiz, cf. oben *ON Tavel. Geogr. Lex. Schweiz, 5*, p. 751; Bruckner, *VRom. 1*, 243.
Tavernen, fr. *Tavernettes*, Kt. Wallis, Bez. Brig: Mäiensäß am rechten Ufer der Saltine, an der alten Bergstraße über den Simplon. *Geogr. Lex. Schweiz, Suppl.*, p. 1208.
Taverbach (Kaltwasserbach) Kt. Wallis, Bez. Brig, bei dem alten Maiensäß *Tavernen. Geogr. Lex. Schweiz, 5*, p. 768.
Tewern Kreis Geilenkirchen. Gamillscheg, *RG 1*, 6.
Zabern Elsaß, fr. *Saverne*. Gamillscheg, *RG 1*, 6. TRES TABERNAE.
Rheinzabern Rheinland. (P.-Wiss., 2. Reihe, VIII. Halbbd., Treidler, Zeiß, Schneider.)

Von den vier besprochenen Haupttypen sind also nur zwei im Romanischen im gleichen Bedeutungskreis erhalten geblieben: MANSIO und TABERNA. MANSIO in der Bedeutung 'Gasthaus, Wirtshaus' bleibt auf das Spanische beschränkt. TABERNA ist allgemein romanisch und sogar weit in germanisches Sprachgebiet vorgestoßen. Es hat aber, wie die dargestellten Materialien deutlich dartun, fast ausschließlich die Bedeutung 'Wirtshaus, Weinschenke' weitergeführt. Die Bedeutung 'Gasthaus' wird für das

[1] Cf. unter Ortsnamen im Germ. *Zabern*.

Engadinische gegeben, 'auberge' von Zéliqzon. Auch TABERNA hat also ähnlich wie seine lateinischen Genossen nicht vermocht, den Begriff 'Unterkunft, Herberge, Gasthaus' auf weite Gebiete an sich zu ketten[1]. Das übernommene lateinische Sprachgut war allein nicht fähig, auf die Dauer die Sache zu bezeichnen, welche schon zum Teil im Mittelalter und im Laufe der Zeit immer mehr durch einen Typus *albergo-auberge-héberge* ausgedrückt wurde. Die Gründe dafür sind in den besondern Verhältnissen und Grundlagen des römischen Reiseverkehrs und Gasthauswesens zu suchen. Gegenüber dem Mittelalter besteht hier ein grundsätzlicher Unterschied, der zum teilweisen oder völligen Untergang der Bezeichnungen führte, die uns beschäftigen. Es wird also unerläßlich sein, im folgenden mindestens skizzenhaft diesen Unterschied kulturgeschichtlich zu umreißen.

In historischer Zeit finden wir bei allen Völkern des Altertums den Fremdenverkehr in voller Entwicklung. Wir wissen, daß besonders die Römer viel reisten[2]. Für den vornehmen Römer bestand einmal die Möglichkeit, durch einen großen Apparat von Dienern, Wagen, Pferden, Geschirr, Geräten und Zelten sich unabhängig zu machen. Dann konnte der vornehme Römer vor allem die Gastfreundschaft in Anspruch nehmen, jene Institution von ungeheurer Bedeutung[3]. Der Einheimische nimmt den Fremden in sein Haus auf, verpflegt und schützt ihn, beschenkt ihn sogar bei der Abreise. Die Aufnahme kann eine einmalige, vorübergehende sein, ohne weitere Verpflichtung für die Zukunft. Es kann aber – und das ist immer häufiger geworden – auch ein eigentlicher, auf Wiederholung eingerichteter Vertrag abgeschlos-

---

[1] Es muß auch auffallen, daß GODEFROY im Bd. 8 *taverne* überhaupt nicht aufführt, sondern bloß Ableitungen: *taverner, taverneor, tavernier, taverneret, tavernerie, tavernage*, aus denen eine Bedeutung 'Weinschenke, Wirtshaus', die GODEFROY erst im Supplementsband unter *taverne* gibt, klar hervorgeht. Niemals aber bezeichnet in den afr. Beispielen *taverne* ein Gasthaus, wo man verpflegt wird und dazu nächtigen kann.

[2] Cf. zum ganzen Abschnitt FRIEDLÄNDER, *1*, p. 340–349; MICHEL-FOURNIER, *1*, p. 54–64; LIEBENAU, p. 5–16; CHARPENTIER, p. 5–12; POUGHEOL, p. 2 ss.; VIOLLET-LE-DUC, *6*, p. 120 ss.

[3] JHERING, p. 357 ss.

sen werden, der Gastfreundschaftsvertrag, dessen Bedingung die Gegenseitigkeit ist. Das äußere Zeichen ist die TESSERA HOSPITALIS. Ursprünglich ist der Gastfreundschaftsvertrag privatrechtlich, er geht von Individuum zu Individuum. Später wird er oft zwischen ganzen Gemeinden abgeschlossen und nimmt so völkerrechtliche Bedeutung an[1]. Diese Einrichtung der Gastfreundschaft ist von größter Wichtigkeit geworden. Sie hat weitgehend einen privaten Verkehr erst möglich gemacht und ihm Sicherheit verschafft. Man muß sich aber dabei völlig klar sein, daß die Grundlagen keineswegs ethischer Natur sind. Nicht uneigennütziger Hilfssinn oder Mitleid hat dazu geführt, sondern die Erkenntnis des praktischen Wertes.

Neben den genannten Möglichkeiten – Selbstversorgung, Gastfreundschaft, die sich naturgemäß auf größere Orte beschränken mußte – bestand noch eine dritte: Verpflegung und Unterkunft in Gasthäusern. Es ist sicher, daß schon sehr früh[2] gewerbsmäßig betriebene Wirts- und Gasthäuser bestanden, wobei allerdings zu sagen ist, daß diese Gaststätten nicht so sehr auf Beherbergung als auf Verpflegung eingerichtet waren (Bestätigung z. B. durch Ausgrabungen, besonders in Pompeji). Die Wirts- und Gasthäuser finden sich vor allem in den größern Ansiedelungen. Aber auch an den großen Landstraßen entstanden auf Befehl der Regierung sog. TABERNAE. Dazu bauten auch reiche Gutsbesitzer an den bedeutenden Straßenzügen und Straßenkreuzungen aus privater Initiative Wirts- und Gasthäuser, welche sie entweder verpachteten oder durch Sklaven betreiben ließen. Solche Häuser wurden oft nach einem Tierbild benannt und mit einem entsprechenden Schilde versehen. Die in den Itinerarien vorkommenden Stationen wie AD AQUILAM MINOREM, AD GALLUM GALLINACEUM, AD DRACONEM usw. bezeichneten ursprünglich solche Wirts- und Gasthäuser[3].

Die römischen Wirts- und Gasthäuser waren, von Ausnahmen in Badeorten und größern Handelsplätzen abgesehen, wenig einladend. Einrichtungen und Reinlichkeit ließen meist zu wünschen

[1] JHERING, p. 370.
[2] In Rom und in ganz Italien schon im zweiten Jh. v. Chr.
[3] Cf. BLAVIGNAC, *Enseignes*.

übrig. Wie die Häuser, so genossen auch Wirt und Wirtin einen schlechten Ruf: sie betrogen, überforderten, fälschten Wein, bestahlen ihre Gäste; sie waren oft als Kuppler verrufen. Die römische Rechtsprechung versuchte allerdings, Besserung zu schaffen, aber erst durch die prätorische Rechtsprechung wurde der Reisende, der gezwungen war, in Gasthäusern Unterkunft zu suchen, z. B. vor materiellem Verlust durch das Gesetz geschützt, indem der Wirt verantwortlich erklärt wurde für allen vom Gast mitgebrachten Besitz[1].

Mit dem Einbruch der Germanen kommt der Zerfall der römischen Einrichtungen auch auf dem Gebiet, das uns hier beschäftigt.

II. Hôtel—hôtellerie

Die Germanen übten weitgehend Gastfreundschaft[2]. Wirts- und Gasthäuser waren bei ihnen sehr selten, ohne allerdings ganz zu fehlen. Gregor von Tours führt einige an[3]. Alemannen und Burgunder kannten Wirts- und Gasthäuser überhaupt nicht. Sie waren auf jeden Fall verpflichtet, Reisende aufzunehmen. «Quicumque hospiti venienti tectum aut focum negaverit, trium solidorum inlatione multetur» (*Lex Gundobada*[4]). Das mochte möglich sein, solange der Reiseverkehr nicht groß war. Mit der Ausbreitung, Erstarkung und Befestigung des Christentums kommt aber ein neues Element: eine große Anzahl der Reisenden besteht aus Pilgern. Diesen vor allem hatte die Sorge für die Unterkunft zu gelten. Der einzelne konnte durch private Gast-

---

[1] Charpentier, p. 8–12.

[2] Kachel, p. 6 ss.; Viollet-le-Duc, *6*, p. 121; Liebenau, p. 17; Michel-Fournier, *1*, p. 183; Pougheol, p. 22 ss.

[3] Viollet-le-Duc, *6*. p. 121.

[4] *Mon. Germ. Hist., Hist. Leg. Nat. Germ. 2*, p. 69, Ausg. R. v. Salis, Hannover 1892. Cf. auch in den *Mon., Cap. Reg. Franc., 1*, p. 96, aus dem Jahre 802 von Karl dem Gr.: «Precipimusque ut in omni regno nostro neque divitibus neque pauperibus neque peregrinis nemo hospitium denegare audeat.» *Ib.*, p. 144: «Ut infra regna Christo propitio nostra omnibus iterantibus nullus hospitium deneget, mansionem et focum tantum.»

freundschaft dem gesteigerten Bedürfnis nicht mehr genügen. So übernahmen die Klöster (das Mönchstum ist in Frankreich seit dem 4. Jh. nachweisbar) vorerst die Betreuung der Pilger und Kranken, mehr und mehr auch der übrigen Reisenden. Hier liegt gegenüber den römischen Verhältnissen das entscheidende Neue. Während es sich dort in der Regel um individuelle Aufnahme (aus Gastfreundschaft oder auf gewerblicher Grundlage) von Einzelpersonen handelte, sind jetzt Räume und Einrichtungen nötig, welche außer der Beherbergung von Einzelreisenden vor allem die kollektive Unterkunft von Gruppen und sogar eigentlichen Massen ermöglichen. Von da aus kommt eine neue Bezeichnung, zuerst dieser besonders gearteten «Gasthäuser» für Pilger und schließlich der Gasthäuser überhaupt. Das griechische XENODOCHIUM hat sich nicht halten können. Der gebräuchliche Name ist im Zusammenhang mit HOSPITIUM, HOSPITALIS in der Volkssprache *hôtellerie, hostellerie*, das dann – allerdings viel später und aus besondern Gründen – von *hôtel* verdrängt wird. Diese *hostelleries* sind es, die durch einen großen Teil des Mittelalters hindurch den Reisenden, vor allem Pilgern (Armen und Kranken, cf. p. 84 ss.) ein Asyl boten. Verschiedene Orden, besonders die Benediktiner, Templer und Johanniter, förderten durch den Bau und die Führung von Unterkunftshäusern den Reiseverkehr außerordentlich. Sie sorgten dazu auch hervorragend für die Sicherheit der Reisenden. Mit der Befestigung der Germanenherrschaft wurde zudem das Prinzip der MANSIONES übernommen. Karl der Große[1] und Ludwig der Erste ordneten ausdrücklich den Bau von Herbergen und Pferdestationen in regelmäßigen Abständen an. Es sind Regalien, deren Betrieb der Erlaubnis der Grund- und Landesherren bedurfte. Diese Unternehmungen gewerblicher Art sind zugleich die ersten Ansätze zum gewerbsmäßig betriebenen Gastwirtswesen, während die Herbergen, Hospizien und Hospitäler der Klöster und meistens auch einzelner geistlicher Herren reine Wohltätigkeitsanstalten waren, die in

[1] *Mon. Germ. Hist., Cap. Reg. Franc., 1*, 60, ed. BORETIUS, aus dem Jahre 789: «Et hoc nobis competens et venerabile videtur, ut hospites, peregrini et pauperes susceptiones regulares et canonicas per loca diversa habeant.»

nicht allzu großen Abständen an den Straßenzügen lagen[1]. Schulte weist in seinem Werk über den mittelalterlichen Verkehr zwischen Westdeutschland und Italien eine eigentliche Kette von klösterlichen Herbergen nach, vom großen St. Bernhard über Vevey, Lausanne, Jougne, Dijon, Reims, südlich davon von Dijon nach Paris. Ebenso kennen wir eine ununterbrochene Kette von solchen Herbergen aus dem mittleren Frankreich über die Pyrenäen nach Spanien hinüber, besonders in der Richtung gegen Santiago de Compostella[2]. Abgesehen von den Herbergen, Hospizen, haben die Klöster auch einfache Wirtshäuser gebaut. So hatte, um auf schweizerische Verhältnisse hinzuweisen, das Frauenkloster Cazis im 11. Jh. je eine Taberne in Chur und Tiefenkastel. Das bischöfliche Einkunftsrodel erwähnt für die Septimerstraße die Tabernen in Schaan, Chur, Lenz, Marmels, für den Julier je eine Taberne in Zuoz und Ardez. Auch an der Simplonstraße sind Tabernen bekannt. Wenn die Klöster selber solche Tabernen bauten, so war das offensichtlich eine Konkurrenz zu bestehenden privaten Wirtshäusern. Etwa vom 11. Jh. an entwickelt sich tatsächlich auch immer mehr das gewerbsmäßige Herbergs- und Wirtshauswesen, nachdem die Kreuzzüge mit ihrem gesteigerten Verkehr einen weitern kräftigen Anstoß zu dieser Entwicklung gebracht hatten[3].

In allen diesen Gaststätten ging ein buntes Volk ein und aus, auch viel Gesindel, das besonders die gewerbsmäßig betriebenen Häuser vielfach in Verruf brachte. Dazu kommt, daß vom 13. Jh. weg der religiöse Eifer merklich erlahmt. Staat und Kirche werden in der Ausübung ihrer übernommenen Pflichten nachlässiger. Die Orden zerbröckeln, die Geistlichkeit, besonders die Mönche, werden als verwildert dargestellt[4]. Das ist ein weiterer Impuls zur

---

[1] Dopsch, p. *2*, 207–208; Wilke, p. 23; Bédier, *Lég. ép.*, *1*, p. 339, 367, 384.

[2] Schulte, *1*, p. 80 ss.; Schönfeld, p. 49 ss.; Lesne, p. 401 ss.; Scheffel, *2*, p. 28.

[3] Glücksmann, p. 7. Er ist der Ansicht, daß in Deutschland von einem gewerbsmäßigen Gastwirtschaftswesen bis zum Ausgang des 11. Jh. nicht die Rede sein könne. – Für Zürich finden sich die ersten archiv. Belege sogar nicht vor dem 14. Jh., *NZZ*, 11. Mai 1930.

[4] Michel-Fournier, *pass.*; Sallentien, p. 75.

Loslösung der Gaststätten von den Klöstern und zur Entwicklung privater Unternehmungen, die sich unglaublich vermehrten. So spricht Viollet-le-Duc (*6*, p. 121) von einem «nombre prodigieux d'hôtelleries sur les grands chemins et dans les faubourgs des villes[1]». Im ganzen war ihr Ruf schlecht. Aus dem 13. Jh. berichtet Rutebeuf: «Elles étaient le refuge de la lie des villes[2]». Es ist auch ganz typisch, daß in den altfranzösischen Romanen wohl Pilger und Kaufleute, nie aber Ritter in den Tavernes oder Hostelleries einkehren. Diese Häuser werden bei der immer stärker in Erscheinung tretenden Unsicherheit der politischen Verhältnisse direkt gefährlich als Schlupfwinkel für Trinker, Falschspieler, Betrüger, Räuber und Mörder. Und mit diesen Gesellen auf eine Stufe gestellt erscheinen die Inhaber der Betriebe, die *taverniers, hostelliers, hôtes*[3]. Auch viele Geistliche – und das deckt sich mit dem erwähnten Niedergang der Orden und der Geistlichkeit – gehörten zu den Stammgästen dieser Gaststätten. Sowohl die kirchliche als die weltliche Rechtsprechung befaßten sich mit diesen Zuständen und versuchten, eine Besserung zu bewirken. 1301 z. B. wird den Mönchen, Äbten und Prioren von Cluny verboten, in den Wirtshäusern abzusteigen und dort zu essen. Der hl. Ludwig verbietet 1254 den Wirten, Leute aus derselben Stadt oder Dirnen zu beherbergen. Karl V. verbietet 1367, am Morgen das Haus zu öffnen, ohne die Gäste ausdrücklich zu fragen, ob ihnen nichts gestohlen worden sei während der Nacht. Die Gasthäuser müssen abends geschlossen werden, «depuis l'heure de queuvre feu». 1457 verordnet Karl VI., die Wirte haben ein Verzeichnis der beherbergten Gäste zu führen, um es jeden Tag dem Polizeipräfekten vorzuzeigen. Den Wirten wird verboten, sich ohne besondere Erlaubnis an einem andern Ort des Landes niederzulassen, eine Bestimmung, die Ludwig XIV. 1693 erneuerte. Von Heinrich III. haben wir aus dem Jahre 1557 ein Edikt über *hôtelleries, cabarets et tavernes*. Seine wichtigsten Bestimmungen sind:[4]

---

[1] Michel-Fournier, *1*, p. 193–196; 323; Lavisse, *Hist. de France*, *4*, 23; Sallentien, p. 76; Bédier, *Lég. ép.*, *1*, p. 367.

[2] Rutebeuf, *Des ordres de Paris*; *la chanson des ordres*.

[3] Liebenau, p. 12.

[4] Zu allen diesen Bestimmungen cf. Michel-Fournier, *2*,

1. Wirt darf nur der sein, der über eine behördliche Erlaubnis verfügt und sich über einen guten Leumund ausweisen kann.
2. Würfelspiel, Kartenspiel «et autres débauchements pour la jeunesse» sind verboten.
3. Die Wirte sind verpflichtet, Name, Wohnort und Stand ihrer Gäste in ein Register einzutragen, eventuell auch Waffen oder Pferde zu erwähnen.
4. Jedes Gasthaus hat ein Schild zu tragen mit der Aufschrift: *Hôtellerie, Cabaret, Taverne par permission du roi.*
5. Befreiung der Wirte von gewissen Steuern, vom Wachtdienst, vom Küsterdienst in der Kirche.
6. Die Wirte müssen keine Kriegsleute aufnehmen und haben auch an den Unterhalt von Truppen nicht beizutragen.
7. Im Krankheitsfalle hat der Wirt einen Stellvertreter zu ernennen.

Im 15. Jahrhundert, d. h. unter der englischen Herrschaft, hat der starke Rückgang des wirtschaftlichen Lebens sich auch im Gastgewerbe ausgewirkt. Sehr viele Häuser werden geschlossen. Das 16. Jahrhundert bringt einige Besserung; so wird für Paris unter Ludwig XIII. von einem geradezu überraschenden Anwachsen der Zahl der Wirts- und Gasthäuser berichtet. Vergleiche 1577 den Bericht des venezianischen Gesandten Lippomano: «Les cabaretiers, les taverniers s'y trouvent en telle quantité que c'est une vraie confusion[1].» Aus Versailles steht fest, daß vor 1525 ein einziges Gasthaus da war, von 1624 an mehrere, 1695–1715 waren es etwa 120.

Überhaupt haben wir aus dem 16. und 17. Jahrhundert durch viele Reiseberichte genügend Nachrichten über die Gasthäuser. Der gewiß nicht unkritische Erasmus von Rotterdam[2] rühmt an den französischen Gasthäusern das ausgezeichnete Essen, die Billigkeit und die guten Schlafräume. In Deutschland ist nach seiner Meinung alles viel schlechter: Reinlichkeit gering, Gast-

p. 294–297; *Hist. gén. de Paris, 1*, p. 10; Babeau, *1*, p. 333; Martin Saint-Léon, p. 201 ss.; Noyelle, p. 5 ss.

[1] Michel-Fournier, *2*, p. 273.

[2] *Gespräche.* Übersetzung von H. Trog, p. 42–50.

wirte mürrisch und wenig zuvorkommend. Blavignac[1], der sich offensichtlich auf den Bericht von Montaigne stützt, behauptet so ziemlich das Gegenteil. Nur in bezug auf die Wirte sind beide einig: «Il ne faut pas mesurer la qualité des hôtes d'Allemagne par la qualité des hôtes de France, car il y a autant de différence qu'entre maîtres et valets, les hôtes de France obéissant toujours à ceux qu'ils logent, et les hôtes d'Allemagne commandant à ceux qu'ils reçoivent en leurs logis et quasi leur commandant à baguette.» Im *Journal de Voyage* werden von Montaigne die deutschen Gasthäuser als bedeutend besser und sauberer dargestellt als die französischen oder gar italienischen. Umgekehrt lobt 1528 der deutsche Doktor Johannes Lange die französischen Gasthäuser als ausgezeichnet[2].

Allzuviel Gewicht darf allerdings nicht gelegt werden auf diese Berichte. Sie können leicht nicht ganz sachlich sein. Sicherer sind natürlich die Gesetzesverordnungen. Diese zeigen eindeutig, daß die Vorschriften und Regelungen im Gastwirtschaftsgewerbe immer strenger wurden: Schließen am Abend, Festsetzung der Preise, Entschädigung für Pferdefutter, strenge Vorschriften über Bezeichnung und Qualität der Weine, usw. Seit dem 17. Jahrhundert nehmen die Vorschriften beständig zu, fast ausschließlich in der Richtung einer Hebung des Wirte- und Gastwirtestandes, zugleich aber, um dem Fiskus möglichst viel an Einkünften zuzuführen.

Ich glaube mit den vorliegenden Ausführungen den kulturgeschichtlichen Hintergrund für die weitern Untersuchungen über *hôtel–hôtellerie* umrissen zu haben.

Lat. HOSPITALIS bedeutet als Adj. 'zu den Gästen oder Gastfreunden gehörig', als Subst. pl. HOSPITALIA, das sich bei Vitruv findet 'Gastzimmer, Häuschen für Gäste'. An das römische Haus

---

[1] *Enseignes*, p. 3–11.

[2] Cf. bei GLÜCKSMANN, p. 18, den Text: «*Frantzoesische herberge*: In diesen herbergen ist ydermann woll gewart von knechten und mägden, und mit woll gekochter speyss und wilproth, auff welche zeyt er es begert, auch mit sunderlichen raynen bethgewanthe woll versorget, und mit gutter stallunge und aller notturfft des futters.»

waren nach P.-Wiss., *16*, p. 2495 (Leonhard) kleine Häuschen angebaut, DOMUNCULAE für die HOSPITES, die sog. HOSPITALIA, ein Seitenstück unserer Gastzimmer. Cf. dazu *ThLL*, *6*, 3031 (Hofmann). *Du Cange*, *3*, 702 ss. kennt HOSPITALE, HOSPITALIS, HOSPITALIUM als Substantive im Sinne von HOSPITIUM, DIVERSORIUM, XENODOCHIUM, und zwar nach Julius Africanus, Gregor von Tours, Alcuin, ferner HOSPITALARIA, Subst. fem., in derselben Bedeutung. Gemeint sind in den Belegen bei *Du Cange* in erster Linie Räume oder eigentliche Gebäude, welche in den Klöstern zur Aufnahme von Kranken, Armen und Pilgern oder sonstigen Reisenden bestimmt waren[1], cf. *3*, 702: «locus, seu aedes in monasteriis, ubi hospites et advenae recipiebantur». Daneben hatten aber auch Fürsten oder andere bedeutende Persönlichkeiten eigene größere Räume oder sogar ganze Häuser zur Aufnahme der Ritter und ihres Gefolges[2]. Von hier aus konnte sich die Bedeutung entwickeln 'Haus eines vornehmen Herrn, mit Unterkunftsmöglichkeit'[3], dann 'Unterkommen, Quartier (sogar Feldlager), Heim, Haushaltung, Haus überhaupt'. Die Materialien der altfranzösischen Wörterbücher, besonders Godefroy, und meine eigenen Untersuchungen an rund hundert Texten des 12.–16. Jahrhunderts ergeben einwandfrei, daß das afr. *(h)ostel* in der weitaus größten Zahl der Belege tatsächlich diesen Sinn 'Haus'

---

[1] DAVIDSEN, *pass.* – Hier zweigen ab *hôpital-ospedale*, dt. *Spital*, *Spittel*, die aber trotz ihrer ungemeinen Vitalität auch in der Bildung von Ortsnamen – es wimmelt geradezu von *Hôpital- Hôpitaux -Ospedale -Hospital-ON* in den topogr. Wörterbüchern – als Lehnwörter oder gelehrte Wörter für die Geschichte von *ostel* 'Haus' ohne Bedeutung sind und aus dem Rahmen dieser Arbeit fallen.

[2] *Du Cange*, *3*, 702, aus dem Jahre 871: «Et HOSPITALIS NOBILIUM accipiat nonam ex villis ipsius Abbatiae secundum antiquam consuetudinem... et HOSPITALIS PEREGRINORUM accipiat decimam.» Cf. zu HOSPITALE NOBILIUM und HOSPITALE PAUPERUM die Ausführungen von LESNE, p. 400: «A l'époque franque, le service de l'hospitalité monastique reste rudimentaire. Il ne s'est pas dédoublé régulièrement encore suivant la qualité des hôtes. Plus tard seulement, au 9e s., apparaîtra l'HOSPITALE NOBILIUM, service nettement distinct de l'HOSPITALE PAUPERUM.»

[3] Auch *Du Cange*, *3*, 702, HOSPITALE 'palatium', a. 1248.

hat[1]. Dazu paßt das Verbum *(h)osteler* 'héberger, loger, donner l'hospitalité' (Godefroy, *4*, p. 504; *s'osteler*[2] 'rentrer chez soi, rentrer dans les cantonnements' (Eust. Deschamps, *1*, p. 160 und pass.)

Neben *(h)ostel* existiert allerdings im Altfranzösischen, seit dem 11. Jahrhundert belegt, auch *maison*[3] in der Bedeutung 'Haus'

---

[1] Dazu afr. *hostelée* 'tous les gens qui habitent une même maison', Godefroy, *4*, p. 504.

[2] Das Verbum *hosteler, osteler* 'loger, héberger' ist kaum über das 15. Jahrhundert hinaus zu belegen. Es wird zwar noch aufgeführt von Corneille 1694 'loger quelqu'un', aber ausdrücklich als «vieux mot» bezeichnet.

[3] *Maison* = 'Haus': erster Beleg *S. Alexis*, 217. Zunächst bleiben die Belege numerisch weit hinter denen von *ostel* zurück, *ostel* ist vorläufig der meistgebrauchte Ausdruck für 'Haus'. Erst etwa in der Zeit Froissarts werden beide Wörter in den Texten nebeneinander ohne Bedeutungsunterschied gebraucht.

Froissart, *Chroniques* (éd. S. Luce, Bd. *1–8*; *9–11* G. Raynaud, Paris 1869–1899):

3, 145 Et si a encores dedens ceste ville grant fuison de peuple qui se deffenderont en leurs *hostelz* et leurs *maisons*...

4, 1–2 Et fist bastir et ordonner entre le ville et le rivière et le pont de Nulais *hostelz* et *maisons*...

4, 27 Vous retournerés en vostre *maison* et prenderés vostre prisonnier et le menrés devers ma femme... Et en nom de remuneration, je vous donne et assigne au plus priès de vostre *hostel* que aviser et regarder on pora, cinq cens livres... et vous retieng escuier de mon corps et de mon *hostel*...

Oder zeichnet sich doch in den folgenden Belegen ein Bedeutungsunterschied ab?

Froissart:

1, 93 Si fist (König von England) là faire ses pourveances grandes et grosses, et aministrer salles, cambres, *hostelz* et *maisons*, pour recevoir lui et toutes ses gens...

1, 127 ...tantost que cil soissante varlet le avoient raconduit à son *hostel*, cescuns aloit disner à se *maison*...

3, 15 ...il avint que li homme de le ville et cil dou chastiel cuidièrent soubdainnement que leurs *maisons* ardissent...; li signeur, qui en leurs *hostelz* estoient, s'armoient...

Olivier de la Marche, *Mémoires* (éd. H. Beaune et J. D'Arbaumont, 4 Bde., Paris 1883–1888):

und, wie mir scheint, ohne wesentlichen Unterschied. Nur ist *ostel* zahlenmäßig viel stärker vertreten, vor allem im 11.–13. Jahrhundert. Bis ins 14. Jahrhundert hinein sind mir nur wenige Stellen bekannt, wo *ostel* eindeutig 'gewerbsmäßig betriebenes öffentliches Gasthaus' bedeuten kann[1]. Durchaus im Vordergrund

---

Außer in festgelegten Ausdrücken wie *maistre d'hostel* begegnen hier *ostel* und *maison* unterschiedslos:

3, 117 ...a l'*ostel* avoit une petite salle... et oultre plus avoit en la *maison* sept chambres...
4, 2 L'estat de la *maison* du duc Charles...
4, 9 Le duc a en son *ostel* la chambre des finances...
3, 61 ...s'en retourna le duc en sa *maison*...
3, 49 ...et pour sa personne fut faite une *maison* moult grande...

Chroniques du Mont-Saint-Michel 1343–1464 (éd. S. Luce, *SATF 1* (1879), *2* (1883):

2, 96 Jahr 1436: ...une *maison* et *hostel*, vielleicht um den Begriff 'Wohnhaus' zu betonen? Nachher in der gleichen Akte nur noch *maison*, ebenso
1, 170 Jahr 1424,
1, 222 Jahr 1425,
1, 228 Jahr 1425,
2, 96 Jahr 1436 usw.

[1] *Ostel* = 'Gasthaus':

La Prise de Cordres et de Sebille, *SATF 64*, Vers 89.

Gautier d'Aupais, éd. E. Faral, *CFMA*, 1919, Vers 18–20:

Et quant ce vint au vespre, si s'est a l'*ostel* trais
Dedenz une taverne ou granz fu li bobais
De la gent du païs que li vins ot atrais...,

falls man nicht vorzieht, *ostel* hier allgemeiner als 'Unterkunft' zu fassen.

Courtois d'Arras, éd. E. Faral, *CFMA*, 1911, Vers 142 ss.:

Dieus! chi a *ostel* a devis,
que quanc'on vieut i trueve l'on.
Ostes, sakiés demi galon,
car je l'aim mout fres et noviel.

Aber 'Haus', Vers 501: a l'*ostel* mon signeur men pere.

Philippe de Beaumanoir, *Cout. de Beauvaisis*, éd. A. Salmon, 2 Bde, Paris 1899/1900:

2, 68 ...l'*ostel* Guillaume 'Gasthaus'.

Ordonnance du roi Jean, Jahr 1351 (*Livre des Mét.*, p. 42):

...les hostelliers de Paris ne pourront prendre pour chascun cheval qui sera hebergé en leurs *hostelz*...

steht die Bedeutung 'Haus' auch im 15. Jahrhundert. Cf. beispielsweise folgende Belege aus der *Chronique du Mont-Saint-Michel:*

Jahr 1442 ...l'*ostel* des Heraulx, qui estoit dedans la dite place bien près de la porte... *2*, 140.

1441 ...ait par nous esté advisé et deliberé faire doubler le mur et la tour par dedens deux piés d'espece d'entre *l'ostel* Boncan et la tour Chollet... *2*, 132.

1435 Charles, par la grace de Dieu roy de France, au premier huissier de nostre parlement ou des requestes de nostre *hostel* à Poictiers... *2*, 71.

1423 ...un *hostel*, que Jehan du Boscq, prestre, souloit avoir et possider... *1*, 125.

1424 ...vint par nuit en l'*ostel* d'iceulx fréres un nommé Robin Lorieult... (einer der Brüder ist «Lehrer», der andere Bauer)... *1*, 162.

1425 ...feust venu par nuyt en l'*ostel* de sa dicte femme... (es handelt sich um einen davongelaufenen povre homme laboureur)... *1*, 219.

1433 ...pour aller en l'*ostel* de Thomas Quevrel, cordouennier... *2*, 22[1].

Im Laufe des 15. Jahrhunderts tritt eine deutlich sichtbare Verengung der Bedeutung von (*h*)*ostel* ein: es bezeichnet immer mehr 'vornehmes Haus', *maison* ist das Haus des gewöhnlichen

---

FROISSART, *Chroniques:*

4, 9 ...et disna messires Gautiers de Mauni dalès lui, en l'*ostel* de Nielle à Paris... 'Gasthaus'?

1, 24 ...li contes se logoit en l'*ostel* de Hollandes...

[1] *Ostel* = 'Gasthaus', 15. Jh., ebenfalls wenig Belege:

GODEFROY, *4*, p. 504, arch. Beleg aus dem Jahr 1405:

...se vouldront loger en l'*ostel* Adam Corbel, lors hostellain publique.

Hist. de Charles VI, roy de France, éd. J. DES URSINS, zit. bei MICHEL-FOURNIER, *1*, p. 247, Jahr 1406:

...et en passant au coin où avoit un *hostel*, auquel pendoit pour enseigne la Croix d'or...

ANT. DE LA SALLE, *Le petit Jehan de Saintré*, chap. 55:

...logiés à l'*hostel* de l'Ours...

Bürgers. *Hôtel* tritt also in Gegensatz zu *maison*. Darin spiegelt sich ein geschichtlicher Vorgang. Schon mit dem Ende des 12. Jahrhunderts beginnt nämlich der Adel immer mehr in den Städten zu wohnen, eine Erscheinung, die mit dem Aufkommen der Noblesse de Cour unter Franz I. ihren Höhepunkt erreicht. Als Folge davon setzt eine rege private Bautätigkeit ein, vor allem vom 14.–16. Jahrhundert. Wenn auch die Adeligen vorerst nur einen Teil des Jahres in der Stadt, vorzugsweise in Paris, verbringen, so brauchen sie doch ein ihrer Stellung entsprechendes Absteigequartier. Auf dessen Bau und Ausstattung wird größte Sorgfalt verwendet, so daß sich die entstandenen Häuser in Anlage und Einrichtung wesentlich von den Bürgerhäusern unterscheiden. *Hôtel* wird zur Bezeichnung dieser vornehmen Häuser verwendet, *maison* ist einfach 'Haus, Gebäude' und ist es bis heute geblieben[1]. Bald beginnen auch reiche Bürger, vor allem Großkaufleute, Lebenshaltung und Wohnung der Adeligen zu kopieren. Sie wollen sie sogar überbieten[2], usurpieren zugleich auch die Bezeichnung der Wohnhäuser. So erscheinen im 15. und 16. Jh. neben den *hôtels* der Adeligen diejenigen der reichen Bürger. Viollet-le-Duc weist verschiedentlich auf den nun zu Tage tretenden großen Unterschied von *maison* und *hôtel* hin, so *6*, p. 243: «L'hôtel du seigneur et même la maison du bourgeois devenu un personnage important dans la cité se distinguent de l'habitation du citadin modeste, du commerçant ou du fabriquant, d'une manière tranchée. Si le citadin pose sa façade sur la rue, l'homme noble, au contraire, élève son logis en arrière, entre cour et jardin; sur la voie publique il place un mur de clôture ou des communs[3].»

Im 16. Jahrhundert bedeutet also *hôtel* in erster Linie 'vornehmes Privathaus'[4]. Daneben ist aber die allgemeinere Bedeu-

---

[1] Ganz scharf ist allerdings die Trennung nicht überall durchzuführen; auch Viollet-le-Duc *6*, *p.* 99 gibt zu, der Unterschied sei oft schwer festzulegen. In der Tendenz ist er aber fraglos deutlich zu erkennen.

[2] Lavisse, *Hist. de France*, *4*, p. 159.

[3] Ebenso *6*, p. 214, 274.

[4] Cf. Nicot (1530–1600): «...à Paris et dans les grandes villes ce mot ne s'appliquait guère qu'aux maisons des grands, à moins qu'on n'en abusât par vanité».

tung 'Haus' nicht ganz verschwunden. Sie findet sich z. B. bei Rabelais[1], der allerdings als Südfranzose durch die wesentlich andern Verhältnisse im Provenzalischen beeinflußt sein könnte[2]. Für die Bedeutung 'Gasthaus' hingegen fehlt mir im 16. Jahrhundert jeder Beweis. Montaigne, der im dritten Viertel des Jahrhunderts seine Reise durch Deutschland und Italien machte, kennt für 'Gasthaus' ausschließlich *hostelerie*, wenn er nicht einfach *logis* sagt[3]. Das bereits früher erwähnte Edikt Heinrichs III. spricht 1577 von den *hôtelleries, cabarets, tavernes*[4].

Aufschlußreich ist für das 17. Jahrhundert der Artikel *hostel* bei Furetière 1690: Noch ist ihm die Bedeutung 'logis, maison ou demeure' bekannt[5]; als Hauptbedeutung gibt auch er 'logis des princes et grands seigneurs'. Nun kommt aber als drittes hinzu: «s'est dit depuis quelque temps des maison garnies, et des célèbres hostelleries ou auberges: Hostel d'Anjou, Hostel de Pérou.» Hier stoßen wir auf den uns heute bekannten und geläufigen Sinn 'Gasthaus mit Unterkunft'. Aber: diese Bedeutung ist erst «seit einiger Zeit» aufgekommen, sie wird als neu empfunden. Es ist mir nicht gelungen, in den zeitgenössischen Texten das erste Auftreten zu fixieren. Daß aber der Gebrauch noch durchaus sekundärer Art war, geht z. B. aus einem lat.-gr.-fr. Wörterbuch aus der Mitte des Jahrhunderts deutlich hervor: HOSPITIUM ist wiedergegeben mit *hostel*, DIVERSORIUM, TABERNA dagegen mit *hostelerie*. Ähnlich ein *Dictionario castellano-français-català* von 1642: *hostellerie* = 'mesón, posada'.

Vom 17. Jahrhundert an sind wesentliche Bedeutungsverschiebungen nicht mehr eingetreten.

---

[1] ED. MOLAND, im Glossaire, p. 476: *hostel* = maison.

[2] Cf. POPPE, E., *Die Sprache Gilles de Gouberville's und ihre Beziehung zu den modernen normannischen Mundarten*. Diss. Leipzig 1935. Nach POPPE, p. 150–151, bedeutet *hostel* bei Gilles de G. 'Haus, vornehmes Haus, auch ganzes Grundstück'.

[3] MONTAIGNE, *Journal*, p. 73, 76, 95, 100, 127, 134, 164, 166, 191, 197 usw.

[4] NOYELLE, p. 5. – Ein lat.-fr. Wörterbuch (*Dict. puerorum*, 1564): *hostel* = HOSPITIUM.

[5] Dazu CORNEILLE 1694: *ostex, ostel* 'logis'.

Richelet 1693 (Genève):

«L'*hôtel* est la maison de quelque Seigneur de qualité... Ce mot se dit abusivement pour dire une grosse auberge.»

Richelet 1695 (Cologne): *id.*

Trévoux 1704:

«En son ancienne signification il signifie logis, maison où l'on demeure[1].

Se dit plus communément des logis des princes et grands seiggneurs.

S'est dit depuis quelque tems des maisons garnies, et des célèbres hôtelleries ou auberges.»

Trévoux 1771: *id.*

Encyclopédie 8, p. 319 (éd. Pellet 1778):

«On dit la maison d'un bourgeois, l'hôtel d'un grand.» Dazu noch die Bedeutung 'Gasthaus', mit der Bemerkung «depuis quelque temps».

Richelet 1735 (Bâle)
DAc. 1802
DAc. 1841
} wie Richelet 1693 und 1695.

DG:

«1. demeure importante d'une personne considérable par la situation, par la fortune.

2. maison garnie où les voyageurs trouvent la table et le logement.»

DAc. 1932:

«grande maison, demeure d'un riche particulier;

p. ext., il se dit d'une maison où n'habite qu'une seule famille;

hôtel se dit aussi de certains grands édifices destinés à des établissements publics;

il signifiait autrefois établissement hospitalier;

il se dit encore d'une grande maison garnie où descendent les voyageurs.»

---

[1] Cf. dazu *Trévoux* 1704: *hostelage* 'droit que les marchands forains payent pour le louage des maisons et boutiques où ils mettent leurs marchandises. Droit que les sujets payent au seigneur pour le louage et tenement, c'est-à-dire, l'habitation'.

Noch ist die Frage offen, wieso *hôtel* vom 17. Jahrhundert an in ständig steigendem Maße die Bedeutung 'Gasthaus', die bis jetzt untergeordnet oder sogar fast verschwunden schien, in den Vordergrund stellen konnte. Auf Grund des mir vertrauten Materials glaube ich, diese Erscheinung folgendermaßen erklären zu können: *Hostellerie* erinnerte bis weit ins Mittelalter hinein an die von Klöstern, Städten und auch Privaten errichteten Wohltätigkeitsanstalten, die von Rittern und wohlhabenden Reisenden nur dann aufgesucht wurden, wenn bessere (nämlich private) Verpflegungs- und Unterkunftsmöglichkeiten fehlten[1].

Io frai feire tost le muster,
Dortur, chapitre et bon celer,
Hostelerie e refreitur,
Meisuns de grant atur...

Vie de S. Gilles, nach 1150. *SATF 22* (1881), Verse 2205–8.

Et autel comme nous avons dit de la garde de la maladerie doit on fere de la garde des *osteleries* qui sont fetes et establies pour hebergier les povres...

Ph. de Beaumanoir, *Cout. du Beauvaisis*, éd. Salmon, *2*, p. 328. a. 1280–1283.

ib.:

vom Kriegsdienst sind befreit: cil qui sont mis ou rendus es maladeries ou es *osteleries*...

Et mout bien honora mostier et abeie,
Et si fist bons pons faire et *grant ostelerie*...

Elie de Saint Gille, Vers 9ss. (*SATF* 1879, Bd. *17*). 13. Jh.

... en l'*ostelerie* ou ilz logerent la nuyt...

Pèlerinage du Seigneur de Caumont à St.-Jacques de Compostelle. éd. Vielliard. a. 1391–1446.

---

[1] *Du Cange*, *3*, 703 HOSPITALARIA 'xenodochium, domus, domicilium, domus hospitum in monasteriis'.

3, 708 HOSTALARIA 'diversorium', gall. 'hôtellerie'.

3, 708 HOSTELLARIA 'domus hospitum in monasteriis, diversorium, nostris hôtellerie'.

Dabei taucht die Bedeutung 'diversorium, hôtellerie' erst in den spätern Belegen (1301, 1308, 1377) auf, während für die frühern (1130, 1202, 1279) 'domus hospitum in monasteriis' gilt.

Als die Wohlfahrtseinrichtungen der Klöster an Qualität und Zahl abnahmen, dafür das private Gastgewerbe in die Lücke sprang, wurde die ursprünglich klösterliche Bezeichnung *hostellerie* auch für die neuen privaten Unternehmungen gebraucht. Die Belege sind häufig[1]:

ca. 1415: *ostellerye*

Le pèlerin passant (zit. bei Michel-Fournier, *1*, p. 263.

ca. 1434: ...ne souffrera le dit chevallier passe ou recevoir aucuns demourans es lieux de sa dite capitainerie, soient nobles, *hostelliers*, taverniers...

Chronique du Mont-S.-Michel, *2*, p. 46.

16. Jh.: ...*hostelleries* des grands...

Paysan français, zit. Michel-Fournier, *1*, p. 332.

Selbstverständlich waren nicht alle mit *hostellerie* bezeichneten Gaststätten gleichwertig. So mochte sich das Bedürfnis zeigen, bessere Häuser auch entsprechend zu benennen. Das wurde aber erst dann möglich, als *hôtel* eine Bedeutungsverengerung erfahren hatte. Solange dieses Wort einfach 'Haus', auch 'Haus des bescheidenen Mannes' bezeichnete, konnte ein besseres Gasthaus nicht mit dem Namen *hôtel* ausgezeichnet werden. Nach der Verengerung von *hôtel* zu 'vornehmes Haus' jedoch war diese Möglichkeit gegeben; bessere *hostelleries* usurpierten nun die Bezeichnung *hôtel*, zuerst vor allem in den Städten, wenn man den vornehmern, abgeschlossenen, den einem guten Privathaus eigenen Charakter dieser Häuser betonen wollte. *Hôtel* 'Gasthaus' steht dann zu *hôtellerie* 'Gasthaus' im selben Verhältnis wie früher

---

[1] Viel häufiger als GODEFROY vermuten läßt. Ich bin in meinen Lektüren immer wieder darauf gestoßen. Außer den oben zitierten:

Eine Menge Belege in MONTAIGNE, *Voyage*.

1560 *hostelerie* 'diversorium', *Dict. puerorum*.

1560 «...la fille de l'hostesse qui solloyent tenir l'*hostellerie* de Saint-Nicolas de Dreux et l'enfant dont elle est ensaincte du fait de luy...» MICHEL-FOURNIER, *1*, p. 248.

1599, 1637 *hôtellerie franche*, MICHEL-FOURNIER, *2*, p. 69.

1642 *hostelerie* = mesón = hostal, *Dict. cast.-franç.-català*.

1665 diversorium = *hostelerie*, logis. *Dict. lat.-graeco-gall.*

1663–1667 *hôtelleries*, *Voyage en Limousin*, pass.

hôtel 'besseres Haus' zu *maison* 'Haus des gewöhnlichen Bürgers', nur ist diese Verschiebung etwa 150–200 Jahre später beendigt. Die Wörterbücher weisen deutlich auf eine Relegierung von *hôtellerie* in ländliche und kleinstädtische Verhältnisse hin.

Trévoux 1704, zu *hostellerie:* «quand on va manger chez un grand seigneur à la campagne, il faut envoyer les gens à l'*hôtellerie*, au cabaret.»

Richelet 1735, unter *taverne:* «...(les) Parisiens, lorsqu'ils parlent des cabarets de province, disent *hostellerie*, cabaret et quelquefois taverne, mais souvent en riant, ou en mauvaise part.»

Encyclopédie 15, p. 937: «Les parisiens... lorsqu'ils parlent des cabarets de province, disent *hôtellerie*... C'est un gîte sur une route.»

DG: hôtellerie «maison où les voyageurs trouvent, moyennant argent, dans les petites villes et villages, la table et le logement, avec des écuries pour les chevaux.»

Heute ist *hôtellerie* veraltet[1]. Neben *hôtel* und *hôtellerie* hatte sich noch ein neues Wort – *auberge* – eingefügt, das seinerseits wieder besonderen Verhältnissen Rechnung trug. Langsam verblaßte die vornehme Bedeutung von *hôtel* 'Gasthaus'. Heute nennt sich auch ein bescheidenes, nur geringen Anforderungen genügendes Gasthaus *hôtel*, in der Stadt wie überall auf dem Lande. Der Fremden- und Reiseverkehr, verbunden mit dem ständigen modischen Wandel der Sache, hat dabei die ausschlaggebende, nivellierende und verflachende Rolle gespielt.

In den *französischen Mundarten*[2] sind die Verhältnisse ähnlich. Die Bedeutungen 'Haus – Gasthaus' entsprechen der Entwicklung in der Schriftsprache. Einzig in der Franche Comté findet sich 'Küche'.

---

[1] Die regionalen Wörterbücher kennen das Wort bereits nicht mehr. Einzig Bouillon 1789: *ostellerie* 'auberge'.

Cf. auch *DAc.* 1932 *hôtellerie:* «Maison où les voyageurs et les passants sont logés et nourris pour leur argent. Il a vieilli dans cette acception et ne subsiste plus guère que pour désigner un restaurant à la mode.»

[2] Cf. dazu Gilliéron, *Path. et thérap. verbales*, p. 124 ss.

Gasthaus *osté* 'hôtel'. Grandg., *Dict. wallon*, *2*.
ôtél 'hôtel'. Haust, *Liège*.
hotel s. f.[1] 'hôtel pour voyageurs'. Lecomte, *Le parler dolois*.
ôtel 'hôtel'. Maize, *Et. sur le langage de la banlieue du Havre*.
oûtel 'hôtel'. Janel, *Essai sur le pat. de Florent*.
utẹ̄l 'hôtel'. Piquet, *Le patois de Dombras*.

Die Belege sind spärlich. Dazu ist noch die Möglichkeit in Rechnung zu stellen, daß das schriftfr. Wort einen Einfluß ausgeübt hat.

Haus *hosteau* 'logis'. Baudon, *Le patois des environs de Rethel*.
hôtel 'habitation'. Leroux, *Marche du patois actuel dans l'ancien Pays de la Mée*.
oustot 'hospital, logis'. *Dict. d'Argot*, p. 141.

Küche *houteau* 'cuisine', par ext. 'maison'. Beauquier, *Doubs*.
hutteau 'cuisine'. Rebouillat, *Histoire de Mouthier-en-Bresse*.
hutaû 'cuisine'. Godard, *Le village d'Autet*. (Hte-Saône).

Zur Bedeutung 'Küche' cf. unten, frankoprov. Materialien.

Gefängnis[2] *hostiau* 'violon municipal à Lille'. Debuire, *Lille*. Vielleicht Argotwort.
a l'osto 'à la prison, à la maison, à l'hôtel'. Goffart, *Gloss. du Mouzonnais* (Ard.).

Ortsnamen zu fr. hôtel–hôtellerie

Das Alter ist nur in wenigen Fällen überprüfbar; ich verzichte deshalb auf eine Darstellung des gesamten Materials. Cf. Longnon, p. 572. Auffällig ist die geographische Festlegung: Das ostfr. Gebiet scheint *hôtel-hôtellerie-ON* nicht zu kennen.

---

[1] Auch der *Dict. du bas-langage*, Paris 1884, kennt *hôtel* als Fem.

[2] Dazu Babeau, *1*, p. 121: «Il arrivait parfois que le bâtiment où se trouvait la chambre de ville, servait à différents usages. A Bruyères, il renfermait aussi les halles et la prison.»

L'Hôtellerie Nord
L'Hôtellerie Calvados
Ostel Aisne
L'Hôtellerie-Faron Orne
1195 *Hospitaleria*

L'Hôtellerie Mayenne
Les Hôteliers
Les Hôtelleries
L'Hôtel-Simon
} Cher
1577 *L'hosteau Simon*

L'Hôtellerie-de-Flée Maine-et-Loire

L'Hôtel-Potiveau
L'Hôtel-Marion
L'Hôtel-aux-Singlas
L'Hôtel-aux-Givierges
L'Hôtel-aux-Cordez
L'Hôtel-aux-Cirets
L'Hostellerie
Hôtel-Dieu
} Eure-et-Loir

Bei vielen Belegen handelt es sich um kleine Dörfer oder Gehöfte.

Provenzalisch und frankoprovenzalisch

apr. *ostalaria* 'Herberge, Wohnung, Haus (?), Gastfreundschaft, Gastlichkeit'. Levy, *5*.
hostario 'hôtellerie, auberge'. Meyer, *Doc. Alpes-Mar.*
hostalaria 'hôtellerie, hôtel'. Béziers, 14. Jh. *RLR 39*, 16.
hostalerie 'hôtellerie'. Lespy-R., *Anc. béarn.*
hostallerie 'hôtellerie'. anc. fribourg. 1429. *GPSR 1*, 263.
npr. *oustalarié, oustalariò* } 'hôtellerie, grand corps de logis'.
oustalerìo, oustelarìo } *Mistral.*
oustalarie 'hôtellerie'. Palay, *Béarn.-gasc.*
apr. *ostal, osdal*[1] 'Haus, Grundstück mit allen Baulichkeiten, Herberge, Haushaltung, Haus, Familie, Geschlecht'. Levy, *5*.
hostau Bayonne 1282, 'maison'. Luchaire, *Textes gasc.*, p. 182.

Die Hauptbedeutung ist 'Haus'[2], nur vereinzelt finde ich 'Gasthaus'[3].

---

[1] Dazu *ostalet, ostalot* 'kleines Häuschen'. Das Verbum *ostalar, osdalar* 'loger, héberger' findet sich nicht über das Altprovenz. hinaus. Altbéarn. *hostèlar* 'loger', Lespy-R.

[2] Apr. *ostalada* 'ménage, famille'. *Ostalant* 'habitant'. Luch., *Textes gasc.*

[3] Girart de Rouss. (Appel, p. 282): en *l'ospital* Erveu, l'erberiador.

An einer Reihe von Belegen läßt sich die Hauptbedeutung bis ins Neuprovenzalische leicht verfolgen:

1316 ...*l'ostau* de Bimolere... Villeneuve-de-Marsan. Millardet, *A.-Land.*

1350 *ostau* Akte aus dem Navarrais. Luchaire, *Id. pyr.*, p. 271.

1385 *los ostaus* Béarn. Luchaire, p. 277.

1444 ...*ostau* e maynes, loc, casau... Morcenx. Millardet, p. 207.

1458 ...tot aquet darrerau de *hostau* 'Hinterhaus'. Mont-de-Marsan, Millardet, p. 31.

1480 ...careyar fuste o autes causes per far *hostaus* o autes bastimentz... Saint-Sever, Millardet, p. 125.

1477–1521 nostre *ostal*, *Livre de raison de Janne Deydier* (Ribbe, p. 46).

1491 Olliolas al present a environ d'*ostals* habitats 240... (Ribbe, p. 503).

1515 ...si benden res, cun son *hostaus*, terres... Contis, Millardet, p. 219.

usw.

Im Neuprovenzalischen bedeutet *oustau*, *ostau*, *ustau*, *estau*, *oustal*, *oustar* (Mistral) auf einem ausgedehnten Gebiet allgemein 'Haus'[1], cf. *ALF*, Karte 801 *maison*; *ALF*, Karte 1846 *maisonnette*[2]: Karte I.

Cf. die gel. Formen *espitau* (1292), *hospital* (1246), *ospital* (1248) 'hopital' bei Luchaire, *Textes gasc.*, p. 162. Dazu arag. *bal d'Espetáq* 'Tal in der Nähe von Hecho', Elcock, *Arag.-Béarn.*, p. 57.

[1] Dazu: *oustalado*, *oustagado*, Mistral, 'maisonnée, maison pleine, famille, personnel d'une maison'; *ustalado* 'habitants de la maison, maisonnée', Lhermet, Aurillac; *oustalado* 'tout le personnel de la maison', Aberlenc, *Las Cevenolos*; ebenso *ALF*, *Suppl.*, 121, *maisonnée:* P. 720 (Cahors, Lot) *uhtàladó*; P. 731 (Montpezat, T.-et-G.) *ustalàdo*; P. 735 (Vabre, Tarn) *ustalat*; P. 822 (Villefort, Loz.) *ustàladó*. Daneben allerdings *la mäynado* (Ascou, Ariège, eigene Aufnahmen.)

[2] Die Diminutivform zu hospitale ist, soweit die Formen überhaupt vergleichbar sind mit den Formen *ALF* 801, auf einem etwas kleinern Gebiet vertreten. Der Typus mansione ist von allen Seiten tiefer in das prov. Gebiet eingedrungen. In vermehrtem Maße gilt das für das Frankoprovenzalische.

Tarn-et-Garonne	ganz
Lot-et-Garonne	ganz, mit Ausschluß der westl. P. 636, 656
Gers	P. 678, 679, 669
Haute-Garonne	ganz
Ariège	ganz, mit Ausschluß der P. 782, 790
Aude	ganz
Tarn	ganz
Hérault	ganz
Aveyron	ganz
Lozère	ganz
Cantal	ganz
Lot	ganz, ohne P. 618
Corrèze	P. 711
Puy-de-Dôme	P. 705, 807
Haute-Loire	P. 812, 813, 814
Loire	816
Ardèche	P. 824, 833
Gard	ganz
Bouches-du-Rhône	ganz
Var	ganz
Alpes-Mar.	879, 888
Basses-Alpes	ganz, ohne Punkte 877, 889
Drôme	P. 844, 855
Schweiz	P. 52 (Les Ponts-de-Martel), 63 (Le Landeron) 70 (Gruyères).

Es handelt sich also um ein geschlossenes Gebiet. Die Punkte 548, 549, 650, 641, 662, 643 (Gironde), die scheinbar abgetrennt ebenfalls den Typus HOSPITALE = 'Haus' aufweisen, sind leicht mit dem HOSPITALE-Zentrum zu verbinden, wenn wir mit der Karte *maison* die Karte 276 *chez nous* kombinieren: Die Punkte 662, 641, 653, 645 (Gironde), 664 (Landes), 647, 637, 638 (Lot-et-Gar.) schlagen hier die Brücke über die Gebiete mit einem MANSIONE-Typus. Weitere Beweise für die früher wohl völlige Geschlossenheit des HOSPITALE-Gebietes sind die vielen HOSPITALE-Formen im ganzen provenz. Gebiet überhaupt:

Dép. B.-Pyr. P. 691

Pyr.-Or. P. 794, 796, dazu Fouché, *Phonét. hist. du Rouss.*: *ustał*

(1284 *ostal*); Sarrieu, *Bagn. de Luchon*, p. 113: *ustáw* 'maison', wo heute nach Ausweis des *ALF casa* belegt ist.

ostal 'maison' Remoulins (lang.), 16. Jh. *RLR*, *4*, 224.

hospitau, hostau, housteau, hosteau, osteau, ousteau, osteau — 'hôtel', Lemaître et Clouzot, *Trente Noëls poitevins du XVe au XVIIIe siècle*, Niort 1918.

oustal 'maison'[1]. Guillaumie; *Périg.*

oustaud 'maison'ca. 1748. Limoges. Roby, *Virgilo limouzi*, p. 102.

oustal 'Haus, Wohnung'. Loze (Tarn-et-Gar.), Perbosc, *Contes pop.*, p. 3.

oustal 'maison'. Cahors. Lescale, *Recherches et observations sur le patois du Quercy*. Cahors 1923.

učtáu 'maison', Cazoulès, bei Souillac (Lot); *ALF*, *Suppl. 618*, p. 291.

ustal 'maison'. Senaillac (Lot). *RPGR*, *1*, 203.

houstal 'maison', dim. *houstolou, hostolounel*. Veyre, *S.-Simon* (Cantal).

usta, ustau 'maison', Blinkenberg, *Entraunes*, *2*, p. 7[2].

houstal 'maison, hôtel'. Peyrot, *Les quatre saisons*. Rouergue.

oustal 'maison'. Bessou, *D'al brès à la Toumbo*. Rouergue.

oustál 'maison'. Mazuc, *Pézénas*, p. 307.

ustaw 'maison' Lhermet, *Aurillac*[3].

houstal 'maison'. Pastre, *Le sous-dialecte bas-languedocien de Clermont* (Hérault).

oustau 'maison, logis, demeure'. Alais (Gard). Aberlenc, *Las Cevenolos*.

oustal, houstal 'hôtel, maison, demeure'. Toulouse. Goudelin, *Oeuvres*.

ustál 'maison'. Ascou (Ariège), eigene Aufnahmen.

oustal 'Haus'. Saint-Paul-de-Fenouillet (Pyr.-Or.), Luchaire, *Id. pyr.*, p. 350.

oustal 'Haus'. Saverdun (Ariège). Luchaire, p. 345.

---

[1] Mit der Einschränkung: «ne se dit que dans la zone S.-E. (vers le sarladais)», *ib.*, p. 110.

[2] *Ib. ustalas* 'grande maison délabrée'.

[3] *Ib. ustolu* 'petite maison'; *se dezustola* 'quitter la maison natale'.

oustal 'Haus'. La Bastide de Sérou (Ariège). Luchaire, p. 343.
oustal 'Haus'. Preyssas (Lot-et-Gar.). Luchaire, p. 215.
ostau 'Haus'. Lavardac (Lot-et-Gar.). Luchaire, p. 215.
oustau 'maison'. Foucaud, *Poésies en patois limousin*, p. 246.

Auch auf *frankoprovenzalischem* und nördlich anschließendem *burgundisch-fr*. Sprachgebiet ist HOSPITALE als 'Haus', sehr oft als 'Küche' vertreten. Karte I.

ALF 366 *cuisine:*

P. 176 Luxembourg; 36 Haute-Saône; 10 Saône-et-L.; 22, 23, 30 Jura; 31, 42 Doubs; 40, 70, 969 Schweiz; 969 Hte-Sav.; 50 (Echallens) = chambre; *ALF*, c. 224.

Ferner:

utau 'cuisine'. St.-Germain-du-Bois (Saône-et-L.), Guillemin, *Gloss. anc. Bresse-Châlonnaise.*

houtô 'cuisine, logis', Humbert, *Noëls au pat. de Vanclans* (Doubs).

outô, *utô* 'cuisine, principale pièce de l'habitation'. Richenet, *Petit-Noir* (Jura).

otǭ Miex (Wallis)
ōtǭ Champéry (Wallis)
otǭ Vérossaz (Wallis)
otǭ Vernayaz (Wallis)
otǭ Sembrancher (Wallis)
} 'cuisine', nach Hunziker, *Schweizerhaus, 1.*

otǫ Val D'Illiez. Fankhauser, § 101
otô Vionnaz. Gilliéron, p. 166
} 'cuisine, maison'.

houtô 'maison, domicile, logis, cabaret'. Bridel, *Gloss.* p. 202–203.

ottô, *outô*, *otau*, *ohol* 'maison, cuisine, habitation'. Bridel, *Gloss.*, p. 269.

outô 'maison, logis, domicile, cuisine; auberge, cabaret, lieu où l'on vend du vin'. Bridel, *Gloss.*, 271.

hotau, *houta* 'maison, demeure; cuisine, grande cuisine dallée et voûtée'. Pierrehumbert, *Neuch.*

Genau wie HOSPITALE 'Haus' in diesen Beispielen sich zu 'Küche' verengerte, hat auch MANSIO, der Konkurrent von *houtô*, auf denselben Gebieten die gleiche Entwicklung[1].

[1] Vergl. *ALF*, c. 366, *cuisine:* MANSIONE = Küche auf folgenden

Die Bedeutungsentwicklung 'Haus' zu 'Küche' hängt zusammen mit der Wohnkultur der betreffenden Gegenden. In der Provence z. B. bestehen die Häuser vielfach aus zwei Stockwerken: Im Erdgeschoß befindet sich der Stall, im ersten Stock sind Küche, Wohn- und Schlafzimmer angeordnet, die in einfachern Verhältnissen nur einen einzigen Raum bilden. Cf. Foville, *L'habitation en France*, p. 212, 226–227, 256, 265–266, 282, 284. Eigene Erfahrungen aus dem Dép. Ariège (Prades, Ascou, Siguer, Montségur) und aus dem Wallis bestätigen heute noch die Darstellungen von Foville. Wie der Typus HOSPITALE 'Haus' bedeuten konnte, d. h. Ort, wo man Unterkunft findet, konnte er auch überall da leicht den Begriff 'Küche' umschreiben, wo der betreffende Raum sozusagen das Zentrum des Hauses ausmachte, wo man für die Mahlzeiten zusammenkam, kochte, bei schlechtem Wetter sich aufhielt, wo sehr oft auch die Eltern ihre Schlafstätten hatten[1].

Die Bedeutung 'Küche' ist vor allem auf das frankoprovenzalische Gebiet festgelegt. Darüber hinaus findet sie sich im Französischen der Dép. Doubs, Saône-et-Loire, Haute-Saône (p. 34), so daß einmal mehr dieser Raum bedeutungsgeschichtlich an das Frankoprovenzalische gebunden erscheint[2]. Cf. dazu unter *auberge*, p. 57 ss.

HOSPITALE = 'Gasthaus' hat in den provenzalischen und frankoprovenzalischen Mundarten nur geringe Lebenskraft. Entsprechende Belegstellen sind selten (cf. oben, Bridel); die Bedeutungsentwicklung ist durchaus eindeutig: 'Haus, evtl. Hauptraum des Hauses (Küche)'.

Punkten: P. 978 (Nendaz), P. 989 (Vissoye), P. 975, 985, 987 (Aostatal), P. 992 (Bobi-Pignerole); dazu bei HUNZIKER, *Schweizerhaus: mayzõ* Collonges; *mēzõ* Châble; *meyzõ* (neben *kūzẹna*) Saxon; *mežõ* Evolène; *mīžõ* Granges; *mēšõ* Chalais; *mīžõ* (neben *kõzẹna*) Vercorin; *mižõ* Vissoye; *mīžõ* Quimet; *mīžõ* Mission.

[1] HOSPITALE = ‚Schutzraum auch für Tiere': vgl. *ALF*, c. 909 *niche à chien*, P. 63 (Le Landeron) *òtò du tčẽ*; P. 75 (Joncherey-Belf.) *étàl dė tčī*. Vgl. dazu P. 44 kors. *olubárgu* 'ovile'.

[2] *õtèl* in Vaux (DURAFFOUR, p. 214) 'hôtel, fréquent au sens de restaurant' und *ótel* in Ruffieu-en-Valromey (AHLBORN, p. 310) 'hôtel' sind französisch.

Hôtel-Hôtellerie-Ortsnamen[1] im Provenzalischen und Frankoprovenzalischen

Hôtelleries Basses-Alpes, Rhône, Var, Aude.

In dieser Form fr. Schreibung; daß aber die Möglichkeit alter Siedlung besteht, geht aus einem Beleg des Dép. Aude, a. 1518, hervor: IN LOCO DICTO A LAS HOSTELARIAS, neben heutigem *Les Hôtelleries*.

Ostal Ostau	*L'Oustal-Haon*	Lozère
	Les Houstalous	Aude, Gehöft
	Les Houstalous	*ib.*, Gehöft
	Ustou	Ariège
	Houstalets	Pyr.-Or., Weiler
	Ousté	Hautes-Pyr., 95 Einw.
	Ustarits	Basses-Pyr.
	Loustaunau	Landes
	Loustalet	Landes
	Loustalot	Basses-Pyr.
	Oustal *Oustalet* *Oustalou*	Cantal, mehrmals
	Ostal-de-la-Riom 1514	Cantal
	Ostet	Haute-Loire. Belege: *mansus d'Ostet* 1463, *Hosté* 18. Jh., *Oustet* 1820, *Ostel* 1888.
	Hostel	Ain. Belege: *Ostel* 1345, *domus fortis de Hostello* 1447, *Le chasteau d'Hostel* 1650
	Les Hotaux	Ain. Bach
	Les Hottaux	Ain
	Les Hoteaux	Ain, 'grotte habitée à l'époque néolithique'. *DT*.

[1] Zur Bedeutung vgl. LONGNON, p. 583: «Il ne s'agit pas là d'anciennes auberges, mais bien d'habitations particulières, de maisons, cette acception étant la seule que l'ancienne langue donnât au mot *hostel*.»

L'Hotau	Murist, Montagny-les-Monts	Jaccard, *Top.*, p. 210
Les Hotaux	Broc	
L'Hottaux	Clavaleyres (Morat)	
L'Etôt	Dorénaz	
L'Heptau	Saint-Gingolph	

Familiennamen

Loustau, Loustaunau, Delostau	Mistral
Oustalet	
Hostalot	
Loustalot	
Ostalier, Hostaléry	
Loustau	Palay, *Béarn.-gasc.*
Loustaunau	
Lostalat	
Loustalè	
Loustalère	
Loustalet	
Loustalot	

Zum Teil handelt es sich um Familiennamen im Anschluß an den Beruf Wirt. Die Materialien für die Bezeichnung 'Wirt, Wirtin' bringen, soweit sie überhaupt auf HOSPITALE beruhen, weder in phonetischer noch in bedeutungsgeschichtlicher Hinsicht neue Aspekte. Ich glaube deshalb, hier auf deren Darstellung verzichten zu dürfen.

III. auberge

A.

Weit komplizierter als die Geschichte der bisher besprochenen Typen ist die des fr. *auberge*, it. *albergo*. Zwar zeigt die Karte 69 des *ALF auberge* auf den ersten Blick einfache Verhältnisse: Fast überall *auberge* mit wenig phonetischen Varianten. Einzig die Randgebiete fallen aus dem Rahmen. Die Punkte 992 (Bobi), 990 (Fontan), 899 (Menton) im provenz.-it. Grenzgebiet geben den it. Typus *osteria*, Punkt 691 (Sauveterre) in den B.-Pyr. *ùstà₀* (HOSPITALE), ebenso 794 (Olette) und 796 (Arles-sur-Tech) im Dep. Pyr.-Or. *ústàl*; Dep. Alpes-Mar. 898 (Plan-du-Var) *òsté*.

Auf drei weitern Punkten (696 Gerde, 695 Cauterets, 697 Gavarnie) der Htes-Pyr. findet sich *cabaret*, ebenso auf P. 783 (Crampagna) des Ariège. Eine *cabaret*-Zone liegt auch im Nordosten: 295 (Linselles, Nord), 291 (Thieulain-Belg.), 188 (Haybes, Ardennes), 185 (Bouillon, Lux.), 87 (La Petite-Raon, Vosges), 86 (Sainte-Marguerite, Vosges), 78 (Fraize, Vosges), 85 (La Poutroye, Ht.-Rhin). Punkt 75 (Joncherey-Delle) leitet über zum ziemlich geschlossenen westschweizerischen *cabaret*-Gebiet, das mit Ausschluß der Punkte 979 (Lens, Wallis), 978 (Nendaz, Wallis), 989 (Vissoye, Wallis), 988 (Evolène, Wallis), 977 (Châble, Wallis), 976 (Bourg-St.-Pierre, Wallis), die alle *pinte* aufweisen, 16 Punkte der Westschweiz belegt[1]. Zwei einzige Punkte, 61 (Estavayer) und 968 (St.-Maurice) belegen *auberge*, P. 976 (Bourg-St.-Pierre) scheint zwischen *auberge* und *pinte* zu schwanken. Das *cabaret*-Gebiet setzt sich fort: Gegen Süden Hte.-Savoie 958 (Meillerie), 947 (Bons), 945 (Pringy), 967 (Chamonix); Isère 940 (Sassenage), Drôme 838 (Saint-Nazaire-en-Royans); gegen Westen Jura 938 (Morbier), 927 (Vaux-lez-Molinges); Ain 917 (Replonges); Saône-et-L. 919 (Préty), 906 (Vindecy). Vereinzelt stoßen wir auf *cabaret* im Dep. Hte.-Marne 120 (Cour-l'Évêque), Vienne 508 (Ligugé), Char.-Inf. 527 (Chermignac). Der *cabaret*-Typus[2] verteilt sich also folgendermaßen:

a) Auftreten in den Randgebieten.

b) Massierung des Typs im Gebiete der Westschweiz (mit fast völligem Ausschluß des Wallis) und von da an Ausläufer tief in die Dep. Ain und Saône-et-Loire nach Westen, in die Dep. Ht.-Rhin und Vosges nach Norden und bis ins Dep. Drôme im Süden.

Vereinzelt treffen wir auf *café:* 416 Vienne (Guesnes), 363 Calvados (Villerville), 21 Côte-d'Or (Mirebeau-sur-Bèze), 113 Aube (Les Riceys)[3], 30 Jura (Ney), Westschweiz 936 (Bernex-Genf);

---

[1] Vgl. *GPSR 2*, 104: «La carte *auberge* de l'*ALF* ne donne ce mot qu'en trois points de la *SR*; presque tous les autres le rendent par *cabaret* ou *pinte*, qui ne sont proprement que des débits de vin. Mais l'usage courant ne fait guère la distinction.»

[2] Im gesamten sind es auf Karte *ALF 69* 46 Punkte, wovon 16 in der Westschweiz.

[3] Schwanken zwischen fr. *café* und fr. *hôtel*.

logis in Belgien 193 (Dolhain); Umschreibungen wie *chez l'hôte* im Berner Jura 71 (Péry)[1].

Alle übrigen hier nicht erwähnten Punkte (928 von 992) sind mit *auberge* ausgewiesen. Regionale und lokale Mundartwörterbücher bestätigen diese Auskunft. Neben die lexikologische Monotonie tritt auch die phonetische. Die *ALF*-Formen scheinen dem Lautstand der betreffenden Gegend zu entsprechen[2], umsomehr, als schlüßiges Vergleichsmaterial besonders für die Anlautsilbe nicht leicht zu beschaffen ist. Und doch ist diese scheinbare Ordnung verdächtig. In der Tat geben weitere Materialien des *ALF*, die *Table* und die *Suppléments* etwas mehr Aufschluß und erlauben, hinter dem heute vorliegenden Kartenbild ein anderes, wesentlich bunteres zu erkennen:

1. Auf Karte *ALF* 69 *auberge* ist Punkt 70 (Gruyères) mit *cabaret* ausgewiesen. Der gleiche Punkt kennt aber nach *ALF*, *Suppl.* für 'hospitalité' *àbèrdzó*, mit Anlautsilbe *ab-*. Ferner
   P. 803 (Vesse, Allier)
   ALF 998 perchoir: *àbàrjó* neben auberge: *óbèrj*[3];
   P. 905 (Ambierle, Loire)
   ALF 998 perchoir: *àbœr* neben auberge: *óbèrdz*;
   P. 904 (Trézelle, Allier)
   ALF 733 jucher: *àbrjé* neben auberge: *óbèrj*;
   P. 903 (Beaulon, Allier)
   ALF 733 jucher: *s abœrjè* neben auberge: *óbèrj*;
   P. 905 (Ambierle, Loire)
   ALF 733 jucher: *àbèrjé* neben auberge: *óbèrdz*;

---

[1] Neben *cabaret*.

[2] Vgl. HAUST, *Liège ôbèrje*; ZÉLIQZON, *Moselle óubèrje*; JAUBERT, *Centre aubarge*; MUSSET, *Aunis-Saint. oûbarge*; *ib. aubarge*; ROBERT, *Pont-Audemer aubergé*; AVRIL, *Provence oouberjbo*; D'HOMBRES, *Languedoc aoubèrjo*; MISTRAL *aubergo*, *auberjo*; MURAT, *Ste-Eulalie ouberdzi*; MARTIN, *Lallé ououberja*; *Nîmes* (*RLaR*, *15*, 251) *ouberjo*; Villefranche-s.-S. (*RPhF.*, *25*, 33) *ôbàrdze*; DAUZAT, *Vinzelles ubardzà*; PERBOSC, *Tarn-et-Gar. aubèrjo*; *Bareious*, *B.-Pyr.* (*RLaR*, *43*, 318) *auberjote*; PALAY, *Béarn.-gasc. aubèrge*; usw.... Für das Frankoprovenz. vgl. *GPSR auberge*, *ôbèrdzə*; FENOUILLET, *Savoie auberge*; ODIN, *Blonay obêrdzo*.

[3] P. 807 (Vesse, Allier) *ALF* 733 jucher: *àbàrjé*.

P. 318 (St.-Pierre-du-Lorouër, Sarthe)
ALF, Suppl. couvert, vêtu: *àbèrgyè* neben auberge: *óbèrj*;
P. 399 (Saint-Pierre-Port, Guernesey)
ALF, Suppl. héberger: *èrbidjyé* neben auberge: *óbèrj*;
P. 903 (Beaulon, Allier)
notre poulailler: *nòt abèrjà dè pùl* neben auberge: *óbèrj*.

Auffällig ist in allen Fällen die Verschiedenheit der Anlautsilbe. Mit dem Nachweis dieser Formen ist zur Bodenständigkeit der Lautformen von *auberge*, wie sie der *ALF 69* und die Wörterbücher vermitteln, für das provenzalische, französische und frankoprovenzalische Gebiet eine Reihe von Fragezeichen gesetzt. Sie werden vermehrt, wenn noch folgende Materialien hinzugenommen werden:

2. Jaubert, *Centre: abargement, abergement, abregement*
ib.: hébarge
Roussey, *Bournois-Doubs: èbordj*
Contejean, *Montbéliard: aibordge*
Vaudioux, *Jura: bardzu, abardzi*
ib.: erebergue, herebergue
Rougé, *Loches* (Indre-et-L.): *abrègement*
Haust, *Liège: hâbièr*
Odin, *Blonay: abêrdzo*
Pierrehumbert, *Neuch.: abergement*
GPSR, Westschweiz: *abèr, abèrdzə, abèrdzəmin, abèrdzi*
Fenouillet, *Savoie: aberjhe*

3. Eine rasche summarische Übersicht über die Ortsnamen im Zusammenhang mit *auberge* läßt ebenfalls eine Reihe von Formen mit anlautendem *ab-* deutlich hervortreten:

a) Ortsnamen *aberge, alberge* in der Westschweiz (mit Ausschluß des Berner Jura, was auch für unten b) und c) gilt), in den Dep. Ain, Cantal, Dordogne, Isère, Loire-Inf., Rhône, Hte-Saône, Savoie; *héberge-, herberge*-Ortsnamen in den Dep. Seine-et-Oise, Orne, Loire-Inf. Es darf allerdings nicht übersehen werden, daß oft in der gleichen Gegend *auberge-* und *aberge- alberge*-Namen nebeneinander gelagert sich finden.

b) Ortsnamen *abèr* in der Westschweiz, in den Dep. Ain,

Htes-Alpes, Drôme, gegen *Hébert* in Eure, Hte-Loire, Manche, *Les Héberts* in Seine-Inf.

c) Sehr häufige *abergement*-Ortsnamen in den Dep. Côte-d'Or, Saône-et-L., Ain, Jura, Doubs, Savoie, Hte-Savoie, Westschweiz, gegenüber *hébergement*-Ortsnamen in den Dep. Vendée, Maine-et-Loire, Loire-Inf.

Wenn auch die Materialien unter 3 mit der bei Ortsnamen nötigen Vorsicht verwendet und gewertet werden müssen – es kann ein alter, überwundener Lautstand vorliegen –, so ergibt sich doch aus der Kombination der Punkte 1–3 mit aller Deutlichkeit, daß in verschiedenen Gebieten Frankreichs die von der Karte *ALF 69* gegebenen *auberge*-Formen nicht bodenständig sein können. Es handelt sich offensichtlich um ein Wort, das von einem Zentrum aus weite Teile Frankreichs überflutete und sich verwischend, monoton und uniformierend über eine früher wesentlich differenziertere Schicht gelegt hat, indem es sich dem regionalen Lautstand einigermaßen anpaßte. Damit fällt auch die nach einem ersten Blick auf die Verbreitung des germanischen *auberge-albergo*-Typs in der Gesamtromania mögliche Annahme, das Wort sei bis spätestens 400 n. Chr. entlehnt worden, dahin, weil offenbar eine gemeinsame germanische Grundlage nicht vorhanden ist.

B.

Auch die Sichtung der lateinischen urkundlichen Belege zwingt zu Überlegungen, die in der gleichen Richtung gehen.

Du Cange, 1, 168 ss.; 359 ss., kennt zwei deutlich verschiedene Typen: einen ersten mit anlautendem AL-, AR-, einen zweiten mit anlautendem HER-, HERE-.

I. Mit anlautendem AL-, AR-:

ALBERGA, ALBERGUM, ALBERGIUM, ALBERGIA

Alle diese Formen, sowohl das Fem., wie auch das Mask. (Neutrum), finden sich in folgenden Bedeutungen, von denen die zuerst angeführte die weitaus überwiegende ist (*1*, 168):

1. «jus gisti ac procurationis, seu divertendi in domum vassalli et in ea hospitandi: vel praestatio, quae pro ejusmodi procurationibus exsolvitur.»

2. «pro hospicio accipitur».

3. «interdum est familia, domus».

Von 21 Belegen stammen 17 lokalisierbare aus dem heutigen provenzalischen oder frankoprovenzalischen Sprachgebiet und einige wenige aus Burgund[1]. Die Kontrolle aller Belegstellen, mit Einschluß von ALBERGAMENTUM, ALBERGARIA, ARBERGARIA, ALBERGATA, ALBERGADA, ALBERGUATA, ALBERGHAGIUM, ALBERGATOR, ALBERGARE[2], ergibt eindeutig, daß alle lokalisierbaren und datierten AL-, AR-Formen in Südfrankreich, Burgund und Savoyen[3] beheimatet sind, von einigen vereinzelten Belegen abgesehen, die aus Norditalien, Spanien und Portugal stammen. Kein einziger Beleg beschlägt das französische Sprachgebiet nördlich der prov. Sprachgrenze, Burgund ausgenommen. Zeit der Abfassung der Urkunden: 12., 13., 14. Jh.; der Großteil der Belege fällt ins 13. Jh.; frühester Beleg 1103 aus Montpellier[4]: Vicarius

[1] Unter «Burgund fasse ich im folgenden etwa das Gebiet der Dep. Doubs, Jura, Ain, Rhône, Saône-et-Loire, Côte-d'Or, Haute-Saône zusammen, um eine kurze und historisch zu rechtfertigende Bezeichnung der betreffenden Gebiete zu erhalten. Cf. p. 119 ss.

[2] ALBERGAMENTUM 'emphiteusis, census, praestatio annua, eadem cum illa quae pro alberga seu jure hospitii solvitur', *1*, 168.

ALBERGARIA 'pro hospitio sumitur; diversorium, gall. auberge', *1*, 170.

ALBERGATA 'jus gisti ac procurationis', *1*, 168.

ALBERGHAGIUM 'jus gisti seu procurationis, idem quod alberga', *1*, 169.

ALBERGATOR 'qui procurationem seu gistum exigit', *1*, 169.

ALBERGARE 'hospitari, divertere, procurationem exigere' *1*, 169.

Es muß auffallen, daß die Mehrzahl der albergamentum-Belege aus frankoprovenz. Sprachgebiet stammt und daß auch die Bedeutung besonderer Art ist. Ebenso stammt ALBERGARE in der Bedeutung 'dare ad albergam, seu ad censum, et praestationem, cuius modi est illa quae pro gisto exsolvitur' (*Du Cange*, *1*, 169) aus frankoprovenz. Gebiet. Vgl. dazu unten *Abergement-ON*, p. 124 ss.

[3] Weitere Belege bringt RICHARD aus der Dauphiné und Burgund. Vgl. unten unter Ortsnamen *abergement*, p. 124 ss.

[4] Einige Schwierigkeit bereitet allerdings ALBERGARIAM, 1081, aus der *Charta Henrici Imp.*, das wesentlich früher liegt, evtl. auch ins nordfr. Sprachgebiet gehören könnte. Doch ist mir die Lokali-

nec alius pro eo, mandabit ALBERGAS in toto Montepessulano, praeter ALBERGOS MILITUM. Als ältesten Beleg für das Verb zitiert *Du Cange, 1*, 169–170 allerdings aus Italien ARIBERGARE, 1023 (in *Bullario Casinensi*), in der Bedeutung 'hospitio excipere, vel morari in aliquo hospitio'[1].

II. Mit anlautendem HER-:

HEREBERGA, HEREBERGUM, HERIBERGUM

Das Simplex ist viel weniger häufig als unter I., dafür ist eine Reihe von Ableitungen stark entwickelt: HERBERAGIUM, HERBERGAGIUM, HERBERGAMENTUM, HERBERGARE, HERBERGERIA. Die Bedeutungen, auch der Ableitungen, sind die gleichen wie für die entsprechenden Formen unter I., doch ist eine viel stärkere Betonung der Bedeutung 3. festzustellen[2]; für HERBERGERIA, *Du Cange, 3*, 651, wird sogar deutlich erklärt: «diversorium, gall. auberge, alias herbergerie». Zeit der Belege: in der Hauptsache ebenfalls 12.–14. Jh., mit starker Häufung im 13. Jh.; 4 Belege stammen aus dem 15. Jh., letzter 1480. Wichtig sind drei frühe Daten, bedeutend früher als unter I.:

8. Jh. CRASTRO = HERIBERGO, *Reichenauer Glossen*, Förster-Koschw., p. 874.

9. Jh. HERIBERGUM 'domicilium, aedes, mansio, domus'. Aus dem *Edictum Pistense* (Pîtres, Eure) *Caroli Calvi, Du Cange, 3*, 655.

10. Jh. HERBERGARE[3] 'aliquo hospitandi causa divertere'. *Charta Caroli Simplicis*, a. 914, *Du Cange, 3*, 656.

Bedeutungsvoll ist vor allem, daß die Heimat der Belege eine andere ist als für die Belege unter I.: sie

---

sierung nicht gelungen. Selbst wenn sich nordfr. Herkunft ergäbe, wäre die lange Reihe südfr.-burgund. Belege nicht erschüttert.

[1] Nicht hieher gehört bei PIRSON, p. 236, ALIBERGA: erstens stammt es nicht aus den Rheinlanden und zweitens handelt es sich um einen Frauennamen. Die Nachprüfung im *CIL* ergibt als Heimat *Augustum Gall. Narb.* = Aoste (Isère), nordw. von Chambéry. Cf. *Peut. Tafel*. Das Datum 523 stimmt.

[2] Dazu paßt, daß HERBERGARE auch bedeuten kann 'domum construere, aedificare, reaedificare, supellectili instruere'.

[3] *Du Cange, 3*, 656 gibt HERBEGARE: 'videtur legendum HERBERGARE.'

sind nordfranzösisch, mit Ausschluß des burgundischen Gebietes[1]. Damit ist Frankreich in zwei Teile aufgeteilt:

I. Gebiet mit dem Typus ALBERGA, ARBERGA, also mit anlautendem AR-, AL-, das heutige provenzalische Sprachgebiet umfassend, mit Einschluß des frankoprovenzalischen Raumes und der burgundischen Landschaft.

II. Gebiet mit dem Typus HERBERGA, HEREBERGA, mit anlautendem HER-, das französische Gebiet belegend, mit Ausschluß von Burgund.

Aus dem lateinischen urkundlichen Material ergibt sich im gesamten:

1. Die Bedeutung beider räumlich getrennter Typen beschlägt in erster Linie das Lehenswesen, vor allem und mit besonderem Akzent im Süden und Südosten.

2. Für beide Typen sind neben dem Verb und den Ableitungen Femininum und Maskulinum (Neutrum) nebeneinander vorhanden, ohne daß ein faßbarer Unterschied in der Bedeutung des Femininums gegenüber dem Maskulinum ersichtlich wäre.

3. Das germ. Lehnwort muß angesichts des verschiedenen lautlichen Niederschlags zu verschiedenen Zeiten nach den einzelnen Gebieten Frankreichs gebracht worden sein. Typus I ist ostgermanisch, mitgebracht für den provenzalischen Teil von den Westgoten[2], für das frankoprovenzalische Gebiet und Burgund von den Burgundern. Nach der Verbreitung außerhalb der Galloromania zu schließen[3], gehört er zu den ältesten gotischen Bestandteilen des Mittellateins[4]. Typus II ist westgermanisch-frän-

---

[1] HARBERGARIA, HARBERGIA *3*, 655, aus dem Jahre 1171, stammt aus der *Charta Hugonis Ducis Burgundiae*; HALBERGARIA *3*, 656, scheint in alemannische Urkunde zu gehören. Was endlich HARBERGAMENTUM *3*, 655 betrifft, so stammt diese Urkunde, aus dem Jahre 1244 datiert, aus dem Poitou, wo eine mundartliche Entwicklung *er-* zu *ar-* möglich ist. Vgl. p. 135. Diese Belege sind also eigentlich unter I. zu stellen.

[2] GAMILLSCHEG, *RG 3*, 367; BRÜCH, p. 54, 65, 87.

[3] Genannte Gebiete, dazu Italien, Korsika (zum Teil, vgl. *ALCors.*, c. 115), ohne Sardinien; Spanien, Portugal, rätoromanisch, Friaul.

[4] Schon *Du Cange, 1*, 168, hat zum Teil richtig gesehen: «Vocem

kisch und gehört, da er den Umlaut mitgemacht hat, zur jüngern Schicht der fränkischen Lehnwörter[1]. Er kann nicht vor dem 8. Jh. übernommen sein. Es würde sich also für die Entlehnungszeit eine maximale Spanne von rund 300 Jahren ergeben. Jedenfalls war der *alberga*-Typus in den von den Westgoten und Burgundern belegten Gebieten längst kräftig verankert, als der *herberg*-Typus von den Franken hereingebracht wurde.

C.

Von den Bedeutungen abgesehen, die in anderem Zusammenhang besprochen werden, cf. p. 139 ss., entsprechen die eben dargelegten Verhältnisse genau den altfranzösischen und altprovenzalischen. Darüber hinaus lassen sich die lautlich voneinander deutlich geschiedenen Typen der mittelalterlichen Urkunden bis in die Gegenwart hinein verfolgen: mit der nämlichen Gebietsaufteilung, also ALBERGA für Südfrankreich, die Westschweiz und Burgund, HER(E)BERGA für Nordfrankreich. Dabei werden allerdings im Französischen (Mundarten und Schriftsprache) die HERBERGA-Materialien immer spärlicher und verschwinden entweder ganz oder finden sich nur noch in unbedeutenden Resten.

1. Nebeneinander von Femininum und Maskulinum.

altfranzösisch		altprovenzalisch	
Fem.	Mask.	Fem.	Mask.
herberge	*herberc*	*alberga*	*alberc*
heberge	*helberc*	*alberja*	*albergue*
Godefr. *4*, 453	Godefr. *4*, 452	Rayn. *1*, 50	Rayn. *1*, 50–51
neufranzösisch		neuprovenzalisch	
herberge	*herberge*	*aubergo*	
Corneille 1694	Corneille 1694	*auberjo*	
		auberyo Mistral	

ALBERGA, ab Occitanis accepimus, quodenim nostri procurationem aut gistum vocabant, ii albergam dictitare soliti, apud quos idem sonat ac collecta annua.»

[1] GAMILLSCHEG, *RG 2*, 255, 256; BERTONI, *Elem. germ.*, p. 73.

Fem.	Mask.	Fem.	Mask.
heberge Fr. de Sales *héberge* *DG.*	*halberg* (Lehnw.) Corneille 1694		
mundartlich französisch		mundartlich provenzalisch	
aubarge f. *Gloss. Canada* *herebergue* *erebergue* Contej., *Montbél.*	*aubarge* m. *Gloss. Canada* *aibordge* Contej., *Montbél.* *habièr* Haust, *Liège*	*oouberjbo* Avril, *Prov.* *ouberdzi* Murat, *Ste-Eulalie* *aoubèrjo* D'Hombres, *Langued.* *ùbàrdzà* Dauzat, *Vinzelles.* *ALF 69*, soweit Formen bodenständig.	24 Punkte des *ALF 69*, auf provenz. Gebiet. Cf. Karte I.
frankoprovenzalisch			
Fem.		Mask.	
òbèrdzə f. oder m. *abèrdzə* f. oder (m.)		*auberge* m. Fenouillet, *Savoie* *obêrdzo* m. Odin, *Blonay* *abèr GPSR*, *abẽr Montana* (Gerster) *alberg*, *albere* Bridel. Ebenso Devaux, *Anc. Dauph.* Dazu 7 Punkte *ALF 69* auf frankoprovenz. Gebiet. Cf. Karte I.	

Außerhalb der Galloromania scheint das Maskulinum vorzuherrschen, wenn auch Spuren eines Femininums vorhanden sind:

katalanisch

Fem.	Mask.
	akat. *albert* (*R 15*, 37)
	alberch (*R 17*, 198)
	neukat. *alberc*[1]
	alberg Griera, *Casa cat.*, p. 54.

spanisch

Fem.	Mask.
auzberga 1164 Lerida (Rohlfs, *Gasc.*, p. 36)	neusp. *albergue*

portugiesisch

Fem.	Mask.
	albergue

italienisch

Fem.	Mask.
	aflor. *abergo* (1288–1290) Schiaffini, *Testi fior.*
	neuit. *albergo*
	kors. *olubargu*[2] 'ovile, capanna del pastore', Salvioni, *RIL 49*, 789.

rätoromanisch

Fem.	Mask.
	albierg (Pallioppi)
	albierg, *albiert* (*DRG*)

---

[1] Vgl. dazu *ALF 69* im Ariège die Punkte 791 (Auzat) und 792 (Mérens) gegen die spanische Grenze, wo *àubèrjé* ebenfalls Mask.

[2] *ALCors. 115*: Ostküste *albergo*, Westküste dreimal *óbèrga*, *oberdju*, also sichtliches Zusammenprallen der französischen und italienischen Form, wie überhaupt die Aufteilung der Insel in *ustaría* (Westküste ohne drei Punkte, Inneres bis gegen die Ostküste, dann fr. *oberdju*-Gürtel, dem sich it. *albergo* für die Ostküste anschließt), das Vordringen des fr. *auberge* gut illustriert.

HEREBERGA- und ALBERGA-Typus stehen demnach in der Schriftsprache im Französischen und Provenzalischen bis in die Neuzeit hinein nebeneinander. Allerdings hat sich nur der gotische Typus ungebrochen halten können. Der fränkische Typus ist immer stärker eingeengt worden. Seit Beginn des 17. Jahrhunderts greift die auf gotischer Grundlage beruhende provenzalische *aubergo*-Form ins Schriftfranzösische herüber. Von hier aus ist sie in die Mundarten eingedrungen und hat dort, wie die Besprechung der Atlaskarte *69* zu Beginn dieses Abschnittes zeigte, die alten Verhältnisse nahezu verwischt. In der Folge soll das mundartliche Material zur Darstellung kommen. Soweit es nötig ist, wird dabei die Diskussion über die Zugehörigkeit zu den zwei Typen fortgeführt.

3. Französische Mundarten.

hébarge 'auberge'. Jaubert, *Centre*[1].

èbordj s. f. 'endroit où l'on peut remiser les récoltes dans une maison du cultivateur'. Roussey, *Bournois*.

aibordge s. m. et part. 'gîte pour la nuit; gîté'. Contejean, *Montbél.*

érebergue s. f. 'auberge des compagnons'. Contejean, *Montbél.*

herebergue s. f. *id.* Contejean, *Montbél.*

habièr, hâbiè Haust, *Liège; âbièr* in Lavacherie, Moircy-St.-Hubert; *hâribiêr, hâlibiêr* in Malmédy 'exploitation rurale, ferme, (surtout considérable'. (Grandg. *2*, p. 603[2] für altlütt. 'droit que les officiers des métiers nouvellement élus payent pour leur entrée', cf. p. 146–147).

---

[1] Dazu ebenfalls bei JAUBERT: *abargement, abergement, abregement* 'action d'abriter, de couvrir; maison, logement, abri, lieu, position en général'. Ist hier – wegen anlautendem *ab* – Material aus dem südlich angrenzenden provenz. Gebiet verwendet?

abrègement 'hébergement', ROUGÉ, *Loches*;

habergement 'logement', RUNKEWITZ, *Rethel*;

haubergement 'lieu où le four est installé', RUNKEWITZ, *Rethel.*

Weitere Ableitungen: *herbergage* 'hospitalité, logement', SAUBINET, *Reims*; *hebregage* 'logement', RUNKEWITZ, *Rethel.*

Verb: *hébarger* 'couvrir, abriter, placer', JAUBERT, *Centre*; *haubergier, hébergier, herbregier* (les chevaux) 'mettre les chevaux à l'écurie', RUNKEWITZ, *Rethel.*

[2] GRANDG., *2*, p. 603: altlütt. *halbier* 1440; *habier, habiert* 1568; *hawier* 1593.

2. Die Materialien auf fränkischer und gotisch-burgundischer Grundlage

Schon die Nebeneinanderstellung der Feminin- und Maskulinformen zeigt teilweise die Ausschließlichkeit der *hereberga*- und *alberga*-Formen. Sie stehen auf den ihnen zukommenden Gebieten scharf getrennt nebeneinander, genau so wie die mittellat. urkundlichen Belege. Die vollständige Darstellung des gesamten mir zur Verfügung stehenden Materials läßt das deutlich erkennen. Ich gebe, um später nicht allzu viele Formen zitieren zu müssen, auch die Verben und Ableitungen.

fränkische Grundlage

afr. *herberc, helberc* s. m. 'logement', Godefroy, 3 Belege, dazu *herberc* 'logement' (*Prise de Cordre, SATF*, 64)
herbert 'logement' (Tilander, *Renart*, Lex.)
Zeit: 11.–13. Jahrhundert.

herberge, herbergue, herbege, heberge, heberje, hebarge, hierbierge, haberge[1], *hauberge, aberge, abarge* s. f.
'logement, campement, tente, habitation, hôtellerie, auberge'.
Spezialbedeutungen:
'dernière demeure, tombeau; endroit où deux bâtiments établis sur un même mur commencent à se séparer'.
Zeit: 11.–15. Jahrhundert. Godefroy, 25 Belege, Reihe eigener Mat.
herbergerie, erb-, herbergirie, herbreg-, herbeg-, heberg-, habergerie, abergerie, ebargerie s. f.
'logement, habitation, hôtellerie, auberge'.
'logement militaire, campement, l'ensemble des tentes; hospice'.
Zeit: 12.–14. (?) Jahrhundert. Godefroy, 23 Belege. Dazu
herbergerie 'Nachtherberge'. *Eustachiusleben, RF 32.*
abergerie id. ib.
herbergerie 'habitation, demeure, campement' *Moniage Guillaume*, 12. Jahrhundert.

[1] Zu den Formen, die mit *hab-, ab-, alb-* beginnen, sei auf die Besprechung p. 135ss. verwiesen. Sie stehen der Vollständigkeit halber hier.

gotisch-burgundische Grundlage

aprov. *alberc* s. m. 'demeure, logement, maison; droit de gîte'. Raynouard, 5 Belege.
alberg, arberc 'hébergement'. Brunel, *Chartes.*
aberc 'maison'. Pansier, *Avignon.*
Zeit: 12.–13. Jahrhundert.
alberc 'maison'. Thomas, *Entrée.* 14. Jahrhundert.
alberg, alberc 'logement, droit au logement'. Devaux, *Anc. Dauph.*
albergue s. m. 'droit de gîte'. Raynouard, 1 Beleg.
alberc s. m. Salvioni, *N. Test. vald., AGI, 11*, 82; (Luc., *10*, 34: 'stabulum');
alberc, s. m., *ib.*, p. 255. (Hebr., *13*, 2: 'hospitium')[1].
alberga, alberja[2] s. f.
alberga, alberja[2] s. f., 'barraque, tente, campement; droit d'albergue, de gîte'. Raynouard, 5 Belege.
alberga 'droit d'albergue, converti en redevance annuelle', Meyer, *Doc. ling. B.-Alpes*, 15. Jahrhundert.
alberga s. f. 'camp'. *Nouv. Test. de Lyon* (Hebr. 13, 13), gibt *albergaria* des N. T. von Zürich wieder[3].
alberga s. f. *Nouv. Test. de Paris*, (Actes, 23, 16): fora las *albergas. Ib.* 21, 34. 'campement, forteresse'[4].
alberguaria s. f. 'demeure, campement' Raynouard, 2 Belege. Zeit 13. Jahrhundert.
albergaria, aubergaria, aubergari 'hôtellerie'. Pansier, *Avignon*, 14. Jahrhundert.
albergaria 'hospitalitas', Salvioni, *N. Test. vald., AGI, 11*, 255.[5]

[1] Doc. aus Gegend von Nizza (*Bibl. Nat. fr.* 2425): intret en l'*alberc* del evesque: introivit in atrium principis. (Joh., 18, 15), Mitt. von A. Duraffour.
[2] *alberge* 'maison', Thomas, *Entrée d'Esp.*
[3] Doc. aus Gegend von Toulouse; Mitt. A. Duraffour.
[4] Mitt. A. Duraffour.
[5] Text: Non vos volha desmentigar de las *albergarias*, Hebr., 13, 2: Et hospitalitatem nolite oblivisci.

fränkische Grundlage

afr. *herbergage, -aige*, usw. *harberjage, halbergage, abergaige, albergaige* usw. s. m.
'logement, campement, tente, habitation, hôtellerie, auberge; cens payé en vertu d'un bail emphytéotique sur une sorte de propriété; traitement, hospitalité, réception'
Dazu *herbergage* 'habitation, demeure'. *Mon. Guillaume.*
herbergement, hebergement, ebergement, habergement, hab-, arb-, alb-, abergement... s. m.
'logement, campement, tente, habitation, hôtellerie, auberge'.
37 Belege bei Godefroy. Zeit: 12.–17. Jahrhundert.
herbergier, herbagier, harbergier, habergier, aubergier, arbergier vb.
trans. 'loger, primit. en parlant d'une armée; loger en général, héberger, donner l'hospitalité; caser, établir; loger, renfermer; construire une maison, entretenir un logement; cultiver, adosser à un mur mitoyen[1]; donner à titre d'hébergement'
intr. 'camper, se loger, demeurer, habiter'
refl. 'en parlant d'une armée: camper, dresser ses tentes'
subst. 'le logement, construction; réparation; tenancier'
Bei Godefroy 85 Belege, wovon sehr viele mit *a-, ar-, al-*, cf. p. 134ss. Zeit: 10.–17. Jahrhundert, Hauptbelege 12. und 13. Jahrhundert.
desherbergier 'priver d'un logis'.
reherbergier 'remettre en ordre'.
herbergeor, -our, -eur, habergeor, ab-, haub-, s. m.
'celui qui héberge, hôtelier; qui a un herbergement'
adj. 'qui aime à donner l'hospitalité, hospitalier'.
s. f. *herbergeresse*
17 Belege bei Godefroy. Zeit 12.–16. Jahrhundert.
herbergaille, habergaille s. f. 'logement'
herbergete, s. f. 'petite habitation'
herbergison, habergison s. f. 'logement'.

[1] Dazu *hierbegier* 'auf der «herberge», d.h. dem obern Abschluß einer Scheidmauer zwischen zwei Nachbargebäuden aufbauen'. Skizzenbuch des *Vilard de Homecourt*, 1. Hälfte 13. Jh. *ZRPh. 25*, 168.

gotisch-burgundische Grundlage

aprov. *alberguatge*[1] s. m. 'logement, demeure; droit de gîte'.
Raynouard, 2 Belege. Zeit: 13. Jahrhundert.

albergamen s. m. 'demeure, logement'. 1 Beleg Raynouard, 1 Beleg Levy. Zeit: 12. Jahrhundert.

alberguar 'héberger, loger'. 4 Belege bei Raynouard, 1 Beleg bei Levy *se albergar* 'Herberge nehmen'. Zeit: 12.–14. Jh.
Dazu bei Appel: *arbergar, erberiar*; Brunel, *Chartes: albergar*, 'héberger'; Meyer, *Doc. Alp.-Mar. albergar* 'loger', vb. tr. *Mém. Creuse*, Boussac: *arberger* 'héberger', 1356. *Noble Leç. Vaud. albergar* 'héberger, recevoir', 14. Jh. Pansier, *Avignon:* 1210 *albergar*, 1422 *aubergar* 'loger, héberger'.
Luchaire, *Textes gasc. abergar* 'héberger, remplir le devoir féodal du gîte et de la procuration'. 1251. *ib. albergar*, Big. *albergar*, v. intr. *Nouv. Test. de Paris* (*Bibl. Nat. fr.*, 2425), Cor., 16, 19: am los cals ieu *albergui*...[2]

desalbergar 'déloger, sortir de la maison'. 1 Beleg Raynouard.
albergaire, arbergador, alberguier s. m. 'hôte, logeur, aubergiste'. Raynouard. Zeit: 12. Jahrhundert.
albergi, alberguier, auberguier 'aubergiste'. Pansier, *Avignon*. 2. Hälfte 14. Jahrhundert.
albergador, N. Test. de Zurich, AGI 11, 82 (Luc., 10, 34).

alberjazo s. f. 'gîte, logement'. 1 Beleg Raynouard, 12. Jh.
albergada s. f. 'campement, gîte'. 2 Belege Raynouard, 13. Jahrhundert.
aubergada 'hébergement'. Luchaire, *Textes gasc.* 1256, 1270.

[1] *albergage* 'action de camper', Thomas, *Entrée d'Esp.*
[2] Mitt. A. Duraffour.

Nach den Zeitausweisen gehören schon einige der angeführten Materialien ins Mittelfranzösische. Von hier an steht folgendes zur Verfügung:

Französisch

ca. 1400 *héberge*[1] s. m. bei Alain Chartier 'auberge'

ca. 1500[2] *herbergeriere* 'logement'

1564 *esberger aucun* bei Jean Lemaire.

esberger 'hospitio accipere, vel excipere' *Diction. puerorum, 2*, p. 56.

1573 *heberge* m., daneben *herberge, esberge* 'maison, logis'. Nicot-du-Puys

esberger, heberger 'loger, tant pour celui qui donne que pour celui qui prent logis', *ib.*

hebergement 'logis', *ib.*

ca. 1600 *heberge* 'logis, demeure'. François de Sales.

1627 *esberger* 'héberger'. Crespin.

1665 *esberger, héberger* 'hospitio accipere, vel excipere'. *Dict. lat.-graec.-gall. 2*, p. 71.

1690 *heberge* s. f. 'VIEUX MOT qui signifiait autrefois logement'. Furetière.

héberger 'loger un passager, lui donner le couvert pendant une nuit. Quand on est surpris de la nuit, on se va héberger chez le curé'. Furetière.

1694 *herberge* s. m. et f. 'loge, demeure'.

herbergier[3] 'loger'. Corneille, *Dict. A. et Sc.*

1735 *héberger* 'loger'.

héberge 'logement'. 'Le mot *héberge* ne se dit plus qu'*en raillerie*'. Richelet.

1771 *herbergage, herbergement, herbrégement, herberger, herbergerie*. Trévoux.

emberguer 'couvrir'.

1778 *héberge* s. f. ou *hébergement* s. m. (Jurispr.) 'maison, manoir, logement' *Cout. de Paris: héberge* 'la hauteur et superficie qu'occupe une maison contre un mur mitoyen'. *Encycl. 17*, p. 134, N 2.

**héberger*, muire (saline) 'charger d'eau la poêle'. *Encyclopédie, ib.*

19. u. 20. Jh. *héberge*[4] s. f. 'terme de palais, qui veut dire la hauteur d'un bâtiment'. *DAc.* 1802.

héberger 'recevoir chez soi, loger'. Ce mot ne se dit qu'en plaisanterie. *DAc.* 1802.

héberge s. f. anc. 'logis'; 'construction appuyée à un mur mitoyen'. De nos jours: 'endroit où se séparent deux constructions contiguës d'inégale hauteur'. *DG.*

hébergement 'action d'héberger q.'. *DG.*

héberger 'loger chez soi q. de passage'; technol.: 'appuyer une construction à un mur mitoyen'. *DG.*

hébergeur 1912, *Journal Goncourt.*

[1] *ZRPh. 3*, 292: Car ce corps est ung *héberge* de ton pelerinage. Ferner: cestuy *héberge*.

[2] Bei B. DESPÉRIERS *aberger* 'héberger', wohl it. beeinflußt; ca. 1520.

[3] Auch *I*, 517 *habergé* 'logé'.

[4] Von der Académie 1762 zugelassen, dann wieder ausgemerzt. Vgl. Vorwort zur Ausgabe 1802.

Provenzalisch

16. Jh. *auberger*[1] 'héberger'

«Voy le cy mort, le saige Vauberger,
Qui sceut tant bien les vertuz *auberger*»

Colin Bucher, *Poésies* p. 267.

Huguet, *Dict.*, 16*s.

1606 *auberge* 'logis où l'on demeure'. Nicot, *Odes.*

1667 *aubergiste* erster Bel. *DAc.*

1690 *auberge* s. f. 'maison où l'on donne à manger, soit par repas, soit pour certaine somme'. Furetière.

1694 *halberge* s. m. (vieux mot) 'auberge, hostellerie'. Corneille.

1704 *auberge* s. f. 'maison où l'on donne à manger, soit en pension, soit par repas pour certaine somme'. Trévoux.

aubergiste 'celui qui tient auberge. Il se dit part. de ceux qui tiennent les petites auberges, où l'on vit à juste prix'. Trév.

1735 *auberge* s. f. 'maison où l'on loge à Paris, et où l'on prend des pensionnaires'. Richelet.

aubergiste 'celui qui tient une petite auberge à juste prix'. Richelet

1778 *auberge* s. f. 'lieu où les hommes sont nourris et couchés, et trouvent des écuries pour leurs montures et leur suite'. *Encycl. 4*, p. 23.

aubergiste 'celui qui tient auberge'. *Encycl., ib.*

19. und 20. Jh.

auberge s. f. 'lieu où l'on donne à manger en repas réglés, soit à titre de pension, soit à raison d'une somme convenue par repas'. *DAc.* 1802.

aubergiste, ib.

auberge s. f. 'hôtellerie généralement située dans les faubourgs d'une ville ou dans un village'. *DG.*

aubergiste, ib.

1424 l'*Aubergarié* de l'Espaso (Arles). Mistral.

aubergo, auberjo, aubergo 'auberge, hôtel'. Mistral.

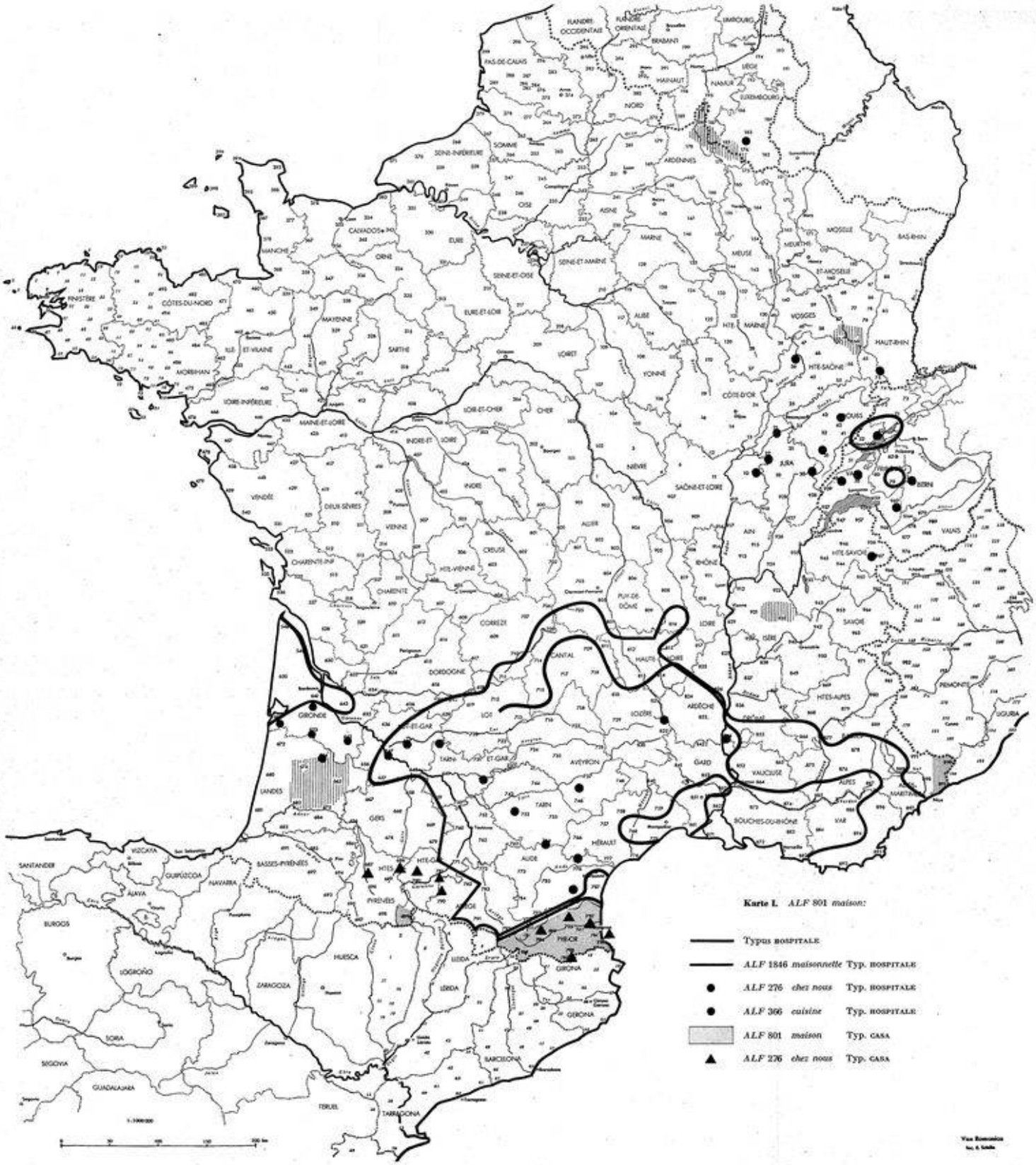
Dim. *aubergeto*

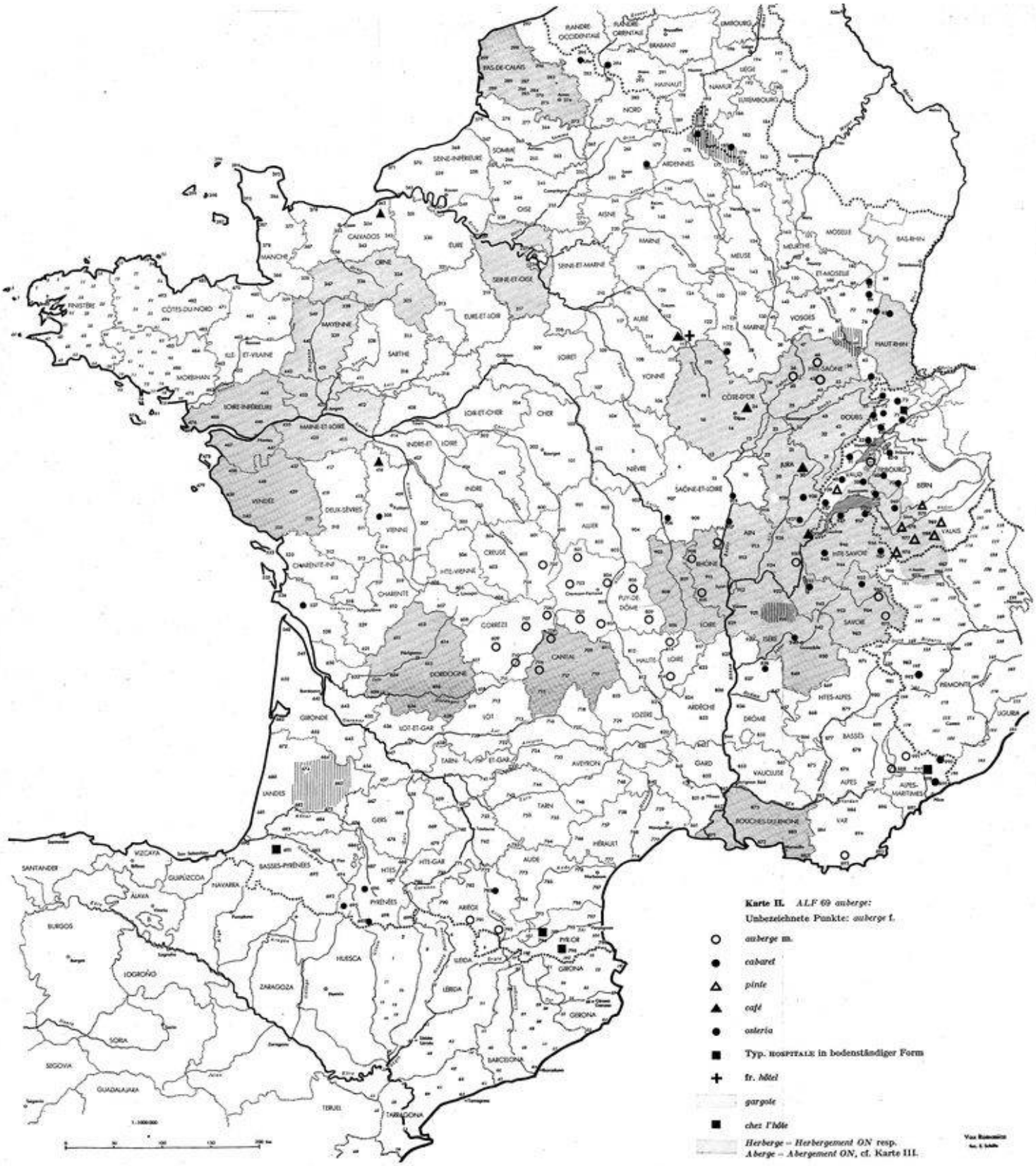
aubergaire, -arello, -airo 'celui, celle qui héberge, logeur, -euse'. Mistral.

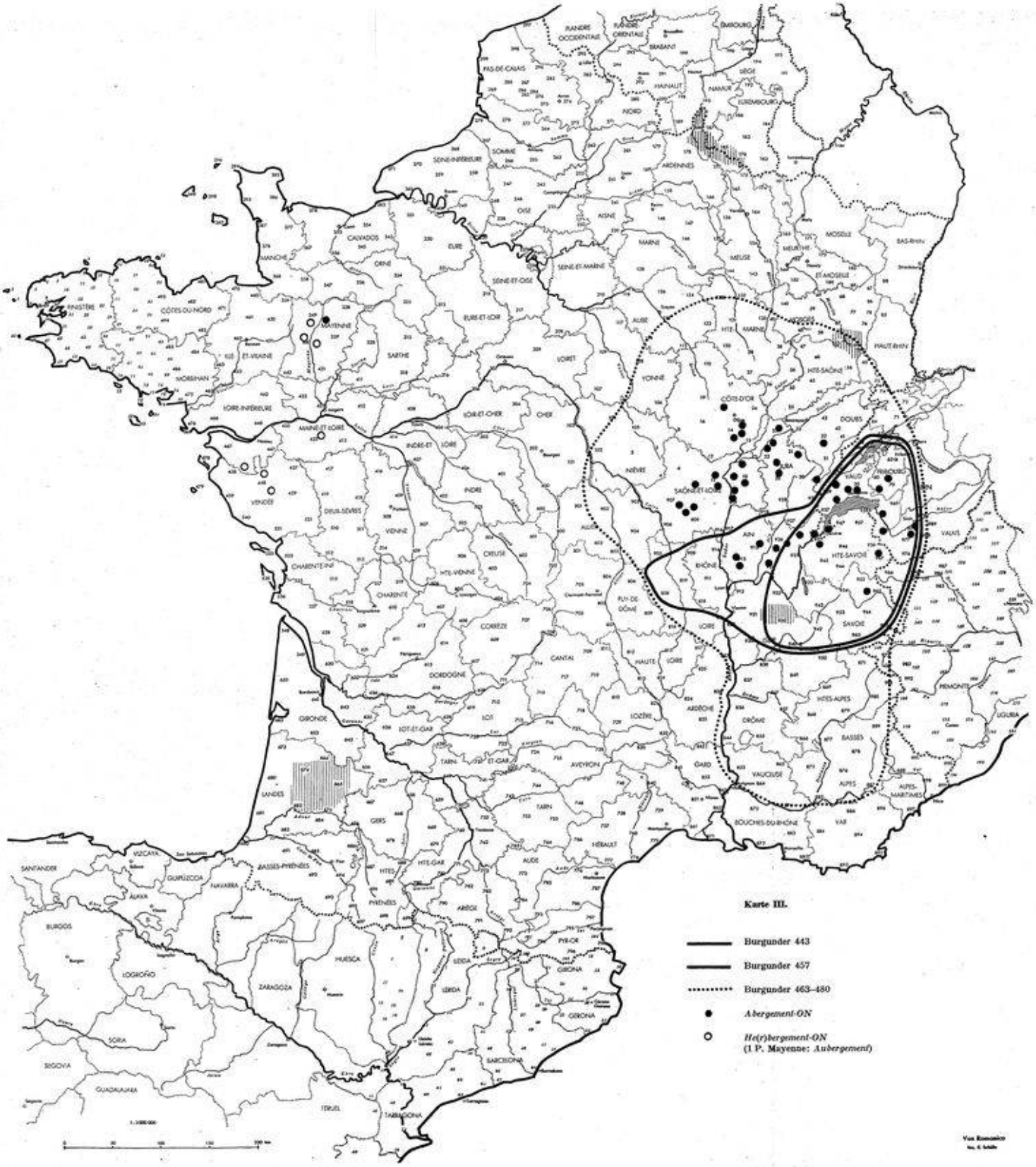
aubergamen, auberjamen 'hébergement; bail emphytéotique'. Mistral.

aubergarié s. f. 'hôtellerie, hospice de l'ordre de St.-Jean'. Mistral.

[1] MONTAIGNE, *Journal de Voyage* (1580–81) kennt dieses Wort nicht; es wäre, wenn es bereits verbreitet gewesen wäre, hier sicher zu finden. Ferner sei darauf hingewiesen, daß C. Bucher aus einem Gebiet stammt, wo öfters *al-* Formen mundartlich nachgewiesen sind.


Karte I. ALF 801 maison:
Typus HOSPITALE
ALF 1846 maisonnette Typ. HOSPITALE
ALF 276 chez nous Typ. HOSPITALE
ALF 366 cuisine Typ. HOSPITALE
ALF 801 maison Typ. CASA
ALF 276 chez nous Typ. CASA


Karte II. ALF 69 auberge:
Unbezeichnete Punkte: auberge f.
auberge m.
cabaret
pinte
café
osteria
Typ. HOSPITALE in bodenständiger Form
fr. hôtel
gargote
chez l'hôte
Herberge – Herbergement ON resp.
Aberge – Abergement ON, cf. Karte III.


Karte III.
Burgunder 443
Burgunder 457
Burgunder 463–480
Abergement-ON
He(r)bergement-ON
(1 P. Mayenne: Aubergement)

hâribiêr Warland, *Germ. Lehnw.*, p. 115, in Steinbach, Weismes, Robertville,

hâlibiêr Warland, *Germ. Lehnw.*, p. 115, in Thirimont 'etwas unverhältnismäßig Großes... namentlich von einem in Größen- und Formverhältnissen außergewöhnlichen Gebäude'.

hâdibièr Warland, *loc. cit.*, in Villers 'irgend ein (großer, lästiger) Gegenstand'.

aubarge s. m. et f. 'auberge'. *Gloss. franç. du Canada.*

alberge 'Wirtshaus'. Sachs, *Paris.*

Davon darf *alberge* (Paris) aus der Diskussion genommen werden, da es leicht gelehrtes oder Importwort sein kann; *aubarge* (Kanada) ist wohl jüngeres französisches Lehnwort, wie es in gleicher Form im Anjou, Berry und Nivernais existiert. Etwas anders verhält es sich mit *abrègement* (Loches), cf. p. 114, N 1. Im Zusammenhang mit *abargement, abergement* bei Jaubert möchte ich diese Form als provenzalisch beeinflußt ansprechen – die alte französisch-provenzalische Sprachgrenze lag ja noch um das Jahr 1000 bedeutend nördlicher als heute – oder als mundartliche Entwicklung. Cf. dazu und ferner zu *habièr* usw. p. 135.

Die fränkischen Überreste sind also ziemlich spärlich: da und dort eine Form, oft in spezieller Bedeutung. Das Wort scheint in den Mundarten nicht mehr Lebenskraft zu besitzen als in der Schriftsprache.

Etwas mehr Spuren haben die Ortsnamen hinterlassen. Beweiskräftig sind natürlich nur diejenigen Namen mit anlautendem *her-, hé-, er-, e-*. Die jüngern *auberge*-Ortsnamen gebe ich als Anmerkungen. Sie sind schwer kontrollierbar in bezug auf Alter und Herkunft. Sie können sogar aus jüngster Zeit stammen, im Zusammenhang mit der Bedeutung *auberge* = 'Gasthaus'.

Herberge-, Héberge-ON

Aisne[1]	—
Pas-de-Calais[2]	*Hébergues* anc. vill., c. de Nordausque
	Herbecq f., c. du Parcq. 18. Jh. *Erbeque.*

[1] 1 *auberge-ON*, 8 Einw.

[2] 1 *auberge-ON.*

	Herbecques, h., c. de Fruges. 18. Jh. *Herbecque*, 1774 *Erbecque*
	L'Eberquerie h., c. de Tringry. ? 1285 *Berguerie*, 1308 *Les Berqueries*, 1339 *Les Bergueries*
Calvados[1]	—
Eure[2]	—
Eure-et-Loir[3]	—
Somme	—
Orne	*Les Eberges*, 15 h., c. de Réveillon
Nord	—
Ht-Rhin[4]	*Herbrig* d.
Moselle	—
Sarthe	—
Meuse[5]	—
Seine-et-Marne[6]	—
Yonne[7]	—
Seine-et-Oise[8]	*L'Hébergerie* 14 h.
Seine-Inf.	—
Marne[9]	—
Hte-Marne	—
Manche	—
Mayenne[10]	*L'Hébergement*, h., c. de Contest.
	Les Hébergements h., c. de Couesnes.
	L'Helbergement h., c. de Hercé.
Loire-Inf.[11]	*L'Hébergement*, c. de Paulx, 71 h.
	L'Eberche, c. La Chapelle-des-Marais, 27 h.

[1] 2 *auberge-ON*.
[2] 2 *auberge-ON*.
[3] 2 *auberge-ON*., wovon 1 bereits 1696.
[4] *Auberge* oder *Agershüslen*
[5] *Aubierges*?
[6] 1 *auberge-ON*, 20 Einw.
[7] 2 *auberge-ON*, 9; 85 Einw.
[8] *Aubergenville*
[9] *Auberge de la Route*
[10] *L'Aubergement*, *L'Aubergerie*, *L'Haubergerie*.
[11] *Les Alberges*, 53 Einw., Hieher?

Maine-et-Loire[1]	*Hébergement*
Deux-Sèvres[2]	—
Vendée	*L'Herbergement*, c. L'Oie, 86 h.
	L'Herbergement, cant. Rocheservière, 600 h.
Vienne[3]	
Cher[4]	—
Loiret[5]	—
Loir-et-Cher[6]	

Die spärlichen Überreste des fränkischen Typus in den fr. Mundarten sind damit etwas angewachsen, wenn auch zahlenmäßig nicht bedeutend. Wichtig ist die Ausdehnungszone. Während die Mundarten nur noch wenige Punkte mit fränkischer Grundlage ausweisen, finden sich die entsprechenden Ortsnamen auf bedeutend weiterem Gebiet: Vom Pas-de-Calais weg die Dep. Seine-et-Oise, Orne, Mayenne, Vendée, Loire-Inf., also doch ein guter Teil des Westens und Nordwestens. Die Loire ist nur im Mündungsgebiet überschritten. Auffällig ist vor allem, daß das Zentrum, Paris, der ganze Süden und Südosten vom fränkischen Typus frei sind. Fast durchwegs handelt es sich um kleine und kleinste Siedlungen, vielfach sind es Einzelhöfe oder Weiler. Die zweite, jüngere Schicht mit den nichtfränkischen *Auberge*-Ortsnamen ist zahlenmäßig stärker[7]; sie vermag aber – denn hier ist der Vorstoß aus anderer Richtung gekommen – die äußersten Grenzen des fränkischen *Herberge-ON* nicht mehr ganz zu erreichen: Frei sind geblieben die Vendée, wahrscheinlich Loire-Inf., Maine-et-Loire, ferner Manche und Seine-Inf. Auch bei dieser jüngeren Schicht handelt es sich fast ausschließlich um Gehöfte, Weiler oder kleine Dörfer.

[1] ?

[2] *L'Auberge*, *L'Aubergiere*, hieher?

[3] *Aubergière*, hieher?

[4] 5 *auberge-ON*

[5] *L'Auberge-Neuve*

[6] *Aubergenville*, 135 Einw.

[7] Dabei ist zu bedenken, daß viele dieser Namen sicher so zu Stande gekommen sind, daß ein Hofbesitzer – ähnlich wie etwa bei uns im Jura oder im Voralpengebiet – eine 'auberge' einrichtete und die Bezeichnung sich schließlich als *ON* erhalten hat.

4. Provenzalische Mundarten

ALF, c. 69.
Mistral, *1*, p. 170, *aubergo, auberjo, auberyo*, s. f. 'auberge, hôtel'[1]
Mistral, *2*, p. 1153 *auberge* 'auberge, à Nice'.
ouberdzi 'auberge', Murat, *Ste-Eulalie.*
aoubèrjo 'auberge', D'Hombres, *Langued.*
oouberjbo 'hôtellerie, logis, auberge', Avril, *Provence.*
ùbàrdzà 'auberge', Dauzat, *Vinzelles.*
aubèrjo 'auberge', Perbosc, *Tarn-et-Gar.*
ououberja 'auberge', Martin, *Lallé.*
ouberjo 'auberge', *Nîmes* (*RLaR*, *15*, 251), *ib. auberjo, albergaric.*
aubèrge 'auberge', Palay, *Béarn.-gasc.*
(o)uberḍə, oberḍə, 'auberge', Blinkenberg, *Entraunes.*

Provenzalische *auberge*-Ortsnamen

Sie sind selten. Wohl finde ich in den Dep. Drôme, Hautes-Alpes, Gard, Bouches-du-Rhône, Hérault, Aude eine ganze Reihe von *auberge-ON*, doch weisen sie meist französische Schreibung auf. Dazu fehlen auch urkundliche Belege, so daß ich hier auf eine

---

[1] Dazu *aubergeto* 'petite auberge', *aubergaire, -arello, -airo* 'celui, celle qui héberge, logeur, -euse' (MISTRAL);
aubergarié s. f. 'hotellerie, hospice de l'ordre de St.-Jean' (MISTRAL);
L'Aubergariè 'nom d'une hôtellerie à Arles en 1424' (MISTRAL);
aubergamen, auberjamen 'hébergement, bail emphytéotique' (MISTRAL);
aubergado 'logement, gîte, droit de logement' (MISTRAL);
aubergage 'action d'héberger, de prendre son logement, son quartier' (vieux, MISTRAL).
auberjote 'petite auberge', *Baretous*, B.-Pyr. (*RLaR*, *43*, 318);
aubergiste 'aubergiste' (PALAY);
ùbàrdzèi, -ìza 'aubergiste' (*Vinzelles*);
aubergade s. f. 'gîte' (PALAY);
aubergade 'séjour à l'auberge, gîte' (LESPY-R.);
aubergà 'héberger, loger' (PALAY);
auberga 'héberger, loger' (LESPY-R.);
ùbàrdzà 'héberger' (*Vinzelles*);
auberga, auberja 'héberger, loger' (MISTRAL).

Darstellung verzichte. Gesichert scheinen mir einzig folgende Namen:

B.-du-Rhône	*Aubergue* 30 Einw.	
Cantal	*Labarge* 90 Einw.	
Dordogne	*Labarge* 267 Einw. Dazu aus Périgueux *carrièro de l'Aubergariè* (Mistral); *Porta de las Albergarias* Périg., *DT*.	

Was die vielen *ON Abers, Les Alberts, Aubert* usw. anbetrifft, so stellt sie Longnon, Art. 1561 unter *Adalbertus*. Ich bin nicht sicher, daß er richtig sieht, cf. *GPSR 1*, unter *abèr: ON Aberts, aux Aberts*. Nur eine Reihe urkundlicher Belege und ortsgeschichtliche Arbeiten könnten hier Sicherheit bringen.

5. Frankoprovenzalisches Gebiet und Burgund

Die frankoprovenzalischen Materialien spiegeln sich am besten im *GPSR, 1*, 47 ss. wider. Im folgenden werden vor allem die schweizerischen Materialien aufgeführt[1]. Das *GPSR* belegt sowohl das Simplex wie auch eine stattliche Reihe von Ableitungen. Das Simplex existiert in zwei Formen:

a) *abèrdzə* s. f. und gelegentlich m. *GPSR, 1*, 49.
'hébergement, surtout hospitalité accordée aux pauvres en passage;
autorisation accordée par une jeune fille à des galants de s'introduire le soir ou de nuit auprès d'elle;
anc., acensement de terres par bail emphytéotique;
tènement (rare);
endroit propre à servir de refuge, d'abri, aussi pour les animaux et les choses;
fourreau d'étoffe contenant la plume d'un oreiller ou d'un édredon;
point de jonction de deux poutres assemblées;
auberge, par confusion avec le mot français'.

abèrdzo s. m., *GPSR, 1*, 54. Kreuzungsform aus *abèr* (cf. unten, p. 121) + *abèrdzə*.

---

[1] Die außerschweizerischen Materialien werden in den Anmerkungen gegeben, cf. p. 120; 121; 122; 143; 144.

'hébergement;[1]
autorisation accordée par une jeune fille à des galants de s'introduire le soir ou de nuit auprès d'elle;
gîte, endroit où on est hébergé;
sac d'étoffe qui renferme la plume d'un édredon'[2].

Daneben haben die westschweiz. Mundarten als neuere, fr. Form:

b) *òbèrdze*, s. f.; *òbèrdzo*, s. m.
'auberge, hôtellerie;
hébergement, gîte.'

Das *GPSR 2*, 104 bemerkt dazu: «La forme masculine *òbèrdzo* reflète le mieux l'influence du patois, qui se traduit aussi par le genre masc. adopté parfois par *auberge*.»[3]

Als Verb[4] ist auf dem gesamten westschweizerischen Gebiet belegt:

abèrdzì, *GPSR 1*, 51–54, wo besonders auf die reiche Bed.-Entwicklung hingewiesen sei:
'donner le gîte, loger; surtout héberger pendant la nuit, à l'étable ou à la grange, des pauvres en passage, selon un usage autrefois général dans les campagnes;
accueillir, recevoir chez soi, spéc. en parlant des filles à marier, recevoir la visite nocturne des jeunes gens;
anc., en parlant des seigneurs féodaux, ou des monastères, accueillir des colons étrangers pour défricher ou exploiter des terres, leur concéder l'établissement avec la possession héréditaire du sol mis en valeur, moyennant certaines prestations et redevances; p. ext. concéder à un tenancier, à des conditions déterminées, la propriété utile d'un fonds ou d'autres biens seigneuriaux; acenser, affermer à perpétuité ou à long terme des propriétés communales;

---

[1] Vgl. *ALF*, *Suppl.*, 106 für P. 70 (Gruyères) *l abèrdzo* 'hospitalité'; FENOUILLET, *Savoie aberjhe*, s. f. 'hospitalité';

[2] Vgl. *GPSR*, *1*, 49 *abèrjo.n*, s. f., Berner Jura, 'enveloppe d'étoffe servant à enfourrer un édredon, une paillasse'.

[3] *ôbàrdze*, s. f. 'auberge' Villefranche s. S. (*RPh. 25*, 33); *auberge*, s. m., 'auberge', FENOUILLET, *Savoie*.

[4] Weitere frankoprovenz. Verbformen cf. p. 143, N 1 u. 3.

mettre à l'abri, spéc. remiser des récoltes, serrer des provisions; établer;
recueillir un essaim d'abeilles;
loger du vin, le mettre en fût;
recueillir la plume d'un oreiller ou d'un édredon dans son enveloppe de tissu serré;
assembler deux pièces de charpente;
entourer de terre exhaussée la base d'une plante;
s'amonceler, se ramasser, en parlant des nuages qui annoncent la pluie'.

Ferner gehören hieher als Ableitungen, teils vom Subst., teils vom Verb:

abèr[1] s. m. *GPSR, 1,* 47.
'gîte, endroit pour passer la nuit, logis temporaire; logement, habitation, chez-soi;
autrefois concession d'établissement accordée par un seigneur à des colons «hébergés» sur ses terres;
bail emphytéotique, syn. de *abergement;* tènement féodal, domaine, possession dépendant d'un pouvoir seigneurial;
animal domestique; enveloppe intérieure d'oreiller ou d'édredon, étoffe à tissu serré qui «héberge» la plume'.

abèrdjao[2] s. m. et adj. *GPSR 1,* 48.
'personne qui héberge, qui donne l'hospitalité;
celui qui concède à titre «d'abergement»;
colon étranger, accueilli sur les terres d'un seigneur ou d'un monastère, spéc. dans les territoires à défricher;
tenancier de biens «abergés» par bail emphytéotique, paysan censitaire'.

---

[1] *alberg, alberc* 'logement, droit au logement', DEVAUX, *Anc. Dauph.*; *alberz* 'droit d'albergement', *Usages du Mistral des Contes de Vienne,* zit. bei RICHARD, p. 27; *alberg, alberc* 'droit de gîte ou de logement, du seigneur chez le vassal, lieu fermé, demeure', BRIDEL, *Gloss.*, p. 9; *habert* 'chalet où l'on conserve du foin', Montagne grenobloise, JEANTON-DURAFFOUR, p. 148.

[2] Vom Verb *abèrdzi* + ATOREM. Eine zweite Form *abèrdjao,* s. m. ist vom gleichen Verb abgeleitet + ATORIUM (*GPSR 1,* 48–49) 'jupon de chasteté, petit jupon de toile que mettait la jeune fille lorsqu'elle «hébergeait» son galant; par ext. jupon, cotillon'.

abèrdzəmin[1] s. m. *GPSR, 1,* 49–51.

'hébergement, action de recevoir q. dans sa maison;
concession d'établissement par laquelle un seigneur «hébergeait» des colons étrangers sur ses terres, surtout en vue de défrichements; par. ext.:
tenure féodale, sans «hébergement» réel, mais caractérisée, avec de nombreuses variations, par la perpétuité du bail;
tènement féodal, domaine ou fonds tenu en abergement;
gîte, logis;
terme de construction: raccord entre le toit d'une maison et la muraille contiguë d'un bâtiment plus élevé ou entre une cheminée et le toit environnant; empêcher l'infiltration de l'eau par un revêtement de fer-blanc'.

Einige weitere Ableitungen wie *abergataire* (*GPSR 1,* 54), *abergeage* (*GPSR 1,* 54), *abergeant* (*GPSR 1,* 54), die zum Teil gelehrt, zum Teil nicht mehr gebräuchlich sind, vervollständigen die Reihe der westschweizerischen Formen. Neben die neuere französische Form *òbèrdzə* tritt noch *òbèrjist, òbèrjistrə* 'aubergiste'; *aubergistro,* Fenouillet, *Savoie.*

Auberge-Ortsnamen im frankoprovenzalischen Gebiet und Burgund

Schweiz

Freiburg

Les Aberges (Châtelard)
L'Aberge (Châtel-St-Denis), Alp.
L'Abergère, En la Bergère (Gruyères), 1811.
En la Bergire (Tour de Trême) 1745
L'Abergeot (Montbovon)
Albergiouz (Gruyère) 1426
les Abergiours (Gruyère) 1319
les Abergiaux (Le Pâquier)
Les Abergiaux (Tour de Trême)

---

[1] *abergement* 'bail', Mâcon; *aberjhemeint, abarjhement* 'abergement, emphytéose', Fenouillet, *Savoie*; *abardzemẽ* s. m. 'abergement en toile, ciment ou pierre pour empêcher l'eau de couler le long de la cheminée (sur le toit)', Ahlborn, *Ruffieu-en-Valromey,* p. 175.

Waadt	*L'Aberge* (Cronay) 1570
	Champs de l'Aberge (Les Cullayes)
	Les Aberges (Villars-Tiercelin)
	En la Bergère (Marchissy)
	Aux Abergeurs (Orges)
	En l'Aberjoz (Corbeyrier)
	Es Abergeaux (Puidoux)
	Es Abergeraz = *Aberts Gérard* (Rovray)
	En Labert (Roche) 1718.
	En la Bert (Villeneuve)
Wallis	*en l'Abbert* (Evionnaz)
	Aux Aberts (Ormonts-Dessous)
	à l'abè (St-Maurice)
	Vielleicht auch *Es Aubergeys* 1288
	Eine weitere Anzahl wahrscheinlich jüngerer *auberge-ON* cf. *GPSR 1*, 49.
Bern	—
Neuenburg	—
Genf	— cf. unter *abergement*

Außerhalb der Schweiz

Côte-d'Or	— cf. *abergement*
Saône-et-Loire	— cf. *abergement*
Jura	— cf. *abergement*
Doubs[1]	— cf. *abergement*
Haute-Saône[2]	*Les Aberges* c. de Vesoul, 24 Einw.
	Aubertans?
Ain[3]	*Les Albarges*, loc. disp. près Civrieux. 1256 *Albarges*
	Les Abergeages lieu dit, c. de Cuisiat
	L'Abergeage loc. disp., c. de Montrevel. 1410 *en l'aberjage*

[1] 1 Mal *Les Auberges*.

[2] 1 *Auberge*.

[3] Ob *Aubergères*, *L'Aberouaz*, *L'Abéraou* hieher gehören, ist unsicher. Unsicher ist auch *Herbage*, trotz 1256 *Albarges*, 16. Jh. *Albarges*.

Rhône	*Labarge* 20 Einw.
Loire	*Aubertet*?
Isère	*Les Abberges* c. de Bourg-d'Oisans. 57 Einw.; 12. Jh. *Les Alberges*[1]
	Les Albergeries c. de Moissieu, 46 Einw.
	Abert c. de Bourg-d'Oisans[1]
Savoie	*Les Alberges* c. de S.-Cassin. 1100 ecclesia de *Albergis*, 1516 *Les Aberges*
Haute-Savoie	— cf. *abergement*

Damit ist die Liste nicht erschöpft. Noch bleiben zur Darstellung die sehr häufigen *Abergement*-Namen, deren besondere Lagerung eine Abtrennung von den übrigen *auberge-ON* rechtfertigt.

Schweiz

Bern	—
Neuenburg	—
Waadt	*L'Abergement* (distr. d'Orbe)
	Abergement de Planfavey, Wald bei Corbeyrier
	A l'Abergement (Bournens, Oron-le-Châtel, St-Sulpice, gesamt 5 Namen
Wallis	*L'Abergement* (Evionnaz, Hérémence, Saleins), 3 Namen südlich der Rhone
Freiburg	*L'Abergement* (Châtel-St-Denis)
	A l'Abergement (Rue), 2 Namen
Genf[2]	*En Lambergement* (Chancy 1732, 1762)
	Labbergement (Collonges-Bellerive 1730), 2 Namen

Übriges Gebiet

Haute-Savoie	*L'Albergement* (Servoz), 10 Einw.
	Abergement (Cruseilles), 132 Einw., 2 Namen
Savoie	*La Bergement* (Ste-Foy-Tarantaise), 1304 *albergamentum*, 1 Name
Isère	—
Loire	
Rhône	—

[1] Mitt. von A. Duraffour.

[2] *De L'Abergement, Des Abergements* als Familienname in Genf, 14. und 15. Jh.

Ain *L'Abergement* (Teil von L'Abergement-Clémenciat)
1427 *Pars Albergamenti*
1536 *L'Abbergement*
1790 *L'Abergement*
L'Abergement Clémenciat (Châtillon), 506 Einw.
L'Abergement (Montcet), 1443 *Albergamentum*
Abergement-le-Grand, Le Grand-Abergement (c. de Brénod), 316 Einw.
1198 *Alberjament*, 1365 *Albergement*,
1670 *Le Grand Abbergement*
Abergement-le-Petit, Le Petit-Abergement, 316 Einw.
1345 *Parvum albergamentum*
1734 *Abergement le Petit*
beide zusammen als *Les Abergements*[1], 1299 bis 1369 *de Albergamentis*
L'Abergement-de-Varey (c. Ambérieu), 203 Einw.
1169 *arbergamentum*
1212 *Albergiment*
1789 *L'Abergement les Varay*
L'Abergement einzelnes Haus, Gem. Forens, 7 Namen

Saône-et-Loire *Abergement-Ste-Colombe*, 701 Einw.
Abergement-de-Cuisery, 654 Einw.
L'Abergement (Frontenard), 166 Einw.
L'Abergement (Guiche), 70 Einw.
L'Abergement (Messey-sur-Grosne), 209 Einw.
L'Abergement (St-Didier-en-Bresse), 139 Einw.
L'Abergement (St-Martin-de-Saloncey), 50 Einw.
L'Abergement (Burzy), 72 Einw.
L'Abergement (Châtel-Moron), 106 Einw.
L'Abergement (Frangy), 81 Einw.
Labergement (Ciry-le-Noble), 42 Einw.
11 Namen, davon 6 westlich der Saône

[1] AHLBORN, *Ruffieu-en-Valromey*, *381*: *l abardzèmẽ*; Name der Bewohner *õ bardzèmẽ*, m., *na bardzèmẽta*, f.

Jura	*Abergement-La-Ronce*, 297 Einw.
	Abergement-le-Grand, 102 Einw.
	Abergement-Le-Petit, 70 Einw.
	Abergement-Les-Malanges
	Abergement-lès-Thésy, 98 Einw.
	Abergement-Saint-Jean
	6 Namen
Doubs	*Labergement-du-Navois*, 143 Einw.
	Labergement-Ste-Marie, 432 Einw.
	2 Namen
Haute-Saône	—
Côte-d'Or	*L'Abergement-lez-Molot*
	1329 *L'Abergement*
	1376 *L'Esbergement*
	1423 *L'Aubergement*
	1783 *L'Abergement*
	L'Abergement-lez-Auxonne, 294 Einw.
	1251 *Albergamentum*
	1360 *Abergement*
	1423 *La Bergement*
	L'Abergement-Foigny, 216 Einw.
	12. Jh. *albergamentum*
	1218 *Herbergamentum*
	1244 *L'Abergement*
	L'Abergement-lez-Seurre, 820 Einw.
	1190 *Herbergement*
	1190 *L'Abergement*
	4 Namen

Die hier dargestellten Materialien beweisen, daß im Vergleich mit der Größe des Gebietes für das französische und provenzalische Sprachgebiet wenig *he(r)berge-* resp. *auberge-ON* vorhanden sind. Größer ist ihre Zahl im frankoprovenzalischen und burgundischen Raum. Die kartenmäßige Aufzeichnung[1] ergibt ein ziemlich überraschendes Bild. Belegt sind hauptsächlich zwei Randgebiete: die Gegenden nördlich und nordwestlich der Loire, mit

[1] Vgl. Karte II.

südlicher Überschreitung derselben in der Vendée, im Maine-et-Loire, Deux-Sèvres, Loir-et-Cher und Cher. Dann folgt ein dicht besetzter Streifen als östlicher Abschluß: Haut-Rhin, Haute-Saône, Doubs, französische Schweiz ohne Neuenburg und Bern, Savoie, Haute-Savoie, Isère, Drôme, Rhône, Ain, Jura, Saône-et-Loire, Côte-d'Or, Haute-Saône, als südlicher Abschluß Bouches-du-Rhône, quer durch das provenzalische Sprachgebiet Cantal und Dordogne. Zwei breite Streifen sind absolut frei von *auberge-ON:* Von der Gironde in nordöstlicher Richtung bis in den Oberlauf der Yonne; ferner von den B.-Pyr. in nordöstlicher Richtung über die Garonne bis an die Rhone im Mündungsgebiet der Isère und der Drôme. Eindeutiger wird das Kartenbild, wenn für das französische Gebiet alle jüngern (also nichtfränkischen) *auberge*-Namen ausgemerzt werden, ebenso die unsichern Namen im südlichen provenzalischen Raum. Dann bleiben eine Anzahl *herberge-ON* im Westen und Nordwesten, von der Vendée bis zum Pas-de-Calais, und ferner ein eigentliches ALBERGUM-, ALBERGAMENTUM-Bollwerk im Osten: Westschweiz ohne Bern und Neuenburg, Savoyen, Dauphiné, Burgund und Franche Comté bis zum Plateau von Langres. Von zwei *Labarge*-Namen in Cantal und Dordogne abgesehen, ist das gesamte übrige Gebiet völlig frei von fränk. *herberge*- und got.-burgund. *auberge-ON*. Im Vergleich zum Gesamtergebnis, wie vor allem Gamillscheg und Petri es darstellen, zeigt sich für unsern fränkischen Ortsnamentypus ein abweichendes Bild, indem die Grenze gegen das niederländisch-deutsche Sprachgebiet von ihm nicht belegt ist. Dagegen besteht eine geschlossene Westflanke, die über die Loire hinausgreift.

Besondere Aufmerksamkeit verdient die auffällige Dichte der *abergement-ON* im Osten: 5 Namen in der Waadt, 3 im Wallis (südlich der Rhone), 2 in Freiburg, 2 in Genf (dazu im 14. Jh. der Familienname *De L'Abergement*), also 12 auf Schweizergebiet, 2 in der Haute-Savoie, 1 in Savoie, 7 im Dep. Ain, 11 im Dep. Saône-et-Loire (wovon 6 Punkte westlich der Saône), 6 im Dep. Jura, 2 im Dep. Doubs, 4 in der Côte-d'Or. Die geographische Verteilung drängt zur Vermutung, es könnten hier Zusammenhänge bestehen mit dem Siedlungsgebiet der Burgunder. Während südlich des Genfersees nur wenige Punkte belegt sind, davon der

südlichste diesseits der Isère, in einem Gebiet also, das innerhalb der Grenzen des Burgunderreiches von 443 lagert[1], greifen die *abergement-ON* westlich in beachtlicher Häufung weit über die Saône hinaus, in die Dep. Saône-et-Loire und Côte-d'Or hinein. Sie überschreiten in dieser Richtung auch die Grenzen der ersten burgundischen Gebietserweiterung von 457-460, ohne dann aber mit der Tiefe des dritten Vorstoßes der Jahre 463–480 noch ganz mitzukommen. Auch die von Chaume (*2*, p. 161) gegebene Grenze der Burgunderfunde wird nördlich und nordwestlich nicht erreicht. Sehr deutlich aber wird aus dem Bild der *abergement-ON*, wie die Hauptkraft der Vorstöße und der burgundischen Siedelungsbemühungen nach Nordwesten, gegen das Seine-Becken hin tendiert. Im Plateau von Langres liegt denn auch der am weitesten vorgeschobene *abergement*-Punkt. Auffallen muß fernerhin folgendes: Abgesehen vom völligen Fehlen von *abergement-ON* im Dep. Haute-Saône und nur zwei Belegen aus dem Dep. Doubs[2], fehlt unser Ortsname vollständig in einem Gebiet, wo wir das nicht ohne weiteres erwarten können: im Neuenburger und Berner Jura. Nun ist aber auch für die -INGOS-*ON* genau die gleiche Erscheinung festgestellt[3]. Berner und Neuenburger Jura sind offenbar nur schwach von der burgundischen Siedelung erfaßt worden[4]. Die Vorliebe der Burgunder für Ansiedelung in den Tälern und in offenem Gelände ist seit längerer Zeit nachgewiesen[5]. Wenn wir im Vergleich mit der Ausdehnung des Burgundergebietes nochmals die geographische Lagerung der *abergement-ON*

[1] Zur Ausdehnung des Burgunderreiches unter burgundischen Fürsten vgl. GAMILLSCHEG, *3*, p. 80; WARTBURG, *Entst.*, p. 120; BARRIÈRE-FLAVY, *Carte de la Gaule barbare aux Ve et VIe siècles.*

[2] Möglicherweise liegt hier eine Auswirkung der alemannischen Landname der Jahre 454–472 vor, wenn durch andere Untersuchungen eine Bestätigung zu erhalten ist. Vgl. aber GAMILLSCHEG, *3*, p. 5.

[3] GAMILLSCHEG, *3*, p. 13.

[4] Bern und Neuenburg haben übrigens auch keine andern mit *auberge* oder Ableitungen desselben gebildete Ortsnamen. Bei der verkehrsgeschichtlichen Lage dieser Gebiete (Porte de Bourgogne, Taubenlochschlucht) ist das erstaunlich; die historischen Grundlagen dieser Erscheinung sind noch zu wenig geklärt.

[5] Cf. zuletzt bei WARTBURG, *ZRPh. 59*, 307.

überschauen, wenn wir dazu die Erhaltung der burgundischen Lautung der Anlautsilbe auf gerade diesem Gebiete in Betracht ziehen und zugleich das Fehlen des Ortsnamens in den umliegenden Gegenden in Rechnung stellen, dann muß der Schluß naheliegen: Die *abergement-ON* sind nach ihrem phonetischen Aspekt, nach ihrer geographischen Lagerung und Dichte als für das burgundische Gebiet typisch anzusehen[1]. Cf. Karte III.

Dieser Schluß bekommt seine Bestätigung noch von einer andern Seite her. Wenn nämlich die wenigen ALBERGAMENTUM-Belege im urkundlichen Latein bedeuten 'ius gisti ac procurationis, emphyteosis, census, praestatio annua', so liegt im Altfranzösischen das Hauptgewicht auf 'campement, logement, habitation, hôtellerie', während die das Lehenswesen betreffende Bedeutung 'sorte de contrat comprenant une somme d'argent payée, une fois appelée entrage, et un cens annuel' nur einmal und zwar gerade für die Westschweiz belegt ist (verhältnismäßig spät: 1623), also für das nördliche Gebiet im Hintergrund steht. Das heißt, daß die etymologische Bedeutung des Beherbergens oder Beherbergtwerdens nordfranzösisch einen größern Platz einnimmt, ähnlich wie das p. 140 für das Simplex dargelegt wird. Die lateinische Urkundensprache aus dem frankoprovenzalisch-burgundischen Gebiet dagegen zeigt deutlich eine Festlegung von *albergamentum* auf durch das Lehenswesen geschaffene Rechtsverhältnisse[2]. Hier liegt m. E. der Ausgangspunkt für die *abergement*-Ortsnamen.

---

[1] GAMILLSCHEG, *1*, p. 144; JUD, *VRom. 2*, 1–23; *5*, 296–298; WARTBURG, *ZRPh. 59*, 302–307; *GPSR 1*, 50 (unter 5).

[2] Die von RICHARD, *Contrat d'Alb.*, p. 22, gegebene Aufzählung der Bedeutungen von ALBERGAMENTUM ist sicher so umzustellen, daß a) an den Schluß tritt (der Häufigkeit nach):

a) *L'Albergement* est l'habitation privée ou l'auberge.

b) C'est aussi le droit d'habitation chez autrui pendant quelque temps (droit de gîte).

c) C'est le droit d'habitation véritable converti en une redevance en nature ou en argent.

d) Après l'abonnement du droit de gîte, le mot *albergement* a été étendu par analogie à tout contrat constitutif d'une redevance annuelle quelconque.

Das Recht des Landesherrn oder seiner hohen Beamten, Verpflegung und Unterkunft zu fordern, wird in den Urkunden des Südens und Südostens, einschließlich des Piemonts[1], zunächst mit *alberga, albergum* bezeichnet. Dieses Recht konnte durch eine jährliche Abgabe in Geld oder Naturalien abgelöst werden. Der zu diesem Zwecke abgeschlossene Vertrag ist das *albergamentum, albergement*[2]. Die Ablösung konnte geschehen als Vertrag zwischen zwei Einzelpersonen oder als Vertrag des Herrn mit ganzen Dörfern, Städten und Gegenden, sehr oft als Bestandteil einer Freiheitsurkunde. Nach und nach verwischte sich aber die klare Grundlage. *Albergamentum* wurde immer mehr ein Vertrag, in welchem durch den *albergeur* auf sehr lange Dauer, oft mit Erbfolge, irgend eine Sache gegen Gegenleistung an Geld oder besondern Diensten dem *albergaire* zur Benützung überlassen wurde, also eine Art Pacht. So sind z. B. die *albergement*-Verträge vorhanden über die Benützung von Backöfen[3]. Oder im Stadtrecht von Freiburg und Arconciel (1441–1451) sind unter den *biens baillez en abergement* die Güter verstanden «so umb ein Erbzins hingeliehen werden[4]». Aus der ursprünglichen Ablösung des lehensrechtlichen Beherbergungsrechtes durch eine Geld- oder Sachleistung ist eine Art Pachtvertrag geworden, für irgendwelche Güter[5]. Das *albergement ancien* wird unter dem Einfluß der

---

Die außerordentlich starke Betonung der lehensgeschichtlichen Bedeutung geht ebenfalls klar hervor für die ältere Zeit aus den Angaben des *GPSR 1*, 49–50, *abèrdzəmin* (unter 2 und 3).

Cf. ferner Bruchet, *Château de Rip.*, Gloss., p. 593–594, unter ALBERGAMENTUM: «Contrat par lequel l'albergeant, se réservant le domaine direct, cède à l'albergataire le domaine utile d'un bien pour une durée sinon perpétuelle, du moins assez longue et sous l'obligation d'une redevance annuelle et, dans la plupart des cas, sous le paiement du droit d'introge à l'entrée en possession et des droits de mutation.»

[1] Richard, *loc. cit.*, p. 24–33.

[2] Richard, *loc. cit.*, p. 33, 34.

[3] Richard, *loc. cit.*, p. 38, aus dem Jahre 1314; ferner p. 74 ss.

[4] Zehntbauer, *Freib. und Arc.*, p. 117, N. 5.

[5] Hoppeler, p. 80: *albergamentum* war gebraucht im Wallis selbst für unkörperliche Sachen, wie Zehnten, Gülten und andere Realberechtigungen. *Albergare* = *adcensare* 'Verleihung eines Gegen-

römischen Rechtsrenaissance in Südfrankreich zu einem bis zur französischen Revolution erhalten gebliebenen *albergement nouveau*, auch als *albergement emphytéotique* bezeichnet, wobei *emphytéose* etwa einem Pachtvertrag gleichzustellen ist[1]. Ferner muß *albergement* von der Bedeutung 'Vertrag' weitergeschritten sein zur Bezeichnung des Vertragsinhalts, der durch den Vertrag erfaßten Dinge. Diese Entwicklung führt zu unseren Ortsnamen zurück. *Albergement* bezeichnet zwar auf frankoprovenzalischem Boden, vor allem in der Dauphiné, in Savoyen, in der Westschweiz und in der Franche-Comté, vereinzelt 'Vertrag zur Nutznießung einer Sache', oder 'diese Sache selbst', es hat aber, wie Hoppeler[2] nachweist, eine wesentliche Einschränkung auf 'Pacht von Land, Wald, Weide, Rebberge' erfahren, oder es bezeichnet direkt die durch den Vertrag in Pacht genommenen Dinge, also eben die wichtigsten Lehensobjekte: Wiesen- und Ackerland, Rebberge usw., meist mit Ausschluß des *casale*, der Gebäulichkeiten. Die Orte, die den Namen *Abergement* tragen, sind ursprünglich solche Lehensobjekte gewesen, die wohl zum Zwecke der Erschließung und bessern Bebauung durch einen *Contrat d'albergement* an Kolonisten überlassen wurden. Dann mögen, besonders auf abgelegenen oder sehr großen Landstücken, einzelne Häuser oder Häusergruppen nachträglich entstanden sein[3], die mit dem umgebenden Land und von ihm, d. h. aus der Art des Vertrages, den Namen *Abergement* annahmen. Darauf weist die

---

standes gegen bestimmten Zins'. Cf. ferner RICHARD, *loc. cit.*, p. 74 ss.: «Objet de l'*albergement:* Il pouvait se rapporter à tout bien dans le commerce: immeubles, meubles, droits incorporels... En ce qui concerne les immeubles, nous aurons les albergements de terres, prés, vignes, vernets, fermes, jardins, etc.; ceux des maisons, masures, ruines, fours banaux; ceux des sauts d'eau, des eaux d'un ruisseau, d'une rivière, ...les albergements d'étangs, îles, relaissées; ceux des mines, forêts, pâturages, etc.»

[1] DE LAURIÉRE, p. 21; BOYVE, p. 180; FROMENT, *Recueil alphab. de droit*; MOTTAZ, p. 14; RICHARD, *loc. cit.*, p. 43–44; 48.

[2] HOPPELER, p. 80: «... *albergamentum* besonders gebraucht, wenn es sich um ein Lehensobjekt handelt, bei dem die *casa, casale* fehlt, also Wies- und Ackerland, Gärten, Weinberge...».

[3] Cf. FLACH, p. 64.

Tatsache hin, daß solche Namen mit einem Personen- oder Familiennamen verkoppelt erscheinen (cf. *L'Abergement-Clémencial*) und daß es sich mit ganz wenigen Ausnahmen heute noch um kleine und kleinste Siedelungen handelt.

Die frankoprovenzalischen *Abergement-ON* sind nach diesen Überlegungen demnach älter als die Entwicklung von *abergement* zu 'bail emphytéotique', d. h. sie müssen über den Beginn des 14. Jahrhunderts zurückgehen[1]. Der älteste urkundliche *ON*-Beleg fällt tatsächlich ins Jahr 1190[2]; der älteste mir bekannte *albergement*-Vertrag, bei dem es sich bereits um ein Stück Ackerland handelt, stammt aus dem Jahre 1248[3]. Bevor durch die Wiedererstarkung des römischen Rechts der Begriffsinhalt von *abergement* beeinflußt wurde, war der Niederschlag der *abergement-ON* erfolgt in dem in Frage stehenden Gebiet, das im Schnittpunkt des droit coutumier und des droit écrit liegt. Nehmen wir nochmals alle Argumente zusammen (Lagerung der Ortsnamen; Inhalt des *abergement*-Vertrages; Fehlen der *abergement-ON* im angrenzenden Gebiet[4], sowohl in Südfrankreich wie im Piemont; lautliche Merkmale in Übereinstimmung mit dem Resultat der Urkundensprache), so dürfte die ursprüngliche Vermutung sich zur Gewißheit verdichten: Die *abergement-ON* sind nach lautlicher Form und rechtsgeschichtlichem Inhalt als burgundisch anzusprechen[5].

---

[1] Die *albergamentum*-Belege bei *Du Cange* (im ganzen 4, alle aus unserem Gebiet) finden sich nicht vor dem 13. Jahrhundert. Sie beschlagen alle das Lehenswesen.

[2] Älteste mir bekannte *Abergement*-Namen stammen aus dem Ende des 12. Jahrhunderts: *L'Abergement* (Côte-d'Or) 1190; *Aberjament* (Ain) 1198.

[3] Zit. bei Richard, *loc. cit.*, p. 30, aus den *Arch. du Château de Sassenage*, Dep. Isère.

[4] Mit *-ment* und fränkischer *herberge*-Grundlage finden sich *ON* nur wieder am Westrand des fr. Sprachgebietes: Vendée, usw. Cf. oben, p. 116 und Karte III.

[5] Der *Contrat d'abergement* (*d'albergement*) war besonders in der späteren Bedeutung lokalisiert auf die Dauphiné, auf Savoyen, die Bresse, dann Bugey, Valromey, die Provence und das Piemont, cf. Richard, p. 48–49. Aus den beiden letzten Gebieten fehlen *abergement-ON*, so daß der Schluß naheliegt, die Verhältnisse seien

D.

Die Diskussion über die *Etymologie* von *héberge–herberc*, *auberge–albergo*, deren germ. Herkunft klar war, hat früh eingesetzt, zum Teil im Zusammenhang mit der Erforschung der germ. Lehnwörter in den romanischen Sprachen. Sie konnte vor allem für das französische Sprachgebiet nicht zu klaren und dauerhaften Resultaten kommen, weil nirgends die mittellateinischen Materialien ihrer Herkunft nach systematisch untersucht und geschieden wurden. Infolgedessen blieben die zwei klar zu trennenden Gebiete zum Teil vermischt und die Anwesenheit eines störenden neufr. *auberge* wurde entweder nicht beachtet oder auf Umwegen zu erklären versucht.

1853 Diez, *Wtb.* (1. und 2. Auflage 1853, 1861–62) führt *auberge*
861/62 zusammen mit *héberge* und *albergo* auf ahd. HERIBERGA zurück.
1872 D'Arbois de Jubainville, *R 1*, 129 ss. (1872), verwirft diese Herleitung für den ersten Bestandteil von *auberge* und stellt die bekannte Reihe auf: *auberge* = *alberge* = ARBERGA = *ARIBERGA = HARIBERGA = *CHARIBERGA = *CHARIOBERGA. Die Reihe ist, abgesehen vom Irrtum in Bezug auf den ersten Bestandteil, schon deshalb falsch, weil d'Arbois de Jubainville ein altfranzösisches *alberge*, das nie existiert hat, erschließt aus vulgärlat. Belegen der Bourgogne, der Auvergne, der Saintonge und des Poitou.

1886 Etwas weiter kommt Braune, *ZRPh. 10*, 262 ss. Er sieht richtig, daß Formen wie *albergo*, *auberge* gegenüber einem *herberge*, *héberge* auffallen müssen: «Einmal, daß sich in ihnen das *r*, wie allerdings öfters, in *l* umgesetzt hätte. Sodann, weil sie mit ihrem *a* in erster Silbe einen ältern Lautstand aufweisen würden, während *herberc* wegen des zu *e* umgelauteten HARI frühestens um das Jahr 800 aufgenommen sein kann...» Nach Braune steckt im

---

doch etwas anders gewesen. Nach LAURIÈRE, p. 21, 33 (unter *arciut*) scheint in der Provence für die gleiche Sache eher das ursprüngliche *alberga*, *albergue* gebräuchlich gewesen zu sein. – Wie sehr übrigens die besondern Rechtsverhältnisse Südfrankreichs weitergewirkt haben, zeigen *alberge*, *aubergade*, *alberger*, *albergation*; cf. LAURIÈRE, p. 21; *Larousse du 20e s.*, unter den zitierten Formen.

ersten Bestandteil ein ahd. ADAL-. Auch diese Theorie ist nicht haltbar, weil lautlich nicht möglich, cf. auch GAM. *EWF* 512. Das Wesentliche, nämlich daß ein afr. *arberge*, *alberge* (> neufr. *auberge*) nicht existiert, ist nicht gesehen. Sie wird denn auch von Goldschmidt, *Altgerm. Elemente*, p. 13, und M-L, *REW*, 1. Ausgabe, 1911, abgelehnt.

1887 Mackel, *Germ. Elemente*, lehnt beide Theorien ab, läßt aber die irrtümliche Meinung vom Bestehen eines afr. *alberge* bestehen und kommt so zum Schluß: «afr. *alberge* kann nur vom fränk.
1902 HARIBERGA kommen.» Goldschmidt, *Germ. Kriegswesen*, p. 59: Auch hier findet sich der alte Irrtum: germ. *HARIBERGA > afr. **arberge* > **alberge* > nfr. *auberge*, wenn er auch richtig afr. *herberge* > nfr. *héberge* davon abtrennt.

1911 Eine saubere Erfassung der wirklichen Verhältnisse und eine Erklärung der Stellung des nfr. *auberge* bringt erst die 1. Ausgabe des *REW*, Art. 4045, von Meyer-Lübke. Zum ersten Mal ist hier *auberge* als provenzalisches Lehnwort auf gotischer Grundlage angesprochen, nachdem allerdings schon die Aufteilung der ganzen Gruppe in der M-L, *RG 2*, 432 (1894) darauf hinzuweisen schien.

Bei dieser Annahme ist es bis heute geblieben, ohne daß erstaunlicherweise der Grund der provenzalischen Entlehnung eines doch wichtigen Wortes oder seine phonetische Seite näher erklärt wurden. Cf. GAM. *EWF* (1928); Bloch-Wartburg,
1928 1932 1935 *Dict. étym.* (1932); *REW*, 3. Auflage (1935); Gamillscheg, *RG 2*,
1934/36 236; *2*, 367; *6*, 276 (1934–36). Als Zeitpunkt der Übernahme ist der Anfang des 17. Jh. angegeben: erster Beleg in Nicot, 1606.

Wie durch die Darstellung der mittelalterlichen lateinischen Materialien und die Untersuchung ihrer geographischen Verteilung bereits oben bewiesen wurde, bestand eine klare Aufteilung in 2 Gruppen und 2 Gebiete. Die zahlreichen altfranzösischen Materialien, die mit vielen *aberge–alberge–harberge–haberge*-Formen offenbar die Theorien von d'Arb. de Jubainville und Braune begünstigten, sind nun keine Beweise. Ich habe, soweit das bei den Materialien Godefroys möglich ist, sämtliche Belege für *herberge*, *herbergage*, *herbergement*, *herbergerie* und *herbergier* nachgeprüft auf ihre Herkunft.

herberge: 25 Belege, davon 4 mit *hab-*, *ab-* usw.
herbergage: 37 Belege, davon 9 mit *hab-*, *ab-*, usw.
herbergement: 41 Belege, davon 20 mit *hab-*, *ab-*.
herbergerie: 23 Belege, davon 6 mit *hab-*, *ab-*.
herbergier: 85 Belege, davon 27 mit *hab-*, *ab-*.
Auf 211 Gesamtbelege kommen 66, also nicht ganz ein Drittel, mit *hab-*, *ab-* Formen[1]. Rund ein Dutzend kann nicht lokalisiert werden; 13 Belege stammen aus burgundischem, frankoprovenzalischem oder sogar provenzalischem Gebiet, weitere 7 aus fr.-provenz. Grenzgebieten. Von den 34 verbleibenden Belegen sind 29 aus Gebieten, wo die Entwicklung von vortonigem *e* > *a* besonders vor *r* und *l* mundartlich möglich ist, besonders aus dem Südwesten (Angoumois, Poitou, Saintonge, Aunis)[2], dem Süden (Loiret), dem Westen (Anjou, Touraine, Bretagne), ferner aus dem Normannischen und Anglonormannischen, aus dem Wallonischen (Haust). Einzig 4–5 Belege finden sich in Texten, die als franzisch angesprochen werden. Wenn schon das Gesamtverhältnis der *herberge*-Belege zu den *harberge*-Formen (3 : 1) ein unbestreitbares Vorherrschen der fränkischen Grundlage dartut, so beweist die weitere Untersuchung der Formen in der Minderzahl, daß für die afr. Belege das alleinige Bestehen der fränkischen Grundlage in Frage kommt. Was sich für die mittelalterlichen lat. Materialien in phonetischer Hinsicht ergab, stimmt auch für das Altfranzösische: Wir stoßen wieder auf die dargestellte Gebietseinteilung. Infolgedessen ist das nfr. *auberge* auch von diesem Gesichtspunkt aus gesehen ein Fremdkörper.

Auch eine weitere Schwierigkeit, auf die schon Diez (1. Aufl.) und Braune (*loc. cit.*) hingewiesen haben, nämlich das Nebeneinander von Maskulinum und Femininum (*herberc–herberge*, *auberge–alberga*, *alberga*) ist nicht geklärt. Zuletzt hat sich Bloch, *Dict. étym.* dazu geäußert, indem er meint, es sei eher von einem germanischen Substantiv auszugehen (*1*, p. 361):

---

[1] Manchmal hat der gleiche Text *hab-* und *herb-* (z. B. *Boece*)

[2] Dabei ist der mögliche Einfluß provenz. Schreiber nicht in Betracht gezogen.

Zur Phonetik vor allem Görlich, *FS 3*; *5*; Horning, *FS 5*; Schwan-Behrens, *Gramm. anc. franç.*

«...il est difficile de reconnaître s'il faut partir du verbe ou du substantif; certains considèrent que c'est le verbe qui est le primitif et reconstituent un verbe du germanique occidental *HARIBERGÔN, parce que le nom masc. ne s'explique pas bien par le germanique qui n'a qu'un nom féminin... mais l'absence du verbe en germanique n'est pas favorable à ce point de vue, et il vaut mieux prendre pour point de départ le substantif, dont le verbe aura été dérivé, en considérant *herberc* comme postérieurement tiré de ce verbe.»

Im Gegensatz dazu Brüch, p. 73: «Das rom. Mask. neben dem Fem. weist darauf hin, daß das Verb im Romanischen primär ist.»

Ich möchte mich eher Brüch anschließen. Das bunte Nebeneinander von Mask. und Fem. in den mittellateinischen, altfranzösischen, alt- und neuprovenzalischen und z. T. auch in den frankoprovenzalischen Materialien, ist doch außerordentlich auffällig[1]. Man möchte vielleicht an Erscheinungen denken wie *pré-*

---

[1] Cf. Karte I; ferner Darstellung p. 111. Das altprovenz. *alberc* ist viel häufiger als das afr. *herberc*, in beiden Sprachen aber, im Altfranzösischen und Altprovenz., tritt das Fem. in erdrückender Mehrheit auf. Für die modernen Mundarten gibt der *ALF* 69 für die große Mehrzahl der Punkte eine weibliche Form, für welche nach dem bisher Ausgeführten im Provenzalischen die Möglichkeit der bodenständigen Entwicklung besteht, während sie für das Französische und teilweise auch für das Frankoprovenzalische zu verneinen ist. Eine geringe, aber auffällige und typische Massierung von Maskulinformen findet sich auf provenzalischem Gebiet: 16 Punkte in Corrèze, Creuse, Puy-de-Dôme, Hte-Loire, auf hier geschlossenem Gebiet; ferner zwei Punkte an der provenz.-katal. Grenze im Ariège, 1 P. im Süden von Var, 2 im nordwestlichen Zipfel der Alpes-Mar; 7 im frankoprovenz. Gebiet: 2 P. Savoie, 1 Ain, 3 Rhône, 1 Schweiz (dazu *GPSR*). Auf dem fr. Sprachgebiet gibt der *ALF* 69 nichts. Man dürfte versucht sein, auch hier an eine Erscheinung auf gotisch-burgund. Grundlage zu denken. Aber HAUST, *Etym. wall. et franç.*, p. 126 ss. belegt für Lüttich, die Provinz Lüttich, Malmedy und die nördl. Hälfte der belg. Provinz Luxembourg ein Mask. *håbier*, während *ALF* 69 für jene Gebiete *auberge*-Formen ausweist. D. h. also: Die Maskulinformen finden sich, ähnlich wie die Ersatzwörter *cabaret*, *café*, *logis*, *pinte*, an den Rändern des Sprachgebietes, an den Sprachgrenzen, vorzugsweise in jenem sprachlich-geschichtlichen Wetterwinkel Frank-

prée oder *frutti-frutta*, d. h. an die Bildung eines Kollektivbegriffes. Doch ist das wenig wahrscheinlich: weder eignet sich unser Begriff zur Kollektivierung, noch ist etwa zwischen provenz. *albere* und *alberga* ein Bedeutungsunterschied zu erkennen, auch nicht in dem Sinne, daß das Fem. etwa ein großes Haus, resp. Gasthaus, bezeichnen würde. Dazu kommt, daß im Italienischen, Rätorromanischen und Spanischen fast ausschließlich das Maskulinum vorhanden ist, so daß also hier kaum ein Fem. *haribergo* als Grundlage angenommen werden dürfte[1]. Dem vulgärlat. und romanischen Gesamtmaterial ist besser Rechnung getragen, wenn als Grundlage einerseits ein fränk. HERIBERGÔN und anderseits ein gotisches *HARIBAÍRGÔN angesetzt wird, mit Gamillscheg, *RG 2*, 256; *3*, 367. Vom Verbum aus wären dann die Subst. gebildet worden[2]. Doch mag zugegeben sein, daß die Frage, ob das Substantiv oder das Verb primär ist, auf der schmalen Grundlage eines einzigen Wortes nicht mit völliger Sicherheit entschieden werden kann. Durch die Annahme einer Priorität des Verbs würden gewisse phonetische Schwierigkeiten beseitigt: *g* > *dz* ist, wie schon Brüch, p. 142, N 1 bemerkt, kaum mehr möglich, nachdem der *a*-Umlaut eingetreten ist; nimmt man aber das Verb als primär, dann geht es selbstverständlich mit der Gruppe der -GARE-Verben.

Im übrigen bietet die Phonetik für das Französische keine weitern Schwierigkeiten:

r + *Kons.* bleibt meist unverändert; es kann im Zentralfranzösischen unterdrückt werden, daher Formen wie afr. *heberge*, *herbege*, die allerdings seltener sind als *herberge;* nfr. normal *hèberge*. Gelegentlich wird in nichtfranzösischen Texten *r* > *s*: *hesberge*, *esberge*, usw.; die Belege sind wenig häufig.

Anlautendes h: Cf. dazu vor allem Brüch, p. 141–142:

---

reichs, im Oberlauf der Dordogne, des Allier und der Loire im Massif Central.

[1] BRÜCH, p. 73, N 1: «Got. *HARIBERGŌ darf man, auch wenn man zugibt, daß es it. *albergo* ergeben hätte, kaum ansetzen, da ahd. HARIBERGA st. Fem. ist.»

[2] Cf. *GPSR*, das von der Auswertung der Bedeutungen her zum selben Resultat kommt.

«Wenn man die Belege, die God. für *herbergier, herberge* (Subst.) und deren Ableitungen gibt, mustert, und *arberget* der *Passion* wegen der Möglichkeit prov. Lautgebung von vornherein beiseite läßt, so findet man 37 Belege ohne *h*, von denen 17 *herbergier*, 16 *herbergement*, dagegen nur 1 *herberge* und 3 *herbergerie* betreffen, also 33 das Verb und dessen Ableitung, 4 das Subst. und dessen Ableitung. Dies kann kein Zufall sein. Wenn auch die Belege nicht vollständig gegeben sind und manche Fälle ohne *h* auf prov. Schreiber zurückgehen sollten, so ist doch das Verhältnis zu auffällig, als daß es nur aus solchen Zufälligkeiten erklärt werden könnte... Das Verhältnis 33 : 4 muß seinen Grund haben. In alter Zeit wurde eben HARIBERGŌN entlehnt und ergab *arbergier*, in späterer HERIBERGA und ergab *herberge*. Nun gab dieses jenem das anlautende *h*, ohne jedoch die alte Form völlig verdrängen zu können.»

Die Beweisführung ist auf den ersten Blick bestechend. Nach Überprüfung der Belegstellen in Godefroy ergibt sich mir allerdings bloß das Verhältnis 18 : 4[1]. Auch dieses würde immer noch für Brüchs Theorie sprechen. Mir scheint aber die wesentliche Grundbedingung für ihre Richtigkeit zu fehlen, nämlich eben die Existenz einer vulgärlateinisch urkundlich nachgewiesenen nichtfränkischen und nichtumgelauteten HARIBERGŌN-Schicht im nördlichen Frankreich, auf die sich dann mit stark fühlbarer lautlicher Beeinflussung eine spätere und umgelautete fränkische HERIBERGA-Schicht gelagert hätte[2]. Ich glaube nach allem, was

[1] *herbergier:* 17 Belege ohne *h*. Davon können 4 prov. Einfluß aufweisen, 4 weitere sind sicher frankoprovenz.-burgundisch, so daß noch 9 in Betracht fallen.

herbergement: 16 Belege ohne *h* (ohne *Passion*); davon in 4 provenz. Einfluß wahrscheinlich, 3 sicher frankopr.-burg.; in Betracht zu ziehen 9, resp. 8, wenn ein Beisp. aus dem 17. Jh. als nicht beweiskräftig ausgemerzt wird.

So auch die übrigen Formen, Gesamt ist das Verhältnis der *h*-Formen zu den Formen ohne *h*:

herbergier	9 : 1	*herbergement*	4 : 1
herberge	25 : 1	*herbergerie*	6 : 1.

Auffällig bleibt so nur noch *herberge*.

[2] Übrigens kommt mehrmals im selben Text bald die Form mit *h*, bald die Form ohne *h* vor, z. B. J. DE MEUNG, *Abrejance; Floovent.*

ich oben ausgeführt habe, nicht an ein zweischichtiges Eindringen, wobei ein erstes Mal das Verb, ein zweites Mal das Substantiv als Grundlage gedient hätte.

Für das Provenzalische ist die lautliche Entwicklung normal:

Bet. offenes E aprov. zu *ę*. Anglade, p. 62-63; 91.
nprov. zu *ę*. Ronjat, *1*, p. 148 ss., vereinzelt zu *a*, Ronjat, *1*, p. 156-157, vor *r*, bes. im Norden. Cf. *ALF* 69, P. 607, 612, 707.

AR Kons. + aprov. *al*, Anglade, p. 198.
nprov. *al* > *au*, gelegentlich *u*. Ronjat *1*, p. 298 ss. Die dort gegebenen lautl. Varianten stimmen mit dem *ALF* 69 überein.

G + A: aprov. *g*.
nprov. *g*, *ch*, *j*. Ronjat, *2*, p. 40 ss.

E.

Was die *Bedeutungsentwicklung* anbetrifft, sehe ich die Geschichte von *auberge* folgendermaßen:

I. Die mittellat. Substantive ALBERGA, ALBERGUM, ALBERGIA, ALBERGIUM, ALBERGATA haben nach *Du Cange* dieselbe Bedeutung, in der Reihenfolge, wie sie oben, p. 107 ss., dargestellt ist:

1. ius gisti ac procurationis, usw.
2. pro hospitio accipitur,
3. interdum est familia, domus.

Die Abl. ALBERGARIA wird für das Jahr 1356 mit 'diversorium' gall. 'auberge' glossiert (*1*, 170).

Das Verb ALBERGARE: hospitari, divertere, procurationem exigere; dare ad albergam, seu ad censum; hospitio excipere, gall. loger (*1*, 169).

Subst. ALBERGARIUS: caupo, stabularius (*1*, 170).

Die Mehrzahl der Belege beschlägt die Bed. 1, also das Lehenswesen.

II. HEREBERGA, HEREBERGUM, HERIBERGUM:

Die Bed. sind die gleichen wie unter I., aber das Schwergewicht ruht klar auf 3:

domicilium, aedes, mansio, domus (so schon HERIBERGUM im *Ed. Pistense Caroli Calvi*, a. 864), *3*, 654.

Es wird sogar genau unterschieden, welche Art Haus gemeint ist:

«herbergagium a domo distinguitur, ita tamen ut illud pro rustica domo vel rudiori aliquo aedificio accipi videatur; haec vero pro aede sita intra urbis moenia, vel villae septum, atque elegantiori. *Du Cange 3*, 655, Dok. aus Bourges-Cher, 1269.

So besteht genau wie in phonetischer Beziehung ein deutlicher Unterschied: in der ersten, prov.-frankoprov.-burgund. Gruppe steht in den mittellat. Materialien die eng mit dem Lehenwesen zusammenhängende Bedeutung im Vordergrund, in der zweiten, nordfranzösischen, eine allgemeinere. Ob eine Differenzierung schon in den Ausgangssprachen Gotisch und Fränkisch vorhanden war, läßt sich direkt nicht mehr nachweisen. Sie ist aber, wenn man die aprov. und afr. Materialien nebeneinanderhält, wenig wahrscheinlich, sie tritt nicht zu Tage. In beiden ist wie im Ahd. (Grimm, Paul, Kluge) die etym. Bedeutung 'Heerlager, Feldlager, campement' vorhanden. Ein Feldlager konnte aus Zelten bestehen. So treffen wir afr. und aprov. 'tente'. Von hier aus ist dann der Schritt zu 'logement, demeure, habitation' auch für Nichtsoldaten und nichtmilitärische Zwecke erfolgt, umso leichter, als schon im Ahd. die Bed. 'Ort, wo ein Fremder zu Nacht bleiben kann' (Grimm) häufiger ist als 'Feldlager'[1]. Wenn nun die mittellat. Formen, die zum größten Teil aus derselben Zeit stammen wie die altfranzösischen und altprovenzalischen die Bedeutung 'Lager, Zelt, milit. Unterkunft' nicht geben, so liegt das in der Natur der ausgebeuteten Dokumente[2]. Diese sind vor allem geschichtlich und rechtsgeschichtlich orientiert. Auffällig bleibt aber trotzdem die ausgesprochene Fixierung der Gruppe I auf die lehensgeschichtliche Terminologie. Ob sie zu erklären ist durch eine stärkere, tiefer greifende und länger dauernde Feudalherrschaft

---

[1] «Herberge in dem ursprünglichen Bezuge auf das Heer ist selten.» (Grimm.)

[2] Ein Rest der Bed. 'militär. Unterkunft' ist aber noch da und dort erhalten; in Verquickung allerdings mit dem ius gisti: 1103 Vicarius nec alius pro eo, mandabit ALBERGAS in toto Montepessulano, praeter ALBERGOS (*o*?) Militum. Oder aus einer Urkunde von 1306: ...quinquaginta ALBERGAS militum (*Du Cange, 1*, 168).

im Süden und Südosten und ob dazu, wie ähnlich im Falle von *abergement*, abermals gotisch-burgundisches Rechtserbe vorliegt, wage ich nicht zu entscheiden.

Die altprovenzalischen Materialien geben wenig Anlaß zu besondern Bemerkungen. Die Bedeutungen sind leicht zu erklären, wie überhaupt das Provenzalische keine starken Differenzierungen aufweist.

Substantive: 'demeure, logement, gîte; droit de gîte'.

Verb 'héberger, loger', d. h. die allgemeinere Bedeutung ist hier ähnlich wie im Germanischen und überhaupt beim Verbum besser erhalten. Cf. dazu *desalbergar* 'déloger, sortir de la maison' (Rayn., 2, p. 52).

Verfolgt man nun die Materialien ins Neuprovenzalische hinein, so drängen sich zwei Dinge auf:

1. Der Wegfall der mittelalterlich gebundenen Bedeutung 'droit de gîte' ist selbstverständlich. Sie ist allerdings noch gut spürbar, den neuen und besondern örtlichen Verhältnissen angepaßt:

aubergado Mistral 'logement, droit de logement'.

aubergamen Mistral 'hébergement; bail emphytéotique en Dauphiné'.

aubergo Mistral '. . . en Languedoc la redevance annuelle que paye à son vendeur l'acquéreur d'un immeuble sans être obligé d'en payer le capital'.

Der Vorgang ist derselbe wie bei *albergement:* nach Wegfall der feudal gebundenen Bedeutung 'droit de gîte, redevance annuelle qui la remplace' geht die Entwicklung in der Richtung 'Pacht, Zins, Entschädigung überhaupt'.

2. nprov. *aubergo* hat im Gegensatz zum aprov. *alberga* seine Bed. verengert; es bezeichnet nun nicht in erster Linie 'Unterkunft, Haus', sondern 'Gasthaus, Wirtschaft'; *aubergarié* = 'hôtellerie'.

Wie ist diese Verengerung möglich geworden? Einmal enthält schon das germanische Grundwort diese Bedeutung[1]; Ansätze dazu sind ferner in den mittellat. Materialien aufgetaucht[2]. Als

[1] GRIMM, *Wtb.*: . . . «Ort, wo ein Fremder zur Nacht bleiben kann, Gasthaus, Logierhaus.»

[2] RICHARD, p. 23, «*L'Albergaria, l'Albergator* avec le sens d'hôtellerie, d'hôtellier, se retrouve très souvent dans les vieux actes.»

die privaten Gasthäuser mehr und mehr aufkamen, bestanden aber noch zwei Möglichkeiten der Benennung: das lat. *hospitale* und das germ. *alberga*. Das erste war etymologisch und sachlich stärker an die freiwillige, nicht bezahlte Gastfreundschaft der Klöster gebunden und für Südfrankreich zudem deutlich auf den Begriff 'Haus' festgelegt. Das zweite dagegen hatte einen geldmäßigen Einschlag erhalten in dem Augenblick, als die Beherbergungspflicht gegen eine bestimmte Summe ausgekauft werden konnte. Hier war eine Wechselbeziehung zwischen Geld und Sache entstanden. Je mehr die ursprünglichen Rechtsverhältnisse sich änderten oder verwischten, umso eher konnte *alberga* den Ort bezeichnen, wo man gegen Entschädigung nächtigen und sich verpflegen konnte[1]. Mistral belegt bereits für 1424 eine *Aubargariè de l'Espaso*, in Arles. Wann der Übergang zur Bedeutung 'Gasthaus' im Provenzalischen allgemein durchgeführt war, entgeht mir. Die Belege genügen hier nicht mehr. Wichtig ist aber für alle weitern Untersuchungen, daß das Provenzalische die Bedeutung 'Gasthaus, Wirtshaus' allgemein entwickelt hat.

Das Verb hat seine allgemeinere Bedeutung 'loger, héberger' auch nprov. beibehalten.

Noch bleibt hinzuweisen auf eine interessante Entwicklung in der französisch-provenzalischen Grenzzone, Punkte 803, 903, 904, 905. Nördlich anschließend an die männliche *auberge*-Gruppe bedeutet hier

àbàrjó 'perchoir'
àbèrjé 'jucher'[2], cf. p. 105.

Von einem Kernpunkt 'Unterkunft, unterbringen' aus ist diese Entwicklung leicht ersichtlich[3]. Cf. die Parallele dazu *hostal* = 'niche à chien', p. 101, N 1.

---

[1] Es ist möglich, daß zuerst *albergaria* in dieser Richtung festgelegt wurde und nach und nach das verwandte *alberga* mitzog. Analog *hôtellerie-hôtel*. In einer Urkunde 1356 bei *Du Cange 1*, 170: ALBERGARIAM SIVE HOSTALARIAM...

[2] TIXIER, *Escurolles*, *aubarger* 'placer haut, percher'.

[3] Zur Bedeutungsentwicklung, wie sie zu Tage tritt in *abarjā*, GUILLAUMIE, *Périg.*, p. 129 'mettre le foin en meules', cf. p. 143, N 3.

Die frankoprovenzalischen Materialien bringen gegenüber den provenzalischen eine Änderung. Die Bedeutung 'Gasthaus' fehlt in den heutigen Mundarten fast vollständig. Vorhanden sind gemeinsam mit dem Provenzalischen und gleichbedeutend die lehensgeschichtlichen Beziehungen oder Überreste davon. Dazu kommt eine außerordentlich große Zahl von Spezialbedeutungen, die aber alle vom Begriff 'beherbergen-aufnehmen'[1] aus leicht zu verstehen sind. Hervorgehoben seien (nach *GPSR 1*, 51–54):

1. beim Verb, Westschweiz:
   'recevoir la visite nocturne de jeunes gens, passer la nuit à s'entretenir avec son amoureux'[2]
2. ebenfalls beim Verb, Westschweiz:
   'remettre un essaim d'abeilles;
   remiser des récoltes[3];

---

[1] *abarẓì* 'héberger', DUPRAZ, *Saxel* (Hte-Savoie); Mitt. A. DURAFFOUR.

abergier 'héberger', DEVAUX, *Dauph. sept. m.-â.*

aberjhi, abarjhi 'héberger, donner l'hospitalité à un pauvre'. FENOUILLET.

ébarjhi 'héberger', CONSTANTIN-DÉSORMEAUX, *Dict. sav.* (mit auffälligem Anlaut).

bâtiment d'hébergeage 'bâtiment des bestiaux et des récoltes' (région louhannaise), JEANTON-DURAFFOUR, p. 148. Wohl Französierung eines einheimischen Wortes.

embargeaux 'les bâtiments d'exploitation', Mouthier-en-Br., JEANTON-DURAFFOUR, 148.

[2] Cf. dazu p. 121 *abèrdjạo*. Besteht Zusammenhang mit V. Soana *béga* 'courtisane' (DAUZAT)?

[3] *abèrzī* 'loger la récolte', DEVAUX, *TF 1*, 2 (Charrancieu);

abèrzi 'id.', Montagnieu (Isère). DEVAUX.

abarzi 'mettre à l'abri', Couzon. J. M., *Villefr.*

ẽbàrzīa 'loger une récolte; couvrir sommairement une meule de blé qui n'est pas au complet', DURAFFOUR, *Vaux*, p. 128.

àbèrẓiè 'mettre à l'abri, loger (particulièrement les récoltes)', Crémieu (Isère). Mitt. DURAFFOUR.

abèrzhi 'remiser, mettre à l'abri, sous toit, les animaux, les instruments', Saint-Martin-du-Mont, JEANT.-DUR., p. 148,

abrèzhyé 'id.', Chevroux, JEANT.-DUR., p. 148.

abrèẓyé 'rentrer (p. ex. des bêtes) au logis', Viriat (Ain), Con-

loger du vin, le mettre en fût;
recueillir la plume d'un oreiller ou d'un édredon dans son enveloppe de tissu serré[1];
assembler deux pièces de charpente[2];
s'amonceler, se ramasser en parlant des nuages qui annoncent la pluie'.

Ansätze zu einer einheimischen Form mit der Bedeutung 'Gasthaus' sind zwar zu erkennen[3], aber sie haben sich nicht durchgesetzt. Auch *albergerie* 'hôtellerie, auberge' ist nur in älteren Belegen vorhanden[4]. Die im *GPSR 1*, 49, zitierte Bedeutung 'Gasthaus' in den bodenständigen Materialien der Westschweiz beruht auf einer Verwechslung mit importiertem französischem *auberge*. Dieses hat sich mit der weiblichen Form *òbèrdzə* einigermaßen den regionalen Lautverhältnissen angepaßt; in der männlichen Form *òbèrdzo* ist deutlich der Einfluß eines einheimischen männlichen *abèrdzo* erkennbar. Beide aber, *òbèrdzə* und *òbèrdzo*, sind Fremdlinge. So erklärt sich, warum der *ALF* 69 mit Ausnahme von drei Punkten für die Westschweiz *cabaret* oder *pinte* aufweist. *Cabaret*-Punkte stoßen ferner der fr.-prov. Sprachgrenze entlang vor, ebenso gegen Norden: Berner Jura, Ostrand der Vogesen. Überall ist hier ein eindringendes fr. *auberge* auf andere Verhältnisse und entsprechend dem Gesamthabitus der Sprache

---

françon (Ain); 'couvrir provisoirement une toiture, Confrançon. Mitt. Duraffour.

abarghié, fr. loc. *aberger* 'couvrir provisoirement une toiture en construction ou en réparation', Déresse, *Villefranche s. S.*

abarδẹ 'couvrir, protéger qch. contre le froid', Egloff, *Pays. domb.*, p. 123.

àbàrdzi 'héberger, faire rentrer le bétail à l'étable avant l'hiver', Thévenin, *Vaudioux* (Jura). *bardzu* 'étable', *ib.*

àbàr^{d}zi 'id.', Kjellén, *Nozeroy* (Mièges), p. 141.

[1] Cf. *abèr*, p. 121.

[2] Cf. *abèrdzə* 'point de jonction de deux poutres assemblées', p. 119; ferner p. 145.

[3] Cf. Richard, *loc. cit.*, p. 23; dazu: l'*abergerie* de la crois blanche, *Comptes de Châtillon en Dombes* (Ain), *13*, p. 45; *ib.*, *17*, p. 26: l'*abergerie* de la crois blanche. Jahre 1445, 1457. Mitt. A. Duraffour.

[4] So Freiburg, a. 1429: ...*hostallerie* ou *albergerie* ou *maison d'ostallier*, *GPSR 1*, 263.

auf starken Widerstand gestoßen. So gesehen, marschieren das Frankoprovenzalische und Burgundische abermals zusammen.

Französische Materialien. Wesentlich Neues ist hier für die Belege auf fränkischer Grundlage nicht mehr aufzudecken. Der Zentralbegriff 'beherbergen, unterbringen' ist bis in die abgelegensten Spezialbedeutungen zu verfolgen.

Afr. *herberge* 'endroit où deux bâtiments établis sur un même mur commencent à se séparer', Godefroy, *4*, p. 453.

Es handelt sich, wie der eine Beleg bei Godefroy deutlich zeigt, um diejenige Stelle eines Giebels, wo, ursprünglich wohl besonders bei Riegelbauten, Tragbalken für anzubauende kleinere Gebäude aufgelegt, aber nicht eingelassen werden durften. So erklärt sich auch

Afr. *herbergier* 'adosser à un mur mitoyen'.

Wie weit die klare Vorstellung des wirklichen Vorganges verwischt werden konnte, ergibt sich aus

DAc. 1802 *héberge* 'terme de palais, qui veut dire la hauteur d'un bâtiment'[1].

DG, als Rechtsterminus: 'endroit où se séparent deux constructions d'inégale hauteur'.

ib. héberger 'appuyer une construction à un mur mitoyen'.

Afr. *herbergier* 'cultiver', p. p. *herbergié* 'sur lequel on a fait telle construction ou telle plantation'[2].

---

[1] Aus dem zit. Beispiel 'jusqu'à son *héberge* = jusqu'à son étage' wäre doch die genaue Bedeutung hervorgegangen.

Cf. dazu Savot, L., *L'architecture françoise des bastimens particuliers*, Paris 1647, p. 225: «Si aucun veut bastir contre un mur non moitoyen, faire le peut en payant moitié dudit mur, que fondation d'iceluy iusques à son *hebergé*...»; *ib.*, p. 227–228: «Les charges de payer et rembourcer par celuy qui *se loge et heberge* sur et contre le mur moitoyen, de six toises; l'une de ce qui sera basty au dessus de dix pieds...»; *ib.*, p. 235: «Il est aussi loisible à un voisin contraindre, ou faire contraindre par iustice son autre voisin, à faire, ou faire refaire le mur, et edifice commun pendant et corrompu, entre luy e sondit voisin, et d'en payer sa part, chacun selon son *heberge.*»

[2] Cf. Grimm, *Wtb.*: «in der Landwirtschaft ist *Herberge* der Boden, in welchem Pflanzen stehen».

Dazu Roussey, *Bournois èbordj* s. f. 'endroit où l'on peut remiser les récoltes dans une maison de cultivateur'.

Richenet, *Petit-Noir èbèrjè* 'louer une maison en tout ou en partie, pour y remiser ses récoltes'.

afr. *herbergier*, v. act. construire une maison, bâtir, entretenir, réparer'.

Ausgangspunkt ist auch hier: 'zur Unterkunft herrichten, rendre herbergeant', schließlich 'bauen'. Hieher möchte ich stellen

aubargée Jaubert, *Centre* 'objet mobilier, destiné à être logé à l'intérieur des maisons';

emberguer Trévoux 1771 'couvrir';

hébarger Jaubert, *Centre* 'couvrir, abriter, placer';

déberjé Dottin, *Bas-Maine* 'faire sortir du lit'.

abèrgyè ALF, *Suppl.*, P. 318 (St.-Pierre-du-Lorouër, Sarthe) 'couvert, vêtu'.

afr. *reherbergier* 'remettre en ordre'.

nfr. *héberger* 'charger d'eau la poêle'. *Encyclop. 8*, 76a[1].

érebergue s. f. Contejean, *Monbéliard* 'auberge des compagnons'.

hérebergue s. f. Contejean, *Monbéliard* 'auberge des compagnons'.

Angesichts der lautlichen Gestaltung ist Entlehnung aus den germ. Mundarten des Elsaß wahrscheinlich.

herberges Viollet-le-Duc, *Mob.*, 'armes'. (Schild, der die Wappenzeichen einschließt, umschließt?)

Endlich muß noch hingewiesen werden auf eine außerordentlich interessante Bedeutungsentwicklung im Wallonischen, cf. Haust, *Etym. wall. et franç.*, p. 13, 127–132.

anc. liég. *halbier* (aus Zunftakten 1440, 1581, 1598):

«C'était primitivement l'avoir de la corporation, immeuble et matériel; somme que les officiers d'un métier nouvellement élus payaient pour le *halbier*, c.-à-d. pour l'exploitation en commun, pour la corporation et son matériel.»

liég. mod. *hâbiêr* «Exploitation rurale, ferme (surtout considérable)», von Haust ausgezeichnet kommentiert[2];

---

[1] Cf. damit Grimm, *Wtb.*: 'Soole zur Herberge austun' = 'dieselbe bis zum nächsten Sieden stehen lassen'.

[2] p. 128: 'Au moyen âge, la grande préoccupation des rouliers et des voyageurs était la héberge, le gîte pour la nuit. En pleine

håbiè in Hesbay 'district que, d'après convention, chaque berger se réserve exclusivement sur le territoire d'une commune; *aler å håbiè* 'aller travailler dans les champs'.'

håbièr in Beaufays 'dépendances d'une ferme, culture'.

håbièr in Jalhay, Ster-Francorchamps, Esneux:

'synonyme de *atèlêye* et ne se dit que du bétail de la ferme.' in Vielsam 'tout le mobilier de la ferme'. Cf. dazu Body, *Voc. des agric.* 'grand attirail de labour, mobilier de la ferme, exploitation rurale qui compte beaucoup de bétail et de serviteurs; pour la ville: grande boutique, commerce étendu.'

In den Gedichten von M. Lejeune aus Verviers: *håwbiér* 'usine, fabrique'.

Die Bedeutung 'Gasthaus, Wirtshaus' ist im Altfranzösischen durch die Zusammenstellung der Materialien p. 113 a ss. deutlich nachgewiesen (direkt in *herberge*, *herbergage*, *herbergement*, indirekt in *herbergeor*; *herbergeresse*). Sie hat sich nicht über das späte Mittelalter hinaus halten können. Der letzte sichere Beleg für diese Bedeutung bei A. Chartier fällt in die Wende vom 14. zum 15. Jahrhundert. Von da weg treffe ich in der Schriftsprache nur noch die Bedeutung 'maison, logis' (1573, Nicot). Im Jahre 1690 kann Furetière unter *héberge* erklären, es sei ein veraltetes Wort und habe früher 'Wohnung, Unterkunft' bedeutet, eine Erklärung, die noch heute der *DG* und *Larousse XXes.* bestätigen. Das heißt also: Nicht nur die Bedeutung 'Gasthaus' ist vergessen, sondern das Wort selber in seiner allgemeinen Bedeutung ist nicht mehr lebendig; übrig geblieben sind Spezialbedeutungen, die vom ursprünglichen Sinne weit abliegen. Selbst für das Verb *héberger* bemerkt Richelet 1735 «ne se dit plus qu'en raillerie». Hier dürfte sich ein Fingerzeig finden für die Gründe, die zum Untergang des Substantivs *héberge* als 'Gasthaus' und des Verbs *héberger* als 'nächtigen, unterkommen' geführt haben: *héberge* war das kleine Gasthaus geringen Ranges für anspruchslose Leute. Dagegen war *hôtel* vorläufig noch festgelegt auf den Begriff 'vor-

---

campagne, loin des villes, cette auberge devait pouvoir se suffire à elle-même, à la façon des villas gallo-romaines ou mérovingiennes. C'était, par l'aspect extérieur, un grand établissement rural, capable de loger nombre de personnes et de chevaux.'

nehmes Haus'; *hôtellerie* war von der Bedeutung 'klösterliche Herberge' abgerückt und über 'großes Gasthaus auf dem Lande in den Vorstädten, mit Stallungen' auch zu 'Gasthaus in der Stadt' geworden. So blieb, von *taverne* abgesehen, für 'Wirtshaus, kleines Gasthaus auf dem Land' nichts mehr da in der fr. Schriftsprache, nachdem eine Diffamierung[1] von *héberge* eingetreten war. Jetzt kam die Entlehnung, aus dem Bedürfnis heraus, die spürbare Lücke auszufüllen. Die sprachliche Voraussetzung war erfüllt. Und dazu auch die sachliche: denn die Sache 'Gasthaus' wurde ständig wichtiger. Die Beziehungen zwischen Nord- und Südfrankreich waren in der Zeit vom 14.–17 Jh. sehr rege[2]. Bei dieser Sachlage – sprachliche Bereitschaft und sachliche Notwendigkeit – war die Übernahme des provenzalischen Wortes zur Bezeichnung einer mit Schwierigkeiten der Benennung kämpfenden Sache gegeben: Die durch den Ausfall des fr. *héberge* entstandene Lücke wurde ausgefüllt durch das nicht belastete[3] prov. *aubergo*, das sich in der Folge nicht nur halten konnte, sondern mit einer erstaunlichen Stoßkraft die ursprünglichen Verhältnisse für das französische und sogar zum Teil auch das frankoprovenzalische Sprachgebiet weitgehend zu überlagern vermochte[4].

Der Weg, auf welchem *auberge* in die französische Schrift-

---

[1] Vielleicht hat im Norden und Nordosten auch die Nachbarschaft mit dem deutschen *Herberge*, das durch reisende Handwerker und Handwerksburschen bekannt war, in diesem Sinne gewirkt: *Kalte Herberge*, *Elendenherberge* u. ä. Cf. POTTHOFF, p. 10; KACHEL, p. 2–3.

[2] Einzig für das 16. Jh. weist BRUNOT, *2*, p. 480, 93 provenzalische Lehnwörter nach.

[3] Nicht belastet, weil es im Provenz. nur unter ihm stehende und z. T. nur lokale Konkurrenten hatte. Cf. LONGNON, p. 574: «Dans le midi, on se sert, pour désigner les auberges, des mots *habitarelle* et *bégude*.» *ON* mit *abitarello* finden sich in Corrèze, Gard, Lozère, Aveyron, Dordogne, Aude, Cantal, Lot, Lot-et-G., Tarn, Tarn-et-G. (nach LONGNON). *ON* mit *bégude* B.-Alpes, Alpes-Mar., Ardèche, Drôme, B.-du-Rh., Gard, Hér., Isère, Var, Vaucl. Eigene Mat. + LONGNON. Die beiden Typen scheinen sich auszuschließen.

[4] fr. *auberge* ist sogar in das dt. Oberwallis vorgedrungen: *obersch* 'Wirtshaus' (*SchwId. 1*, 54), was angesichts des westschweiz. Widerstandes gegen das französische Wort um so bemerkenswerter ist.

sprache eingedrungen ist, kann noch an seinem Anfangspunkt etwas aufgehellt werden. Der erste Beleg aus dem Jahre 1606 findet sich typischerweise in den Oden von Jean Nicot, der, selber in der Provence geboren, eine Reihe Provinzialismen und Mundartwörter hereingebracht hat[1]. Möglicherweise gehört *auberge* hieher. Ähnlich verhält es sich mit dem Verb *auberger*[2] bei Colin Bucher, welcher aus dem Anjou stammt. Auch sonst ist das prov. *aubergo* den Nordfranzosen bekannt gewesen: es bezeichnete die Häuser oder Räume des nach Nationen organisierten Malteserordens, dessen bedeutende Köpfe zum großen Teil aus Südfrankreich stammten[3].

Die Stoßkraft des prov. Wortes mag auf den ersten Blick überraschen. Doch ist zu bedenken, daß außer der sachlichen Verumständung auch der phonetische Aspekt des Wortes die Übernahme sehr erleichtert hat. Wie oben, p. 135 dargelegt wurde, ist in verschiedenen Gebieten, vor allem aber im entscheidenden Raum um die früher zudem nördlicher verlaufende provenzalisch-französische Sprachgrenze herum, in den südwestlichen Mundarten besonders, das *e* der Anlautsilbe vielfach zu *a* geworden, so daß das prov. Wort sich hier zwanglos dem phonetischen Habitus der Sprache einordnete, ja geradezu schon vorhanden war und auf keinen Fall als Fremdling empfunden wurde. Ähnlich dürfte es sich verhalten mit einer Reihe nordwestlicher und östlicher Mundarten. Auf die Einwohner des *he(r)berge*-Gebietes konnte *auberge* so höchstens als Provinzwort wirken, umsomehr, als es auch eine Sache aus mehr ländlichen, provinziellen Verhältnissen bezeichnet: 'hôtellerie généralement située dans les faubourgs d'une ville, sur une route ou dans un village» (*DG*). Es ist gewissermaßen der stärkere und gesündere Verwandte vom Land, dem möglicherweise auch ein modisch-romantischer Reiz eigen war[4].

---

[1] Cf. Bloch, *Etude sur le dict. de Jean Nicot*, p. 1: «Les provincialismes, ou pour être plus exact, les mots dialectaux, seraient intéressants à rechercher.»

[2] Huguet, *Dict. 16e* s.

[3] Z. B. Gérard le Bienheureux, 1040–1121 ca., stammt aus Saint-Geniez (Mart.), Raymond Du Puy, ca. 1080–1160, aus d. Dauphiné; Jean Parisot de la Valette, 1494–1568, aus Toulouse.

[4] Eine Erscheinung, die gerade bei der Bezeichnung von Gast-

Der erste *auberge*-Beleg bei Nicot zeigt die Bedeutung 'logis, demeure'. Erst viel später, 1690 belegt Furetière zum ersten Mal den Begriff 'Wirtshaus'; etwas früher, 1667, der *DAc. aubergiste*[1]. Noch über das 17. Jh. hinaus finde ich aber für 'Gasthaus' in der von mir konsultierten Reiseliteratur und in den mir zugänglichen Wörterbüchern *hôtellerie* vorwiegend.

1546 diversoria taberna: *hostelerie, taverne* Estienne, Ausg. 1546.
1579 diversorium: *hostelerie, logis*[2]
1604 *Les voyages du Sr. de Villamont:*[3]
p. 24: ...aux grandes *hostelleries* et en petites...
1608 *hostelerie* = hosteria[4]
1655 *Voyage d'Espagne:*
p. 13: ...dès qu'on est arrivé à l'*Hostellerie*...
1662 Pietro della Valle:
2, p. 40 ...les *hostelleries* y sont fort bien entretenues...
1666 *Voyage d'Espagne:*
p. 12: ...misère des *Hostelleries*...
1669 *Voyage d'Espagne:*
häufig *hôtellerie*
1670 *Voyage de Galilée:*
p. 36: ...les moindres *hosteleries* d'Europe...
1679 *Voyage nouveau de la Terre Sainte:*
p. 550: *id.* (Neuausgabe des vorhergehenden Werks)

---

stätten eine Rolle spielt. Ich weise hin auf den affektiven Gehalt eines *grotto* im Schweizerdeutschen, eines *auberge* als Bezeichnung eines *restaurant* in Großstädten (z. B. Auberge Alsacienne in Paris, Vieille Auberge), eines *taverne* ebenfalls als Bezeichnung eines Speiserestaurants in Paris: Taverne de Genève, u. a.

[1] Cf. Brunot, 4_1, p. 613.

[2] *Ambrosii Calepini Dict. linguarum septem.* Basler Ausgabe 1579. Ebenso 1598, 1605, 1627.

[3] Benützte Werke: *Les voyages du Sr. de Villamont*, Paris 1604; *Voyage d'Espagne*, 1655; *Les fameux voyages de Pietro della Valle*, Paris 1662; *Voyage d'Espagne*, Cologne 1666; *Le v. de Galilée*, Paris 1670; *Voyages historiques de l'Europe*, 7 Bde., 1693; *Voyages faits en divers temps*, Amsterdam 1700; *Nouveau v. de Grèce, d'Egypte, de Palestine, d'Italie, de Suisse, d'Alsace, etc.*, La Haye 1724. Outhier, *Journal d'un voyage au nord*, Paris 1744.

[4] *Vocabulaire en langue française et italienne*, Lyon 1608.

1681 *Voyage d'Allemagne:*
...à l'Impératrice, la meilleure AUBERGE de Bruxelles...

1693 *Voyages historiques de l'Europe:* hier kommt bereits mehr zum Vorschein:
1, p. 27–28 *cabaret*
1, p. 38 Avignon: *hôteleries*...
2, p. 74 Espagne: *hôtellerie*...
3, p. 59 Italie: *hôtelerie*
3, p. 327 ... une des coutumes ... est en Sicile, que les femmes, ni même les hommes, s'ils n'ont de la barbe au menton, ne peuvent pas loger dans les *auberges*...
5, p. 103 Hollande: *auberges*...
6, p. 42 Allemagne: des poêles dans les *auberges*...
auf gleicher Seite aber wieder ...*hôtelleries*...

1700 *Voyages faits en divers temps:*
sehr häufig *hôtellerie*, nur einmal *auberge*

1724 *Voyage de Grèce*...:
p. 16 *hôtellerie*
p. 20 un *cabaret* bien bâti et bien meublé...
p. 21 *L'Hôtel de Saint Louis*, gleiche S., gleiches H.: *hôtellerie*
p. 25 *l'hôtellerie*
p. 26 *L'Hôtel des trois Rois*...
p. 191 Malte ...*les hôtels ou auberges* de chaque langue...
p. 225 Valais ...mauvaises *hôtelleries*...
p. 239 Baden (Schweiz) ...de bonnes *hôtelleries*...

1744 *Journal d'un voyage au nord:*
p. 20: *auberge*...

Die Beispiele genügen, um darzutun, wie neben *hôtellerie* erst gegen Ende des 17. Jh. *auberge* zahlenmäßig häufiger auftritt und gleichbedeutend wird. Seit dem ersten Viertel des 18. Jh. kommt *hôtel* dazu. Dieses hat immer mehr die Oberhand bekommen. *Hôtellerie* ist verdrängt, so daß heute *hôtel* und *auberge* sich in ähnlichem Verhältnis gegenüberstehen wie Mitte des 18. Jh. *hôtel* und *hôtellerie*.

Aarau *Walter Gerster*